叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
VOL . 107 .
卷 . - .

第107卷

['ɔːgəst] - , - .
August 18 , 1894 .
八月 - , - .

1894年8月18日。

[mɔːr] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ðæn; ðən] ['juːsf(ə)l] .
MORE ORNAMENTAL THAN USEFUL .
更多的 装饰 比 有用 .

装饰性大于实用性。

([ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] .)
(A Legend of the Results of the School Board .)
(一个 传奇 的 这 结果 的 这 学校 木板 .)

（学校董事会选举结果图例）

[ðə; ði] [kə'mɪti] [sæt] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['kændədets] .
The Committee sat waiting patiently for candidates .
这 委员会 卫星 等待 耐心 为了 候选人 .

委员会成员耐心等待候选人到来。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['pepərz][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔintmənts]
Although the papers had been full of advertisements describing the appointments
虽然 这 文件 有 到过 满的 的 广告 描述 这 预约
[ðə; ði] - [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] .
the réclames had had no effect .
这 - 有 有 不 影响 .

尽管报纸上刊登了大量关于人事任命的广告，但这些诉求却没有任何效果。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['pɝːsənz][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] ,
There were certainly a number of persons in the waiting - room ,
那里 是 当然 一个 数字 的 人 在 这 等待 - 房间 ,

候诊室里确实有不少人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌʃər] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [pə'zes] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri]

but	the	usher	had	declared	that	they	did	not	possess	the	elementary
但	这	引座员	有	声明	那	他们	做过	不是	具有	这	初级

[ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊst] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

qualifications	for	the	post	that	the	Committee	were	seeking	to	fill	with	a
资格	为了	这	邮政	那	这	委员会	是	寻求	到	充满	和	一个

['su:təb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] .

suitable	official	.
合适的	官方的	.

但招待员表示，他们不具备委员会正在寻找合适官员来填补该职位的基本资格。

" ['ʌʃər] , " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃermən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Usher	,	"	cried	the	Chairman	at	length	with	some	impatience	;	"	I	am
"	亚瑟	,	"	哭	这	主席	在	长度	和	一些	不耐烦	;	"	我	是

[ʃʊr] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [rɔ:ŋ] .

sure	you	must	be	wrong	.
当然	你	必须	是	错误的	.

“厄舍尔，”主席终于有些不耐烦地喊道，“我确信你一定是错了。”

[let] [ju: 'es] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɑ:fɪs] .

Let	us	see	some	of	the	occupants	of	the	adjoining	office	.
让	我们	看	一些	的	这	居住者	的	这	相邻的	办公室	.

让我们来看看隔壁办公室的一些员工。

" [ðə; ði] ['ʌʃər] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['sevrəl] ['jɪrz] ['stʌdi]

"	The	usher	bowed	with	a	grace	that	had	been	acquired	by	several	years	study
"	这	引座员	鞠躬	和	一个	优雅	那	有	到过	获得	经过	一些	年	学习

[ɪn] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:rd] [sku:l] ,

in	deportment	in	the	Board	School	,
在	仪态	在	这	木板	学校	,

“这位引座员鞠躬时姿态优雅，这是他在公立学校接受多年礼仪训练后练就的。”

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['æplikənts] [wɜ:r; wər] [tu:] ['haɪli]

and	replied	that	he	fancied	that	most	of	the	applicants	were	too	highly
和	回复	那	他	幻想	那	最多	的	这	申请人	是	也	高度

['edʒukeɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

educated	for	the	coveted	position	.
受过教育	为了	这	令人垂涎的	位置	.

他回答说，他认为大多数申请人的学历都太高，不适合这个令人垂涎的职位。

" [tu:] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] !

"	Too	highly	educated	!
"	也	高度	受过教育	!

学历太高了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['prɑ:gres] .

"	exclaimed	the	representative	of	municipal	progress	.
"	惊呼	这	代表	的	市政	进步	.

“市政发展代表高声说道。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] !

"	It	is	impossible	to	be	too	highly	educated	!
"	它	是	不可能的	到	是	也	高度	受过教育	!

“教育程度不可能过高！”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ! "

You	don't	know	what	you're	talking	about	!	"
你	不	知道	什么	你是	说	关于	!	"

你根本不知道自己在说什么！

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌʃər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['greɪsf(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **Pardon** **me** , **Sir** , " **returned** **the** **Usher** , **with** **another** **graceful** **inclination** **of**
" 赦免 我 , 先生 , " 返回 这 亚瑟 , 和 其他 优美 倾角 的
[ðə; ði] [hed] ,
the **head** ,
这 头 ,

"对不起，先生，"招待员再次优雅地微微颔首，回答道。

" [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] - [ɪm'pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪskɔːrs] -
" **but** **would** **not** - **imperfectly** **acquainted** **with** **the** **subject** **of** **your** **discourse** -
" 但 会 不是 - 不完美地 熟人 和 这 主题 的 你的 话语 -
[biː; bi] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] ?
be **more** **polished** ?
是 更多的 抛光 ?

"但是，'对您所谈论的主题略有了解'岂不是更文雅一些吗？"

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .
But , **with** **your** **permission** , **I** **will** **obey** **you** .
但 , 和 你的 允许 , 我 将要 服从 你 .

但是，如果您允许，我将服从您。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn][æn; ən][eɪdʒd][mæn] ['werɪŋ] ['spektəklz] .
" **And** **then** **the** **official** **returned** **to** **usher** **in** **an** **aged** **man** **wearing** **spectacles** .
" 和 然后 这 官方的 返回 到 引座员 在 一个 老年人 男人 穿着 眼镜 .

然后，那名官员回来，领着一位戴眼镜的老人进来。

[ðə; ði] ['vetərən] [ɪ'miːdiətli] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ðə; ði]
The **veteran** **immediately** **fell** **upon** **his** **knees** **and** **began** **to** **implore** **the**
这 老将 立即地 跌倒 之上 他的 膝盖 和 开始 到 恳求 这
[kə'mɪti] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt][poʊst] .
Committee **to** **appoint** **him** **to** **the** **vacant** **post** .
委员会 到 委 他 到 这 空缺 邮政 .

这位老兵立即跪倒在地，恳求委员会任命他担任空缺职位。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] ,
" **I** **can** **assure** **you** , **Gentlemen** , **that** , **thanks** **to** **the** **School** **Board** ,
" 我 能 保证 你 , 先生们 , 那 , 谢谢 到 这 学校 木板 ,

"我可以向各位保证，先生们，多亏了学校董事会，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ['skɑːlər] .
I **am** **a** **first** - **rate** **Latin** **and** **Greek** **scholar** .
我 是 一个 第一的 - 速度 拉丁 和 希腊语 学者 .

我是一流的拉丁语和希腊语学者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːbruː] ['læŋgwɪdʒ] ,
I **am** **intimately** **acquainted** **with** **the** **Hebrew** **language** ,
我 是 亲密 熟人 和 这 希伯来语 语言 ,

我精通希伯来语。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən][dʒæk] .
and **have** **the** **greatest** **possible** **respect** **for** **the** **Union** **Jack** .
和 有 这 最 可能的 尊重 为了 这 联盟 杰克 .

对英国国旗抱有最大的敬意。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌmæθə'mætɪks] , [ænd; ənd][kæn; kən] [pleɪ] ['sevrəl]
I **know** **all** **that** **can** **be** **known** **about** **mathematics** , **and** **can** **play** **several**
我 知道 全部 那 能 是 已知 关于 数学 , 和 能 玩 一些
['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .
musical **instruments** .
音乐 仪器 .

我精通数学，并且会演奏几种乐器。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['wɔːlsə] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊbz] ,

I	am	also	an	accomplished	waltzer	;	I	know	the	use	of	the	globes	,
我	是	还	一个	完成	华尔兹	;	我	知道	这	使用	的	这	地球仪	,

我也是一名技艺精湛的华尔兹舞者；我知道如何使用球形道具。

[ænd; ənd][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði]['oʊvərtʃər][tuː; tə]['zæmpə][ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] - ['glæsɪz] .

and	can	play	the	overture	to	Zampa	on	the	musical	-	glasses	.
和	能	玩	这	序曲	到	赞帕	在	这	音乐	-	眼镜	.

并且可以用音乐眼镜演奏赞帕序曲。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ['bækwərdz] , [ænd; ənd] — — "

I	know	the	works	of	Shakspeare	backwards	,	and	—	—	"
我	知道	这	作品	的	莎士比亚	向后	,	和	—	—	"

我对莎士比亚的作品倒背如流，而且——"

" [stɑːp] , [stɑːp] !

"	Stop	,	stop	!
"	停止	,	停止	!

"停下，停下！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] .

"	interrupted	the	Chairman	.
"	中断	这	主席	.

"主席打断了他的话。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] ;

"	You	may	do	all	this	,	and	more	;
"	你	可能	做	全部	这	,	和	更多的	;

"你可以做所有这些，甚至更多；

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊdəs][ɔpə'rændai][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [rɪ'kwaɪərd]

but	have	you	any	knowledge	of	the	modus	operandi	of	the	labour	required
但	有	你	任何	知识	的	这	模式	操作	的	这	劳动	必需的

[ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

of	you	?	"
的	你	?	"

但是，你是否了解你所从事的劳动的具体操作方式?

" [ə'læs] , [noʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['æplɪkənt] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — — "

"	Alas	,	no	!	"	returned	the	applicant	;	"	but	if	a	man	of	education	—	—	"
"	唉	,	不	!	"	返回	这	申请人	;	"	但	如果	一个	男人	的	教育	—	—	"

"唉，不行！"申请人回答道；"但是，如果是一位受过教育的人——"

" [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] , ['ʌʃər] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɜrmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['vetərən][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd]

"	Remove	him	,	Usher	!	"	cried	the	Chairman	;	and	the	veteran	was	removed
"	消除	他	,	亚瑟	!	"	哭	这	主席	;	和	这	老将	曾是	已移除

[ɪn] [terz] .

in	tears	.
在	眼泪	.

"把他带走，厄舍！"主席喊道；这位老兵含泪被带走了。

[ə; eɪ]['sekənd] , [ə; eɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

A	second	,	a	third	,	and	a	fourth	made	their	appearance	,	and	disappeared
一个	第二	,	一个	第三	,	和	一个	第四	制成	他们的	外貌	,	和	消失

,

,

,

第二个、第三个、第四个出现了，然后又消失了。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [duː] .

and	none	of	them	would	do	.
和	没有任何	的	他们	会	做	.

它们都不合适。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪŋgjələrli] [ə'kɑːmplɪʃt] .
They were all singularly accomplished .
他们 是 全部 单独地 完成 .

他们都成就非凡。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [rʌf] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊndʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [wɔːkt]
At length a rough man , who had been lounging down the street , walked
在 长度 一个 粗糙的 男人 , WHO 有 到过 休闲 向下 这 街道 , 步行
['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] .
into the Council - chamber .
进入 这 理事会 - 房间 .

最后，一个在街上闲逛的粗犷男子走进了议会厅。

" [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tʃermən] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" What may you want , Sir ? " asked the Chairman , indignantly .
" 什么 可能 你 想 , 先生 ? " 问 这 主席 , 愤慨地 .

"先生，您想要什么？"董事长愤愤不平地问道。

" [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .
" What's that to you ? " was the prompt reply .
" 是什么 那 到 你 ? " 曾是 这 迅速的 回复 .

"那关你什么事？"对方立即回答道。

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['evriwʌn] [maɪ] ['bɪznəs] — [nɑːt][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][bet] ! "
" I ain't a going to tell everyone my business — not me — you bet ! "
" 我 不是 一个 去 到 告诉 每个人 我的 商业 — 不是 我 — 你 赌注 ! "

"我才不会把我的私事告诉所有人——绝对不会！"

" [ˌʌngrə'mætɪkl] ! " [sed] [kə'mɪti] [mæn][noʊ] . [wʌn] .
" Ungrammatical ! " said Committee Man No . One .
" 语法错误 ! " 说 委员会 男人 不 . 一 .

"语法错误！"一号委员说道。

" ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] . "
" Very promising . "
" 非常 有前途 . "

"非常有前途。"

" [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ! " ['mɝːmɝd] [kə'mɪti] [mæn][noʊ] . [tuː] .
" Uncouth and vulgar ! " murmured Committee Man No . Two .
" 粗野 和 庸俗 ! " 低声说道 委员会 男人 不 . 二 .

"粗俗不堪！"二号委员低声说道。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['edʒukeɪtɪd] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['tʃermən] .
" Where were you educated ? " queried the Chairman .
" 在哪里 是 你 受过教育 ? " 查询 这 主席 .

"你在哪里接受的教育？"主席问道。

" ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
" Nowheres in particular .
" 无处可去 在 特别的 .

"没有特别的地方。"

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv]['kænədə] .
I was brought up in the wilds of Canada .
我 曾是 带来 向上 在 这 荒野 的 加拿大 .

我是在加拿大的荒野中长大的。

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [bʊk] ['lɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
There's not much book learning over there ,
有 不是 很多 书 学习 超过 那里 ,

那里的书本学习并不多。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['feloʊ] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [hɔːrs] [læf] .
" and the rough fellow indulged in a loud hoarse laugh .
" 和 这 粗糙的 同伴 沉溺其中 在 一个 大声 嘶哑 笑 .

"然后那个粗犷的家伙发出了一声响亮而沙哑的笑声。"

" [ɑː] ! [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][jʊr; jər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
" Ah ! that accounts for your not having enjoyed the great advantages of the
" 啊 ! 那 账户 为了 你的 不是 拥有 享受 这 伟大的 优势 的 这
[skuːl] [bɔːrd] .
School Board .
学校 木板 .

"啊！这就解释了为什么你没有享受到学校董事会带来的巨大好处。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['sɜːrkjələr] — [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊzd]
Have you seen the circular — have you read the details of the proposed
有 你 已见 这 圆 — 有 你 读 这 细节 的 这 建议的
[ə'pɔɪntmənt] ? "
appointment ? "
预约 ? "

你看过那份通知了吗？你仔细阅读过拟议任命的详情了吗？

" [ˌem 'iː] [riːd] !
" Me read !
" 我 读 !

"我读！"

" [kraɪd][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [wʌn] ; " [oʊ] , [ðæt][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] !
" cried the uncouth one ; " oh , that is a game !
" 哭 这 粗野 一 ; " 哦 , 那 是 一个 游戏 !

"那个粗鲁的人喊道：'哦，那真是一场游戏！'"

[waɪ] [aɪ][kɑːnt] [riːd] [nɔːr] [jet] [raɪt] ! "
Why I can't read nor yet write ! "
为什么 我 不能 读 也不 然而 写 ! "

为什么我既不会读也不会写！

" ['betər] [ænd; ənd] ['betər] , " [sed] [kə'mɪti] [mæn][noʊ] . [wʌn] .
" Better and better , " said Committee Man No . One .
" 更好的 和 更好的 , " 说 委员会 男人 不 . 一 .

"越来越好了，"一号委员说道。

" [fɜːrst] [reɪt] , " ['mɝːmɝd] [kə'mɪti] [mæn][noʊ] . [tuː] .
" First rate , " murmured Committee Man No . Two .
" 第一的 速度 , " 低声说道 委员会 男人 不 . 二 .

"一流，"二号委员低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəl] .
" I think we have at length found our ideal .
" 我 思考 我们 有 在 长度 成立 我们的 理想的 .

"我认为我们终于找到了理想状态。"

" [ðen] [ðə; ði] ['ʌʃər] [riːd] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .
" Then the usher read the advertisement .
" 然后 这 引座员 读 这 广告 .

然后，引座员读了广告。

" [wʌt] ! [ʃeɪk] [ðə; ði][hɔːl][mæt] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kændɪdət] .
" What ! shake the hall mat ! " cried the candidate .
" 什么 ! 摇 这 大厅 垫 ! " 哭 这 候选人 .

"什么！摇晃大厅地毯！"考生喊道。

" [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dʒɑːb][ɑːn][maɪ] [hed] !

"	Why	I	could	do	that	little	job	on	my	head	!
"	为什么	我	可以	做	那	小的	工作	在	我的	头	!

"为什么我都能在头上完成那件小事呢！"

" [soʊ][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] ,

"	So	there	being	no	other	applicant	for	the	post	,
"	所以	那里	存在	不	其他	申请人	为了	这	邮政	,

"由于没有其他申请人，

[ðə; ði] ['bækwʊdz] - [ˌɪgnə'reɪməs][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['ɑːfɪs] - ['swiːpər] [æt; ət][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

the	backwoods	'	ignoramus	was	appointed	office	-	sweeper	at	a	couple	of
这	偏远地区	-	无知者	曾是	任命	办公室	-	清扫器	在	一个	夫妻	的

['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

hundred	pounds	a	year	.
百	磅	一个	年	.

这个乡下无知之徒被任命为办公室清洁工，年薪几百英镑。

" ['ræðər] [haɪ] ['weɪdʒɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] [tuː; tə][hɪm'self] ,

"	Rather	high	wages	,	"	said	the	Chairman	to	himself	,
"	相当	高的	工资	,	"	说	这	主席	到	他自己	,

"工资相当高，"董事长自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ;

as	he	went	home	on	the	top	of	an	omnibus	;
作为	他	去	家	在	这	顶部	的	一个	综合	;

他乘坐公共汽车的车顶回家；

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wʌn][ɪk'spekt] [wen] [wiː; wi]['edʒukeɪt][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst]

"	but	what	can	one	expect	when	we	educate	all	the	children	at	the	cost
"	但	什么	能	一	预计	什么时候	我们	教育	全部	这	孩子们	在	这	成本

[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts] .

of	the	rates	.
的	这	利率	.

但是，如果我们花费高昂的学费来教育所有孩子，我们又能期待什么呢?

[læst] [jɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['fɑːrðɪŋ] ; [ðɪs] [jɪr] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [faɪv]

Last	year	there	was	an	additional	farthing	;	this	year	we	have	to	pay	five
最后的	年	那里	曾是	一个	额外的	法辛	;	这	年	我们	有	到	支付	五

['ʃɪlɪŋ] ,

shillings	,
先令	,

去年多交了四分之一便士；今年我们要交五先令。

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌhɪr'æftər] !

and	goodness	only	knows	how	much	it	will	be	hereafter	!
和	善良	仅有的	知道	如何	很多	它	将要	是	此后	!

天知道以后会变成什么样!

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] ,

"	And	as	he	thought	this	,
"	和	作为	他	想法	这	,

"当他想到这一点时，

[ðə; ði] ['tʃermən] ([ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪtpeɪər]) ['hɑːrtɪli] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]

the	Chairman	(	in	the	names	of	the	rest	of	the	ratepayers	)	heartily	cursed
这	主席	(	在	这	姓名	的	这	休息	的	这	纳税人	)	衷心地	被诅咒的

[ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] .

the	School	Board	.
这	学校	木板	.

主席（代表其他纳税人）狠狠地咒骂了学校董事会。

[rɪ'tɜːrnd] ['empti] .
RETURNED EMPTY .
返回 空的 .

返回时为空。

[oʊld]['meɪflaɪ] ([huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][flæsk] ['fɜːrðər] [daʊn] [striːm] ,
Old Mayfly (who had dropped his Flask further down stream ,
老的 蜉蝣 (WHO 有 掉落 他的 烧瓶 更远 向下 溪流 ,

老蜉蝣（他的水壶掉在了下游更远的地方），

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['ɑːnɪst] ['rʌstɪk]) .
and has just had it returned to him by Honest Rustic) .
和 有 只是 有 它 返回 到 他 经过 诚实的 乡村) .

（并且刚刚由 Honest Rustic 归还给了他）。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你!

" (['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .)
" (Gives him a Shilling .)
" (给予 他 一个 先令 .)

（递给他一先令。）

" [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑː] - [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" Don't know what I should ha ' done without it !
" 不 知道 什么 我 应该 哈 - 完毕 没有 它 !

"真不知道没有它我会怎么办！"

" ([bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [tɑːp] .)
" (Begins to unscrew top .)
" (开始 到 拧开 顶部 .)

（开始拧开盖子。）

" [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] — —
" May I offer you a — —
" 可能 我 提供 你 一个 — —

我可以为您提供——

" ['ɑːnɪst] ['rʌstɪk] .
" Honest Rustic .
" 诚实的 乡村 .

"朴实无华。"

" [wel] , [θæŋk] [waɪ] - , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [meɪt] , [nɑːt] ['siːɪn] - [ə; eɪ] - [ə'baʊt] ,
" Well , thank y ' , Sir , but me and my Mate , not seein ' a Howner about ,
" 出色地 , 感谢 是 - , 先生 , 但 我 和 我的 伴侣 , 不是 看到 - 一个 - 关于 ,

"好的，谢谢您，先生，但是我和我的伙伴，没看到豪纳（Howner）在附近……"

[wiːv] [teɪn] [wʌt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] .
we've ta'en what there were inside .
我们已经 塔恩 什么 那里 是 里面 .

我们已经拿走了里面的东西。

" [ˌɑːr 'iː] - [dres] [rɪ'kwaɪərd] .
" RE - DRESS REQUIRED .
" 关于 - 裙子 必需的 .

需要重新穿衣。

[[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['lænsɪt] [drɔːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['regjələr]['hɑːspɪt(ə)l]
[A writer in the Lancet draws attention to the fact that the regular hospital
[一个 作家 在 这 《柳叶刀》 平局 注意力 到 这 事实 那 这 常规的 医院
['nɜ˞ːsɪz] ['juːnɪfɔːrm][ɪz] [naʊ] [wɔːrn][æz; əz]['ɔːrd(ə)neri] ['leɪdiz] - [ə'taɪər] .]
nurse's uniform is now worn as ordinary ladies ' attire .]
护士的 制服 是 现在 磨损 作为 普通的 女士们 - 服装 .]

《柳叶刀》杂志的一位作者指出，如今医院护士的制服被普通女士当作日常服装穿着。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [maɪ] [nuː] ['kɑːstuːm][ɪz]['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] .
There's no doubt my new costume is very becoming .
有 不 怀疑 我的 新的 戏服 是 非常 成为 .

毫无疑问，我的新服装非常适合我。

[aɪ][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ɔːr][ðə; ði] [keɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪprən][ɪz][dʒʌst]['pɜːrfɪkt] ,
I like the idea or the cape , and the apron is just perfect ,
我 喜欢 这 主意 或者 这 岬 , 和 这 围裙 是 只是 完美的 ,

我喜欢披风的设计，围裙也完美极了。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] ['suːts][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . [met]['kʌz(ə)n] [fred] , [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
while the little bonnet suits me to a T . Met cousin Fred , who said it was
尽管 这 小的 引擎盖 西装 我 到 一个 T . 梅特 表哥 弗雷德 , WHO 说 它 曾是
" ['fetʃɪŋ] ,
" fetching ,
" 获取 ,

这顶小帽子非常适合我。我遇到了表弟弗雷德，他说它"很漂亮"。

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ðeɪ] ['wɑːntɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][sɔːrt][æt; ət][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .
" and that " they wanted some of my sort at the hospitals .
" 和 那 " 他们 通缉 一些 的 我的 种类 在 这 医院 .

"而且他们希望医院里能有一些像我这样的人。"

" [aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [hæd; həd] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['nɜːrsɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;
" I said I thought the patients had good enough nurses at present ;
" 我 说 我 想法 这 患者 有 好的 足够的 护士 在 展示 ;

我说，我认为目前病人的护士已经足够好了;

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] " [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [ðə; ði] ['peɪʃnts] — [hiː; hi] [ment] [ðə; ði]['dɑːktɜ˞ːz] .
he replied " he didn't mean the patients — he meant the doctors .
他 回复 " 他 没有 意思是 这 患者 — 他 意思是 这 医生 .

他回答说："他指的不是病人，而是医生。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ˞ːsɪz] [laɪf] ;
" Of course I couldn't stand the drudgery of a nurse's life ;
" 的 课程 我 不能 站立 这 苦役 的 一个 护士的 生活 ;

"我当然无法忍受护士生活的枯燥乏味;

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [ə'proʊpriət] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
but that's no reason why I shouldn't appropriate the uniform , is it ?
但 那就是 不 原因 为什么 我 不应该 合适的 这 制服 , 是 它 ?

但这并不是我不应该擅自使用这套制服的理由，对吧?

['wɔːkɪŋ] [daʊn] [striːt] .
Walking down street .
步行 向下 街道 .

沿着街道走。

[met] [ə'nʌðər] [nɜːrs] — [ə; eɪ]['riːəl][wʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Met	another	nurse	—	a	real	one	,	I	suppose	.
梅特	其他	护士	—	一个	真实的	一	,	我	认为	.

又遇到一位护士——我想，她应该是一位真正的护士吧。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] , [tɜːrnd] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['hɔːrəbli] [ə'fendɪd] .

She	stared	,	turned	red	,	and	then	looked	horribly	offended	.
她	凝视	,	转向	红色的	,	和	然后	看起来	糟糕透了	被冒犯了	.

她瞪大了眼睛，脸涨得通红，然后一脸恼怒。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][saɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

I	believe	she	must	have	made	some	sign	to	me	that	I	didn't	understand	.
我	相信	她	必须	有	制成	一些	符号	到	我	那	我	没有	理解	.

我相信她一定向我做了什么我没听懂的暗示。

[ɑːr; ər] ['nɜːrsɪz] ['friːˌmeɪsnz] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Are	Nurses	Freemasons	,	I	wonder	?
是	护士	共济会	,	我	想知道	?

我想知道，护士是共济会成员吗?

[kwaɪt] [ə; eɪ]['siːkrət][sə'saɪəti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

Quite	a	secret	society	,	it	seems	.
相当	一个	秘密	社会	,	它	似乎	.

看来这真是一个相当神秘的社团。

['riːəli] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] .

Really	that	sort	of	thing	oughtn't	to	be	allowed	.
真的	那	种类	的	事物	不应该	到	是	允许	.

这种事真的不应该被允许。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [θɪŋz] [soʊ] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪmpoʊst] — [ðə; ði] ['ɪmɪtəɪtəz] , [aɪ] [miːn] .

It	makes	things	so	awkward	for	the	impost	—	the	imitators	,	I	mean	.
它	制作	事物	所以	尴尬的	为了	这	关税	—	这	模仿者	,	我	意思是	.

这让冒名顶替者——我是指模仿者——处境非常尴尬。

[dʒʌst][gɑːt][hoʊm]['æftər]['dredf(ə)l]['ɪnsɪdənt] !

Just	got	home	after	dreadful	incident	!
只是	得到	家	后	可怕	事件	!

刚从可怕的事故中回到家!

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['beɪˌwɔːtər] [skwer] ,

I	was	in	a	Bayswater	Square	,
我	曾是	在	一个	贝斯沃特	正方形	,

我当时在贝斯沃特广场，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn]['draɪvɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ə; eɪ][kɑːrt][gɑːt][ˌʌp'set] ,

when	suddenly	a	man	driving	round	a	corner	in	a	cart	got	upset	,
什么时候	突然	一个	男人	驾驶	圆形的	一个	角落	在	一个	大车	得到	沮丧的	,

突然，一个赶着马车转过街角的男人生气了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	was	pitched	on	to	the	road	close	to	me	.
和	曾是	投球	在	到	这	路	关闭	到	我	.

然后被扔到了离我最近的路上。

[ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] ['gæðərd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][help] .

A	small	crowd	gathered	immediately	,	and	evidently	expected	me	to	help	.
一个	小的	人群	聚集	立即地	,	和	显然	预期的	我	到	帮助	.

立即聚集了一小群人，显然是希望我能提供帮助。

[wʌn] [mæn] ['ʃaʊtɪd] " [haɪ] ! [kʌm] [ænd; ənd][baɪnd][ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] , [mɪs] !

One	man	shouted	"	Hi	!	Come	and	bind	up	his	head	,	Miss	!
一	男人	喊叫	"	你好	!	来	和	绑定	向上	他的	头	,	错过	!

一个男人喊道：“嗨！小姐，快来包扎他的头！”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['bliːdɪŋ] !
" And his head was actually bleeding !
" 和 他的 头 曾是 实际上 出血 !

"而且他的头还在流血！"

[aɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [fiːl] ['ɔːfli] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][feɪnt] ,
I couldn't do anything , except feel awfully inclined to faint ,
我 不能 做 任何事物 , 除了 感觉 非常 倾斜 到 头晕的 ,

我什么都做不了，只觉得快要晕倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mɑːb][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪs] [ænd; ənd][dʒɪr] !
and then the mob began to hiss and jeer !
和 然后 这 暴民 开始 到 嘶 和 嘲笑 !

然后，人群开始发出嘘声和嘲笑声！

['sʌmbɑːdi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['rendər] " [fɜːrst][eɪd][tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒərd] ,
Somebody said I must know how to render " first aid to the injured ,
某人 说 我 必须 知道 如何 到 使成为 " 第一的 援助 到 这 受伤 ,

有人说我必须懂得如何对伤者进行"急救"，

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [kwɪk] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] .
" and if I didn't come quick the man would bleed to death .
" 和 如果 我 没有 来 快的 这 男人 会 流血 到 死亡 .

"如果我不赶紧过来，那人就会流血而死。"

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ][ræn][ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːb][ræn]['æftər][ˌem 'iː] ,
I was so frightened I ran away , and the mob ran after me ,
我 曾是 所以 害怕 我 跑 离开 , 和 这 暴民 跑 后 我 ,

我当时吓坏了，拔腿就跑，暴徒们追着我跑。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
and I had to take shelter in a shop ,
和 我 有 到 拿 庇护所 在 一个 店铺 ,

我当时只好躲进一家商店里。

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ]
and ask the shopman to explain to the crowd that I was not really a
和 问 这 店员 到 解释 到 这 人群 那 我 曾是 不是 真的 一个
[nɜːrs] [æt; ət][ɔːl] .
nurse at all .
护士 在 全部 .

然后请店员向众人解释，我其实根本不是护士。

[ðen] [ðeɪ] [juːst] ['dredf(ə)l] [ɪk'spreʃənz] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][aʊt][baɪ][ə; eɪ] [bæk]
Then they used dreadful expressions , and I had to be got out by a back
然后 他们 用过的 可怕 表达式 , 和 我 有 到 是 得到 出去 经过 一个 后退
[wei] .
way .
方式 .

然后他们用可怕的言辞辱骂我，我不得不从后门溜出去。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['kɑːstuːm][ɪz][hæf][æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
I don't think the costume is half as becoming as it seemed this morning ;
我 不 思考 这 戏服 是 一半 作为 成为 作为 它 似乎 这 早晨 ;

我觉得这身衣服远没有今天早上看起来那么好看；

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] " [kæst] - [ɔːf]['gɑːrmənt] .
I'm going to sell it as a " cast - off garment .
我是 去 到 卖 它 作为 一个 " 投掷 - 离开 服装 .

我打算把它作为"旧衣服"卖掉。

" ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][tɔːrn] - [ɔːf]['gɑːrmənt] !
" Lucky for me it wasn't a torn - off garment !
" 幸运的 为了 我 它 不是 一个 撕裂 - 离开 服装 !

"幸好那不是一件撕破的衣服！"

[skɔt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] .
Scott on the New Woman .
斯科特 在 这 新的 女士 .

斯科特论新女性。

([æz; əz][ðə; ði]['wɪzərd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [naʊ] .)
(As the Wizard of the North would have written now .)
(作为 这 巫师 的 这 北 会 有 书面 现在 .)

（如果北方巫师现在还在世，他一定会这样写道。）

[nuː] ['wʊmən] !
New Woman !
新的 女士 !

新女性！

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['aʊərz][ʌv; əv] [iːz]
in our hours of ease
在 我们的 小时 的 舒适

在我们轻松的时刻

[ə; eɪ]['smoʊkɪŋ]['raɪv(ə)l][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] ,
A smoking rival hard to please ,
一个 吸烟 竞争对手 难的 到 请 ,

一个难以取悦的吸烟对手，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][pʊt][mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Wishing to put Man in the shade ,
祝 到 放 男人 在 这 阴影 ,

想要将人类置于阴影之下，

['kɑːlər][hɪz; ɪz][tɑːgz][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [treɪd] ;
Collar his togs and take his trade ;
衣领 他的 泳衣 和 拿 他的 贸易 ;

扒了他的衣服，夺走了他的职业；

[wen] [peɪn][ænd; ənd]['æŋgwɪʃ] [rɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] ,
When pain and anguish wring the brow ,
什么时候 疼痛 和 痛苦 拧 这 眉头 ,

当痛苦和悲伤令眉头紧锁时，

[ə; eɪ] ['swægərɪŋ] , " ['spæŋkɪŋ] " - [ðaʊ] !
A swaggering , " spanking " Pipchin thou !
一个 趾高气扬 , " 打屁股 " - 你 !

你这趾高气扬、趾高气扬的皮普钦！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][stæmp][tuː; tə] [ɪm'pres] [suː'pɪriər] ['bʌtər] . "
" THE COW WAS THE STAMP TO IMPRESS SUPERIOR BUTTER . "
" 这 奶牛 曾是 这 邮票 到 令人印象深刻 优越的 黄油 . "

"奶牛是优质黄油的标志。"

" [ɑ:f] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɜ:r; ər] ['mɑ:rdʒərən] , [pli:z] ; [æn; ən] - ['mʌðər] [sez] [wɪl] [jər] [pʊt] [ðə; ði] [kaʊ] [ɑ:n]
" **Arf** **a** **pound** **er** **Margarine** , **please** ; **an** - **Mother** **says** **will** **yer** **put** **the** **Cow** **on**
" 啊 一个 磅 呃 人造黄油 , 请 ; 一个 - 母亲 说道 将要 你的 放 这 奶牛 在
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

"请给我半磅人造黄油；妈妈说，你能把奶牛放上去吗？"

- [kəz] [ʃi:z] [gɑ:t] ['kʌmpəni] !
' **cos** **she's** **got** **Company** **!**
- 化学 她是 得到 公司 !

因为她有伴!

" [hɪnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ælpaɪn] ['si:z(ə)n] .
" **HINT** **FOR** **THE** **ALPINE** **SEASON** **.**
" 暗示 为了 这 高山 季节 .

"高山季节小贴士。"

([ə'dæptɪd] ['fri:li] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['rɔɪəl] [ˌrepɑ:r'ti:] .)
(**Adapted** **freely** **from** **the** **Old** **Royal** **Repartee** **.** **)**
(改编 自由 从 这 老的 皇家 妙语连珠 .)

（改编自《旧皇家妙语录》。）

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [wʊd] - [bi:; bi] [ˌmaʊntn'ɪr] ([lɒk] .) .
Middle **-** **aged** **would** **-** **be** **Mountaineer** **(** **loq** **.** **)** **.**
中间 - 老年人 会 - 是 登山 (低 .) .

中年登山爱好者（loq.）。

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [klaɪm] , [bʌt; bət] , — [wel] , [maɪ] ['bɛlts] [tu:] [smɔ:l] .
Fain **would** **I** **climb** **,** **but** **,** **—** **well** **,** **my** **belt's** **too** **small** **.**
欣然 会 我 爬 , 但 , — 出色地 , 我的 腰带 也 小的 .

我很想爬山，但是——唉，我的腰带太小了。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ([ɪn] [rɪ'plaɪ]) .
Mr **.** **Punch** **(** **in** **reply** **)** **.**
先生 . 冲床 (在 回复) .

潘趣先生（回复）。

[ɪf] [jʊr; jər] [gɜ:rθ] [grəuz] , [sɜ:r] , [du:] [nɑ:t] [klaɪm] [æt; ət] [ɔ:l] !
If **your** **girth** **grows** **,** **Sir** **,** **do** **not** **climb** **at** **all** **!**
如果 你的 周长 生长 , 先生 , 做 不是 爬 在 全部 !

先生，如果您的腰围增大，就千万不要攀爬了!

[jʊr; jər] ['ælpən] - [stɑ:k] [pʊt] [baɪ] , [er] [ðə; ði] [wɜ:rld] [mɑ:k] .
Your **Alpen** **-** **stock** **put** **by** **,** **ere** **the** **world** **mock** **.**
你的 阿尔卑斯山 - 库存 放 经过 , 埃雷 这 世界 嘲笑 .

把你的阿尔卑斯山股票卖掉，免得世人嘲笑。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] (['ælpaɪn]) ['læfɪŋ] - [stɑ:k] .
And **you** **become** **an** **(** **Alpine** **)** **Laughing** **-** **stock** **.**
和 你 变得 一个 (高山) 笑 - 库存 .

你成了（阿尔卑斯山的）笑柄。

[ðoʊ] [ælps] [ɑ:n] [ælps] [ə'raɪz] [ju:; jʊ] [stɑ:p] [ɪn] [bed] ,
Though **Alps** **on** **Alps** **arise** **you** **stop** **in** **bed** **,**
尽管 阿尔卑斯山 在 阿尔卑斯山 出现 你 停止 在 床 ,

虽然阿尔卑斯山脉连绵起伏，你却停在床上。

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] [jɑ:n] ['gleɪʃərz] [tred] .
And **let** **a** **younger** **man** **yon** **glaciers** **tread** **.**
和 让 一个 年轻 男人 远 冰川 踏 .

让更年轻的人去踏过那片冰川吧。

[ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] [sti:p] [slaɪdz][ænd; ənd] [di:p] [kri'væsiz]

The	dangers	of	steep	slides	and	deep	crevasses
这	危险	的	陡	幻灯片	和	深的	裂缝

陡峭滑坡和深裂缝的危险

[ɑ:r; ər][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eldərli] ['dɔŋkiz] , [bʌt; bət] [jʌŋ] ['æsɪz] .

Are	not	for	elderly	donkeys	,	but	young	asses	.
是	不是	为了	老年	驴	,	但	年轻的	亚斯	.

不适合老年驴，只适合小驴。

[ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑ:ljəz] [wu:] [ju:; jʊ] [stɪl] [tu:; tə][pænt][ɑ:n] ?

The	Himalayas	woo	you	still	to	pant	on	?
这	喜马拉雅山	哇	你	仍然	到	喘气	在	?

喜马拉雅山脉依然让你心驰神往，喘不过气来吗?

[wel] , [tri:t] - [ɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [æn; ən] [ɑ:rtʃ] [jʌŋ] ['wɑ:ntən] ,

Well	,	treat	'	em	as	you	would	an	arch	young	wanton	,
出色地	,	对待	-	呃	作为	你	会	一个	拱	年轻的	放肆	,

那就把他们当成对待一个放荡不羁的年轻浪荡子一样对待。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [legz] , [ðə; ði] [bɔɪz] , [ðə; ði]['gɝ:lz] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] ,

Think	of	your	legs	,	the	boys	,	the	girls	,	the	Missus	,
思考	的	你的	腿	,	这	男孩们	,	这	女孩们	,	这	太太	,

想想你的腿，男孩们，女孩们，还有你的妻子，

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [pleɪ] [ðə; ði] ['eldərli] [nɑ:r'sɪsəs] .

And	do	not	play	the	elderly	Narcissus	.
和	做	不是	玩	这	老年	纳西索斯	.

不要扮演年老的纳西索斯。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] "

To	witch	the	world	with	noble	"	Icemanship
到	巫婆	这	世界	和	高贵	"	冰上技巧

以高贵的"冰人术"魅惑世界

" [ɪz] ['temptɪŋ] , [jes] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃæns] [tu:; tə][slɪp] ,

"	Is	tempting	,	yes	,	but	if	you	chance	to	slip	,
"	是	诱人的	,	是的	,	但	如果	你	机会	到	滑	,

"这很诱人，没错，但如果你不小心滑倒了，

[jʊr; jər][boʊnz][ə; eɪ] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] [meɪ] [stru:] ,

Your	bones	a	fathomless	abyss	may	strew	,
你的	骨头	一个	深不可测	深渊	可能	胪	,

你的骸骨或许会散落在无底深渊，

[æn; ən]['ælpaɪn] [deθ] , — [ænd; ənd] [ðeɪl] [ɔ:l][paɪn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

An	Alpine	death	,	—	and	they'll	all	pine	for	you	.
一个	高山	死亡	,	—	和	他们会	全部	松树	为了	你	.

死于高山之巅——他们都会为你感到悲痛。

[mæn]['æftər] ['fɪfti] [fɪts][nɑ:t][ðə; ði][sə'blaɪm] ,

Man	after	fifty	fits	not	the	sublime	,
男人	后	五十	适合	不是	这	升华	,

五十岁以上的人不适合崇高之美，

[soʊ] [steɪ] [æt; ət][hoʊm][nɔ:r] [si:k] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [klaɪm] .

So	stay	at	home	nor	seek	a	foreign	climb	.
所以	停留	在	家	也不	寻找	一个	外国的	爬	.

所以，待在家里，不要去国外登山。

[ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv] [gaɪd] , [ænd; ənd] [tʃʌm] , [ænd; ənd][waɪf][ænd; ənd] ['dɔ:tər] ,

The	plague	of	guide	,	and	chum	,	and	wife	and	daughter	,
这	瘟疫	的	指导	,	和	密友	,	和	妻子	和	女儿	,

向导、朋友、妻子和女儿的瘟疫，

[ɪz]['siːnɛks] [huː] [wɪl] [klaɪm] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ɔːt] .
Is Senex who will climb and didn't oughter .
是 senex WHO 将要 爬 和 没有 应该 .

是 Senex 会攀登，而且不应该。

[stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər]['ælpaɪn] [klʌb] , [bʌt; bət][laɪk][oʊld] [fuːdəlz] ,
Stick to your Alpine Club , but like old foodles ,
戳 到 你的 高山 俱乐部 , 但 喜欢 老的 Foodles ,

坚持你的阿尔卑斯山俱乐部，但就像老食客一样，

[peɪ] , [stɑːp][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət] [wɪst] [æt; ət] ['buːdəlz] - .
Pay , stop at home , and play at whist at Boodles ' .
支付 , 停止 在 家 , 和 玩 在 惠斯特 在 布德尔斯 - .

付钱回家，然后去 Boodles' 玩惠斯特牌。

[dɪ'klaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['meɪniə][tuː; tə][biː; bi] ['bɪtn] ,
Decline with the old mania to be bitten ,
衰退 和 这 老的 狂热 到 是 被咬 ,

拒绝像以前那样疯狂地被咬，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [ðɪs] [tɪp][ɪz]['daɪmənd] - ['rɪt(ə)n]
And you will own this tip is diamond - written
和 你 将要 自己的 这 提示 是 钻石 - 书面

你会拥有这条钻石般闪耀的秘诀。

([laɪk] [gʊd] [kwiːn] ['bɛsɪz] [ˌrepɑːr'tiː] [ɑːn] [glæs]) ,
(Like good Queen Bess's repartee on glass) ,
(喜欢 好的 女王 贝丝的 妙语连珠 在 玻璃) ,

（就像贝丝女王在玻璃上妙语连珠一样）

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld] [æs] !
And that you're saved from being an old ass !
和 那 你是 已保存 从 存在 一个 老的 屁股 !

这样你就免于变成一个老顽固了！

[laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .
LINES IN PLEASANT PLACES .
线条 在 令人愉快的 地方 .

在宜人的地方排队。

['vaɪ, 'viː] . — [kjuː] ['gaːdnz] .
VI . — Kew Gardens .
六年级 . — 邱园 花园 .

六、邱园。

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət] [kjuː]
In the gardens at Kew
在 这 花园 在 邱园

在邱园

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] [swiːt]
It were certainly sweet
它 是 当然 甜的

它们确实很甜。

[tuː; tə][biː; bi] [wɑːndrɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
To be wand'ring with you ,
到 是 魔杖戒指 和 你 ,

能和你一起漫游，

[fɑːr][frʌm; frəm]['sɪti] [ænd; ənd] [striːt] ;
Far from city and street ;
远的 从 城市 和 街道 ;

远离城市和街道；

- [twɜːr] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] , [dɪr] ['neli] , [maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd]['kɑːntent][tuː; tə] [kəm'pliːt]
' **Twere** **the** **one** **thing** **,** **dear** **Nellie** **,** **my** **joy** **and** **content** **to** **complete**
- 是 这 一 事物 ，亲爱的 内莉 ，我的 喜悦 和 内容 到 完全的

“亲爱的内莉，完成这件事是我快乐和满足的唯一途径。”

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət] [kjuː] .
In **the** **gardens** **at** **Kew** **.**
在 这 花园 在 邱园 .

在邱园。

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət] [kjuː] ,
In **the** **gardens** **at** **Kew** **,**
在 这 花园 在 邱园 ，

在邱园的花园里，

[ɪf] [maɪ] [wei] [aɪ] [maɪt] [teɪk]
If **my** **way** **I** **might** **take**
如果 我的 方式 我 可能 拿

如果我的方式可能选择

[baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
By **the** **water** **with** **you** **,**
经过 这 水 和 你 ，

与你一起在水边，

[oʊ] ! [haʊ] ['meri] [wiːd] [meɪk] , —
Oh **!** **how** **merry** **we'd** **make** **,** **—**
哦 ！ 如何 欢乐 我们会 制作 ，—

哦！我们会多么快乐啊！——

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [doʊt][ɑːn][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [dʌks] [ɪn][ðə; ði] [leɪk]
I **am** **sure** **you** **would** **dote** **on** **the** **dear** **little** **ducks** **in** **the** **lake**
我 是 当然 你 会 宠爱 在 这 亲爱的 小的 鸭子 在 这 湖

我相信你一定会非常喜欢湖里那些可爱的小鸭子。

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət] [kjuː] .
In **the** **gardens** **at** **Kew** **.**
在 这 花园 在 邱园 .

在邱园。

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [æt; ət] [kjuː] ,
In **the** **gardens** **at** **Kew** **,**
在 这 花园 在 邱园 ，

在邱园的花园里，

['hævɪŋ] [tiː] - [lɑː] [freɪz] ,
Having **tea** **à** **la** **fraises** **,**
拥有 茶 - 拉 草莓 ，

享用草莓茶

[wiː; wi] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [stuː]
We **would** **cheerfully** **stew**
我们 会 愉快地 炖

我们会兴高采烈地炖煮

- [niːθ] [ðə; ði] [fɪrs] ['soʊlər]['reɪz] ,
' **Neath** **the** **fierce** **solar** **rays** **,**
- 尼斯 这 凶猛的 太阳的 射线 ，

在炽热的阳光下，

[ænd; ənd][ɪn] " ['eləkwənt] ['saɪləns] " [juːd] [miːt] [maɪ] [ə'fekʃənət] [geɪz]
And **in** **"** **eloquent** **silence** **"** **you'd** **meet** **my** **affectionate** **gaze**
和 在 " 雄辩 沉默 " 你会 见面 我的 亲热 目光

在“意味深长的沉默”中，你会与我充满爱意的目光相遇。

[ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [æt; ət] [kju:] .
In the gardens at Kew .
在 这 花园 在 邱园 .

在邱园。

[ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [æt; ət] [kju:]
In the gardens at Kew
在 这 花园 在 邱园

在邱园

[wi:; wi] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
We would sit in the shade
我们 会 坐 在 这 阴影

我们会坐在树荫下。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ,
For an hour or two ,
为了 一个 小时 或者 二 ,

一两个小时,

[wɪ'ðaʊt] - [eɪd] ,
Without chaperone's aid ,
没有 - 援助 ,

没有监护人陪同,

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hed] [ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] ([hu:] [noʊz] ?) [maɪt] [bi:; bi] ['lʌvɪŋli] [leɪd]
And your head on my shoulder (who knows ?) might be lovingly laid
和 你的 头 在 我的 肩膀 (WHO 知道 ?) 可能 是 深情地 铺设

你的头靠在我的肩膀上（谁知道呢？），或许会被温柔地安放。

[ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [æt; ət] [kju:] .
In the gardens at Kew .
在 这 花园 在 邱园 .

在邱园。

[ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [æt; ət] [kju:] ,
In the gardens at Kew ,
在 这 花园 在 邱园 ,

在邱园的花园里,

[fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
Far away from the crowd ,
远的 离开 从 这 人群 ,

远离人群,

[ðoʊ] [aɪm] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
Though I'm longing for you ,
尽管 我是 渴望 为了 你 ,

虽然我很想念你,

[tu:; tə][stɜ:rn] [feɪt] [aɪ][hæv; həv] [boʊd] :
To stern Fate I have bowed :
到 船尾 命运 我 有 鞠躬 :

我已向严厉的命运低头:

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] [ˌem 'i:] , [dɪr] ['neli] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [noʊ][dɔ:gz][ɑ:r; ər] [ə'laʊd]
For it grieves me , dear Nellie , to tell you , " No dogs are allowed
为了 它 悲伤 我 , 亲爱的 内莉 , 到 告诉 你 , " 不 狗 是 允许

亲爱的内莉，我很遗憾地告诉你，“这里不允许带狗”。

" [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [æt; ət] [kju:] !
" In the gardens at Kew !
" 在 这 花园 在 邱园 !

“在邱园！”

[nɑːt] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðoʊ] ['tʃaɪnə] [fɔːl] .
NOT **MASTER** **OF** **HIMSELF** **THOUGH** **CHINA** **FALL** **.**
不是 掌握 的 他自己 尽管 中国 落下 .

即使中国沦陷，他也无法掌控自己。

[" [ðə; ði] ['empərər] ([ʌv; əv]['tʃaɪnə]) [ɪz] [stɪl] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələnt]['tempər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
[**"** **The** **Emperor** **(** **of** **China** **)** **is** **still** **cursed** **with** **the** **violent** **temper** **of** **his**
[" 这 皇帝 (的 中国) 是 仍然 被诅咒的 和 这 暴力 脾气 的 他的
[ˌædə'les(ə)ns] ,
adolescence **,**
青春期 ,

"（中国）皇帝仍然受困于他少年时期暴戾的脾气，

[ænd; ənd] " [breɪks] [θɪŋz] . " — " [taɪmz] " [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [æt; ət]['piː'kin] .
and **"** **breaks** **things** **.** **"** **—** **"** **Times** **"** **Correspondent** **at** **Pekin** **.**
和 " 休息 事物 . " — " 《时代周刊》 " 通讯员 在 北京 .

并且"破坏东西"。——《时代》杂志驻皮金记者

[oʊ] ! [ɪz] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [pleɪn] [truːθ] ?
Oh **!** **is** **this** **announcement** **plain** **truth** **?**
哦 ！ 是 这 公告 清楚的 真相 ?

哦！这条消息是真的吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɪr] ['dʒiːniəl] ['mɑːkəri] ?
Or **is** **it** **mere** **genial** **mockery** **?**
或者 是 它 仅仅 和蔼可亲 嘲讽 ?

或者这仅仅是善意的嘲讽?

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['kɑːlərɪk] [juːθ]
And **what** **does** **this** **choleric** **youth**
和 什么 做 这 胆汁质 青年

那么，这位胆汁质青年又会做什么呢?

[ʌv; əv]['tʃaɪnə] [ðʌs] [breɪk] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['krɑːkəri] ?
Of **China** **thus** **break** **—** **is** **it** **crockery** **?**
的 中国 因此 休息 — 是 它 陶器 ?

中国因此而破碎——这是陶器吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ʌn'fɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] —
It **does** **seem** **unfitting** **,** **you** **know** **—**
它 做 似乎 不合适 , 你 知道 —

确实感觉不太合适，你知道吗?

[æt; ət] [liːst] [æz; əz][wiː; wi] ['westənəz] [siː] [θɪŋz] —
At **least** **as** **we** **Westerners** **see** **things** **—**
在 至少 作为 我们 西方人 看 事物 —

至少在我们西方人看来——

[ðæt] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ˌsuː'ʃɔŋ, -'tʃɔŋ][ænd; ənd]['piːkoʊ]
That **the** **lord** **of** **Souchong** **and** **Pekoe**
那 这 主 的 小虫 和 白毫

那是小种和白毫的领主

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['smæʃɪŋ] [ʌp] [tiː] - [θɪŋz] !
Should **be** **guilty** **of** **smashing** **up** **tea** **-** **things** **!**
应该 是 有罪的 的 粉碎 向上 茶 - 事物 !

应该为打碎茶具的行为负责!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə]
Of **course** **,** **if** **he** **had** **an** **idea**
的 课程 , 如果 他 有 一个 主意

当然，如果他有想法的话

[ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]['bɑ:ndɪdʒ] ,
Of **breaking** **the** **Japanese** **bondage** **,**
的 打破 这 日本人 束缚 ,

摆脱日本的奴役，

[ɔ:r] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər][hoʊld][ɑ:n] [kə'riə] , —
Or **breaking** **their** **hold** **on** **Korea** **,** **—**
或者 打破 他们的 抓住 在 韩国 , —

或者打破他们对韩国的控制，——

[wel] , [ju:θ] [ɪz][ə; eɪ]['faɪəri][ænd; ənd][fɑ:nd][eɪdʒ] ,
Well **,** **youth** **is** **a** **fiery** **and** **fond** **age** **,**
出色地 , 青年 是 一个 火热 和 喜爱 年龄 ,

青春是一个充满激情和爱意的年纪。

[ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] [maɪt] [faɪnd][æn; ən][ɪk'skju:s]
And **old** **age** **might** **find** **an** **excuse**
和 老的 年龄 可能 寻找 一个 原谅

而年老或许会找到借口。

[fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] ; [bʌt; bət][kaɪnd] [wɪʃɪz]
For **breaking** **the** **peace** **;** **but** **kind** **wishes**
为了 打破 这 和平 ; 但 种类 愿望

虽然破坏了和平；但愿你一切安好

[kæn; kən]['hɑ:rdli][ɪn'vent][æn; ən][ɪk'skju:s]
Can **hardly** **invent** **an** **excuse**
能 几乎 发明 一个 原谅

几乎找不到借口

[fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
For **breaking** **the** **plates** **and** **the** **dishes** **.**
为了 打破 这 盘子 和 这 菜肴 .

为了打碎盘子和碗碟。

[hi:; hi][ɪz] ['ju:θfl] , [laɪk]['lɪt(ə)l] [ɑ:] [sɪd] ,
He **is** **youthful** **,** **like** **little** **Ah** **Sid** **,**
他 是 青春 , 喜欢 小的 啊 西德 ,

他很年轻，像小阿西德一样。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [mi:n] [tu:; tə] [mə'laɪn] [ə; eɪ]
It **would** **be** **very** **mean** **to** **malign** **a**
它 会 是 非常 意思是 到 诽谤 一个

诋毁某人是非常卑鄙的。

[mɪr] [bɔɪ] ; [jet] [ə; eɪ] [tru:] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kɪd]
Mere **boy** **;** **yet** **a** **true** **Chinese** **kid**
仅仅 男生 ; 然而 一个 真的 中国人 孩子

只是个孩子；却是个地道的中国孩子

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] !
Should **not** **start** **with** **the** **smashing** **of** **China** **!**
应该 不是 开始 和 这 粉碎 的 中国 !

不应该以摧毁中国为开端!

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] (['lɪtərəri]) ['kroʊkər] .
The **Cry** **of** **the** **(** **Literary** **)** **Croakers** **.**
这 哭 的 这 (文学) 石首鱼 .

（文学）呱呱叫声。

[bə'treɪkiənz] [meɪ] [daʊt] [ɪf] [kɪŋ] [stɔ:rk][ɔ:r] [kɪŋ] [lɔ:g]
Batrachians **may** **doubt** **if** **King** **Stork** **or** **King** **Log**
两栖动物 可能 怀疑 如果 国王 鹳 或者 国王 日志

两栖动物可能会怀疑鹳王还是木王。

[biː; bi][ðə; ði][frɑːg] - ['pɑːndz][moʊst]['suːtəb(ə)l][lɔːrd][ænd; ənd][kən'troʊlər] ;
Be **the** **Frog** **-** **pond's** **most** **suitable** **lord** **and** **controller** **;**
是 这 青蛙 - 池塘 最多 合适的 主 和 控制器 ;

成为蛙池最合适的领主和管理者;

[bʌt; bət] [grʌb] ['striːts] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌʌn'lɔːdɪd] [frɑːg]
But **Grub** **Street's** **unfortunate** **unlauded** **frog**
但 幼虫 街道的 不幸 未受赞誉 青蛙

但格鲁布街那只不幸的、未受赞誉的青蛙

[ləʊðz] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kɪŋ] [lɔːg] - ['roʊlər] !
Loathes **the** **rule** **of** **the** **new** **King** **Log** **-** **Roller** **!**
厌恶 这 规则 的 这 新的 国王 日志 - 滚筒 !

憎恨新任滚木王的统治!

[mem] .
MEM **.**
内存 .

内存。

[baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [wʌn] .
BY **AN** **OVERWORKED** **ONE** **.**
经过 一个 过度劳累 一 .

出自一位过度劳累的人之手。

[wɪð; wɪθ] " [breɪn] - [fæg] " ['aʊər; ɑːr] [swɪft] , ['fiːvərɪʃ] [eɪdʒ][ɪz] [raɪf] ,
With **"** **brain** **-** **fag** **"** **our** **swift** **,** **feverish** **age** **is** **rife** **,**
和 " 脑 - 同性恋 " 我们的 迅速 , 发烧 年龄 是 普遍存在 ,

在这个节奏飞快、令人疲惫的时代,"脑疲劳"现象十分普遍。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][ɔːft][ðə; ði] [mɪr] " [fæg] - [end] " [ʌv; əv][laɪf] .
And **death** **is** **oft** **the** **mere** **"** **fag** **-** **end** **"** **of** **life** **.**
和 死亡 是 经常 这 仅仅 " 同性恋 - 结尾 " 的 生活 .

而死亡往往只是生命的"尾声"。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] " [pækt] ['miːtɪŋ] .
Something **like** **a** **"** **Packed** **Meeting** **.**
某物 喜欢 一个 " 包装 会议 .

类似"座无虚席的会议"。

" — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrktɪk] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['poʊlər][aɪs] [pæk] .
" **—** **The** **meeting** **of** **the** **various** **Arctic** **Expeditions** **in** **the** **Polar** **Ice** **Pack** **.**
" — 这 会议 的 这 各种各样的 北极 探险 在 这 极性 冰 盒 .

"——北极各探险队在极地冰盖上的会面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

" [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['ʃeɪkən] [bɪ'fɔːr] ['teɪkən] ! "
" **TO** **BE** **WELL** **SHAKEN** **BEFORE** **TAKEN** **!** **"**
" 到 是 出色地 摇晃 前 已采取 ! "

服用前请摇匀!

" ['dʒʌstɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪz]['spoʊkən] [ɪn] [fræns] .
" **JUSTICE** **AS** **SHE** **IS** **SPOKEN** **IN** **FRANCE** **.**
" 正义 作为 她 是 说 在 法国 .

"法国人眼中的正义。"

" [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪli] ['siːz(ə)n] ,
" **Dear** **Mr** **.** **Punch** **,** **—** **Now** **that** **we** **are** **close** **upon** **the** **silly** **season** **,**
" 亲爱的 先生 . 冲床 , — 现在 那 我们 是 关闭 之上 这 愚蠢的 季节 ,

"亲爱的潘趣先生,——现在我们即将迎来节日季,

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] ['ɪntrəstɪŋ] " ['kɑːpi] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	it	is	most	difficult	to	get	interesting	"	copy	"	for	the	columns	of	the
什么时候	它	是	最多	难的	到	得到	有趣的	"	复制	"	为了	这	列	的	这

['deɪli] ['pepərz] ,

daily	papers	,
日常的	文件	,

当日报专栏最难找到有趣的"素材"时，

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ?

may	I	be	permitted	to	make	a	suggestion	?
可能	我	是	允许	到	制作	一个	建议	?

我可以提个建议吗?

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kə'sɪrioʊ]['sæntoʊ]

No	doubt	you	have	seen	an	account	of	the	examination	of	Caserio	Santo
不	怀疑	你	有	已见	一个	帐户	的	这	考试	的	卡塞里奥	圣托

[baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl] .

by	the	President	of	the	Court	on	the	occasion	of	his	trial	.
经过	这	总统	的	这	法庭	在	这	场合	的	他的	审判	.

毫无疑问，你已经看过法院院长在审判中对卡塞里奥·桑托进行讯问的报道。

[kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][biː; bi] ['nætʃərəlaiz] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] ['mædʒistrits]

Could	not	the	idea	be	naturalised	in	London	by	the	Metropolitan	Police	Magistrates
可以	不是	这	主意	是	归化	在	伦敦	经过	这	大都会	警察	地方法官

?

?
?

伦敦警察厅治安法官能否将这一想法在伦敦合法化?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prə'poʊz] [tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['meθəd] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs]

I	would	not	,	of	course	,	propose	to	apply	the	method	in	cases	of	a	serious
我	会	不是	,	的	课程	,	提出	到	申请	这	方法	在	案例	的	一个	严肃的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

当然，我不会建议在性质严重的案件中采用这种方法。

[bʌt; bət] [juːst] [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [naɪt] ['tʃɑːrdʒɪz] , " [ðə; ði] ['præktɪs] [wʊd]

but	used	in	what	are	known	as	"	the	night	charges	,	"	the	practice	would
但	用过的	在	什么	是	已知	作为	"	这	夜晚	收费	,	"	这	实践	会

[bɪ'kʌm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

become	very	interesting	.
变得	非常	有趣的	.

但如果用于所谓的"夜间收费"，这种做法就会变得非常有趣。

[tuː; tə] ['betər] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['miːnɪŋ] .

To	better	explain	my	meaning	.
到	更好的	解释	我的	意义	.

为了更好地解释我的意思。

[aɪ] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] "

I	will	imagine	that	a	prisoner	who	has	been	arrested	on	a	charge	of	being	"
我	将要	想象	那	一个	囚犯	WHO	有	到过	被捕	在	一个	收费	的	存在	"

[drʌŋk] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] " [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] .

drunk	and	incapable	"	is	standing	in	front	of	his	worship	.
醉	和	无法	"	是	常设	在	正面	的	他的	崇拜	.

我会想象一个因"醉酒无行为能力"而被捕的囚犯站在他的神明面前。

['mædʒɪstreɪt] ([wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm]) .

Magistrate	(	with	sarcasm	)	.
地方法官	(	和	讽刺	)	.

法官（讽刺地）

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['soʊbər][naʊ] .
You **are** **sober** **now** **.**
你 是 清醒 现在 .

你现在清醒了。

['prɪz(ə)nər] ([ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn]) .
Prisoner **(** **in** **the** **same** **tone** **)** **.**
囚犯 (在 这 相同的 语气) .

囚犯（语气相同）。

[æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] .
As **a** **judge** **.**
作为 一个 法官 .

作为一名法官。

['mædʒɪstreɪt] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Magistrate **(** **indignantly** **)** **.**
地方法官 (愤慨地) .

法官（愤慨地）

['dʒʌdʒɪz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz]['soʊbər] .
Judges **are** **always** **sober** **.**
法官 是 总是 清醒 .

法官总是保持清醒。

['prɪz(ə)nər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]) .
Prisoner **(** **with** **a** **laugh** **)** **.**
囚犯 (和 一个 笑) .

囚犯（笑着说）。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [noʊ] ? — [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] !
How **should** **you** **know** **?** **—** **you** **,** **who** **are** **only** **a** **magistrate** **!**
如何 应该 你 知道 ? — 你 , WHO 是 仅有的 一个 地方法官 !

你怎会知道？——你不过是个地方官罢了！

[['məːməz] .
[**Murmurs** **.**
[低语 .

[低语声。

['mædʒɪstreɪt] .
Magistrate **.**
地方法官 .

治安法官。

[juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] !
You **insult** **me** **!**
你 侮辱 我 !

你侮辱我！

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
But **that** **will** **not** **serve** **you** **.**
但 那 将要 不是 服务 你 .

但那样对你没有好处。

[drɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] !
Drink **is** **the** **curse** **of** **the** **country** **!**
喝 是 这 诅咒 的 这 国家 !

酗酒是这个国家的祸害！

['prɪz(ə)nər] .
Prisoner **.**
囚犯 .

囚犯。

[juː; jʊ][hæv; həv][traɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
You **have** **tried** **it** **?**
你 有 尝试 它 ?

你试过吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] !
It **has** **been** **a** **curse** **to** **you** **!**
它 有 到过 一个 诅咒 到 你 !

它一直是你的诅咒!

[[kraɪz][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .
[**Cries** **of** **disapproval** **.**
[哭泣 的 不赞成 .

[一片反对的叫喊声。

['mædʒɪstreɪt] .
Magistrate **.**
地方法官 .

治安法官。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [tuː; tə]['bændi][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['fɑːðər] !
You **are** **young** **to** **bandy** **words** **with** **one** **old** **enough** **to** **be** **your** **father** **!**
你 是 年轻的 到 班迪 字 和 一 老的 足够的 到 是 你的 父亲 !

你年纪还小，竟敢跟年纪足以当你父亲的人胡言乱语!

['prɪz(ə)nər] .
Prisoner **.**
囚犯 .

囚犯。

[maɪ]['fɑːðər] !
My **father** **!**
我的 父亲 !

我的父亲!

[juː; jʊ][maɪ]['fɑːðər] !
You **my** **father** **!**
你 我的 父亲 !

你是我的父亲!

[wʌt] [æn; ən] ['ɑːnər] !
What **an** **honour** **!**
什么 一个 荣誉 !

真是莫大的荣幸!

['mædʒɪstreɪt] .
Magistrate **.**
地方法官 .

治安法官。

[aɪ][duː][nɑːt]['envi][hɪm; ɪm] !
I **do** **not** **envy** **him** **!**
我 做 不是 嫉妒 他 !

我一点也不羡慕他!

[nɔːr][jʊr; jər] ['mʌðər] !
Nor **your** **mother** **!**
也不 你的 母亲 !

你妈妈也不是!

['prɪz(ə)nər] ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Prisoner **(** **excitedly** **)** **.**
囚犯 (兴奋地) .

囚犯（兴奋地）

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .
You **shall** **not** **speak** **of** **my** **mother** **.**
你 将 不是 说话 的 我的 母亲 .

你不准提起我母亲。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz]['seɪkrɪd] .
My **mother** **is** **sacred** **.**
我的 母亲 是 神圣 .

我的母亲是神圣的。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['teɪntɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]
She **shall** **not** **be** **referred** **to** **in** **the** **tainted** **atmosphere** **of** **a** **Court** **of** **Justice**
她 将 不是 是 指 到 在 这 受污染的 气氛 的 一个 法庭 的 正义
.
:
.

不应在法庭这种污浊的氛围中提及她。

[[ə'plɔːz] .
[Applause .
[掌声 .

[掌声。

['mædʒɪstreɪt] .
Magistrate .
地方法官 .

治安法官。

[ðɪs] [hɪ'pɑːkrəsi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
This **hypocrisy** **shall** **not** **serve** **you** **.**
这 虚伪 将 不是 服务 你 .

这种虚伪对你没有任何好处。

[juː; jʊ]['nevər] [lʌvd] [jʊr; jər] ['mʌðər] !
You **never** **loved** **your** **mother** **!**
你 绝不 喜爱 你的 母亲 !

你从来没有爱过你的母亲!

[[prə'lɔːŋd] [sen'seɪʃ(ə)n] .
[Prolonged **sensation** **.**
[延长 感觉 .

[持续的感觉。

['prɪz(ə)nər] .
Prisoner .
囚犯 .

囚犯。

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['laɪər] !
Your **worship** **,** **you** **are** **a** **liar** **!**
你的 崇拜 , 你 是 一个 说谎者 !

您的大人，您是个骗子!

[[laʊd] [tʃɪrz] .
[Loud **cheers** **.**
[大声 干杯 .

(热烈欢呼)

['mædʒɪstreɪt] .
Magistrate .
地方法官 .

治安法官。

[ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] !

This	to	the	Bench	from	the	gutter	!
这	到	这	长椅	从	这	排水沟	！

这是从排水沟扔到长椅上的！

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [faʊnd] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .

For	you	know	you	were	found	drunk	and	incapable	in	the	gutter	.
为了	你	知道	你	是	成立	醉	和	无法	在	这	排水沟	.

你知道你曾被发现醉倒在阴沟里，丧失了行动能力。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

What	were	you	doing	there	?
什么	是	你	正在做	那里	?

你当时在那里做什么?

['prɪz(ə)nər] (['tɪrfəli]) .

Prisoner	(	tearfully	)	.
囚犯	(	泪流满面	)	.

囚犯（含泪）。

[aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] [lʌvd] ['mʌðər] .

I	was	dreaming	of	my	mother	,	my	loved	mother	.
我	曾是	做梦	的	我的	母亲	,	我的	喜爱	母亲	.

我梦见了我的母亲，我亲爱的母亲。

[[ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'plɔːz] .

[	Sympathetic	applause	.
[	交感神经	掌声	.

[热烈的掌声。

['mædʒɪstreɪt] .

Magistrate	.
地方法官	.

治安法官。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] !

You	do	not	deserve	to	have	a	mother	!
你	做	不是	应得	到	有	一个	母亲	！

你不配拥有母亲!

[[prə'lɔːŋd] [sen'seɪʃ(ə)n] .

[	Prolonged	sensation	.
[	延长	感觉	.

[持续的感觉。

['prɪz(ə)nər] (['skɔːrnfəli]] .

Prisoner	(	scornfully	]	.
囚犯	(	轻蔑地	]	.

囚犯（轻蔑地）。

['oʊnli][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] !

Only	a	magistrate	could	make	such	a	cold	-	blooded	observation	!
仅有的	一个	地方法官	可以	制作	这样的	一个	寒冷的	-	血腥	观察	！

只有法官才会做出如此冷酷无情的判断!

[[tʃɪrz] .

[	Cheers	.
[	干杯	.

[干杯。

['mædʒɪstreɪt] .

Magistrate	.
地方法官	.

治安法官。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [faɪnd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][kɔːsts] !

For	all	that	you	are	fined	five	shillings	and	costs	!
为了	全部	那	你	是	罚款	五	先令	和	成本	!

为此，你将被罚款五先令并承担诉讼费用!

[rɪ'muːv] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['prɪz(ə)nər] !

Remove	the	wretched	prisoner	!
消除	这	可怜	囚犯	!

把这个可怜的囚犯带走!

[[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʌz; wəz] [ðen] [rɪ'muːvd] [ə'mɪdst] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm][ðə; ði]

[	The	accused	was	then	removed	amidst	expressions	of	sympathy	from	the
[	这	被告	曾是	然后	已移除	在……之中	表达式	的	同情	从	这

['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

body	of	the	Court	.
身体	的	这	法庭	.

[随后，被告在法庭上众人表示同情后被带离法庭。

[ðer; ðər] , [sɜːr] ,

There	,	Sir	,
那里	,	先生	,

先生，请便。

[wʊd] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi][fɑːr] ['betər] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən] ['pærəˌgræf] [ə'baʊt] [dʒaɪ'gæntɪk] ['guːsˌberiːz]

would	not	that	be	far	better	reading	than	paragraphs	about	gigantic	gooseberries
会	不是	那	是	远的	更好的	阅读	比	段落	关于	巨大	醋栗

[ænd; ənd] ['lidər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ['sɜːrpənt] ?

and	leaders	upon	the	sea	serpent	?
和	领导人	之上	这	海	蛇	?

难道这不比描写巨型醋栗和海蛇上的领袖们的段落更有趣吗?

[pər'hæps][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪ] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər]['kwɔːrtər] .

Perhaps	my	suggestion	may	be	adopted	in	the	proper	quarter	.
也许	我的	建议	可能	是	已采用	在	这	恰当的	四分之一	.

或许我的建议能在相关部门得到采纳。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [pə'liːs] [keɪs] ,

Hoping	that	this	may	be	the	case	,	the	police	case	,
希望	那	这	可能	是	这	案件	,	这	警察	案件	,

希望情况确实如此，警方的案件，

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [jɔːrz] [rɪ'spektfəli] ,

I	remain	,	Yours	respectfully	,
我	保持	,	此致	尊敬	,

此致敬礼，

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔrtɚz] [bɑːks] .

The	Man	in	the	Reporter's	Box	.
这	男人	在	这	记者	盒子	.

记者席上的男人。

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .

NOBLESSE	OBLIGE	.
贵族	必须	.

NOBLESSE OBLIGE.

([nuː] ['vɜːrʒ(ə)n] .)

(	New	Version	.	)
(	新的	版本	.	)

（新版本）

" [let] [ɑːrt][ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] , [lɔːz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [daɪ] ,
" Let Art and Commerce , Laws and Learning die ,
" 让 艺术 和 商业 , 法律 和 学习 死 ,

“让艺术和商业、法律和学术消亡吧。”

[bʌt; bət] [liːv] [ˌjuː 'es] [stɪl] ['aʊər; ɑːr][oʊld][noʊ'bɪləti] !
But leave us still our Old Nobility !
但 离开 我们 仍然 我们的 老的 贵族 !

但请给我们留下我们古老的贵族!

" [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌdemə'krætɪk] [deɪ] ,
" Without them , in our democratic day ,
" 没有 他们 , 在 我们的 民主 天 ,

“如果没有他们，在我们这个民主时代，

[huː] [wɪl] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['prɪnsli] ['peɪtriət] [pleɪ] ?
Who will the part of princely patriot play ?
WHO 将要 这 部分 的 王子 爱国者 玩 ?

谁将扮演这位英勇爱国的王子角色?

[huː] [els] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['fæməli] [siːt] ,
Who else will keep a splendid Family Seat ,
WHO 别的 将要 保持 一个 灿烂 家庭 座位 ,

还有谁会保留如此辉煌的家庭席位呢?

[ænd; ənd][kleɪm] — [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'fens] — [ə; eɪ] ['maɪti] [fliːt] ?
And claim — for its defence — a mighty Fleet ?
和 宣称 — 为了 它是 防御 — 一个 强大的 舰队 ?

然后声称要拥有一支强大的舰队来保卫自己?

[huː] [els] [wɪl] [meɪk] [bæŋk]['hɑːlədeɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ]
Who else will make Bank Holidays a joy
WHO 别的 将要 制作 银行 假期 一个 喜悦

还有谁能让银行假日充满乐趣呢?

[tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] ['wɜːrkmən] [ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [bɔɪ] ?
To wandering workman and to wondering boy ?
到 漫游 工人 和 到 好奇 男生 ?

致流浪的工人和迷茫的男孩?

[huː] [els] [wɪl] [rɪr] [bɪg] ['fɔːtʃənz] [ə'pɑːn] [rent] ,
Who else will rear big fortunes upon Rent ,
WHO 别的 将要 后部 大的 财富 之上 租 ,

还有谁能靠租房发家致富?

[ɔːr] ['pæləs] [ɑːn] [ˌʌn'ɜːrnd] ['ɪŋkrəmənt] ?
Or palaces on Unearned Increment ?
或者 宫殿 在 未获得的 增量 ?

或者用不劳而获的收入建造宫殿?

[mə'nɑːpəlaɪz]['ɑːrts] ['treʒərz] [ænd; ənd]['laɪfs] ['pleʒərz] ,
Monopolise art's treasures and life's pleasures ,
独占 艺术的 宝藏 和 生活的 快乐 ,

垄断艺术珍品和人生乐趣,

[ænd; ənd] [θroʊ] [aʊt] ['deɪndʒərəs] [ˌdemə'krætɪk] ['meʒərz] ?
And throw out dangerous democratic measures ?
和 扔 出去 危险的 民主 措施 ?

难道要抛弃那些危险的民主措施吗?

[huː] [els] [wɪl] [kiːp] [ʌp] ['ɪŋgləndz] ['glɔːriəs] [neɪm] ?
Who else will keep up England's glorious name ?
WHO 别的 将要 保持 向上 英格兰的 辉煌 姓名 ?

还有谁能继承英格兰的荣光?

[huː] [els] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [pre'stiːʒ] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪm] ?

Who	**else**	**preserve**	**her**	**prestige**	**—**	**and**	**her**	**game**	**?**
WHO	别的	保存	她	声望	—	和	她	游戏	?

还有谁能维护她的声望——以及她的比赛?

[huː] [els] [wɪl] [wer] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrmɪn] ,

Who	**else**	**will**	**wear**	**the**	**purple**	**and**	**the**	**ermine**	**,**
WHO	别的	将要	穿	这	紫色的	和	这	貂	,

还有谁会穿紫色和貂皮色的衣服呢?

[ænd; ənd] ['praʊdli] [stæmp] [aʊt] [ˌsoʊʃə'lɪstɪk]['vɜːrmɪn] ?

And	**proudly**	**stamp**	**out**	**Socialistic**	**vermin**	**?**
和	自豪地	邮票	出去	社会主义	害虫	?

然后自豪地消灭社会主义害虫?

[huː] [els] [ɪn][wʌn][grænd] [fiːld] - [deɪ] , - [mɪdst] [ðə; ði] [pɪrz] ,

Who	**else**	**in**	**one**	**grand**	**field**	**-**	**day**	**,**	**'**	**midst**	**the**	**Peers**	**,**
WHO	别的	在	一	盛大	场地	-	天	,	-	中间	这	同龄人	,

在贵族们的盛大聚会上，还有谁能比他更胜一筹呢?

[ʌn'duː][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ɪg'noʊb(ə)l] ['jɪrz] ?

Undo	**the**	**labours**	**of**	**ignoble**	**years**	**?**
撤销	这	劳动	的	卑鄙的	年	?

抹杀多年卑劣行径的成果?

[huː] [els] [ɪn] ['sɑːləm] [ræŋks] , [laɪk] [θriː] - [teɪld] ['tɜːks] ,

Who	**else**	**in**	**solemn**	**ranks**	**,**	**like**	**three**	**-**	**tailed**	**Turks**	**,**
WHO	别的	在	庄严	排名	,	喜欢	三	-	有尾巴的	土耳其人	,

还有谁像三尾土耳其人一样，列队庄严?

[dɪ'fend] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd][pɜːrks] ?

Defend	**the**	**power**	**of**	**Privilege**	**and**	**Perks**	**?**
保卫	这	力量	的	特权	和	福利	?

捍卫特权和福利的力量?

[ænd; ənd] - [tɪz] [ðiːz] [moʊst] [mæg'nænɪməs] ['mæməˌluːk] ,

And	**'**	**tis**	**these**	**most**	**magnanimous**	**Mamelukes**	**,**
和	-	的	这些	最多	坦荡	马穆鲁克	,

正是这些最宽宏大量的马穆鲁克人，

['aʊər; ɑːr]['peɪtriət] ['ɜːlz] [ænd; ənd][foʊ] - [dɪ'faɪɪŋ] [djuːks] ,

Our	**patriot**	**Earls**	**and**	**foe**	**-**	**defying**	**Dukes**	**,**
我们的	爱国者	伯爵	和	敌人	-	反抗	公爵	,

我们爱国的伯爵和不畏强敌的公爵们，

[ə; eɪ] ['treɪtərəs] ['tʃænslər] [wʊd] [der] [tuː; tə] — [tæks] ! ! !

A	**traitorous**	**Chancellor**	**would**	**dare**	**to**	**—**	**Tax**	**!**	**!**	**!**
一个	叛徒	校长	会	敢	到	—	税	!	!	!

一个叛国的财政大臣竟敢——征税！！！

[ɑː] ! ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd][oʊ] !

Ah	**!**	**where's**	**the**	**dungeon**	**,**	**and**	**oh**	**!**
啊	!	在哪里?	这	地牢	,	和	哦	!

啊！地牢在哪里？哦!

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][æks] ?

where's	**the**	**axe**	**?**
在哪里?	这	斧头	?

斧子在哪儿?

[noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] !

Noblesse	**oblige**	**!**
贵族	必须	!

贵族义务!

[bʌt; bət] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn]
But **sure** **the** **obligation**
但 当然 这 义务

但当然，这是义务。

['kænɑːt] [ɪn'vɑːlv] [ðæt] ['hɔːrər] , [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] !
Cannot **involve** **that** **horror** **,** **Graduation** **!**
不能 涉及 那 恐怖 , 毕业 !

毕业典礼绝对不能有那么恐怖!

[ɪznt][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ruːl] , [ænd; ənd] [gaɪd] , [ænd; ənd] [bles] ,
Is't **not** **enough** **to** **rule** **,** **and** **guide** **,** **and** **bless** **,**
不是 不是 足够的 到 规则 , 和 指导 , 和 保佑 ,

仅仅统治、引导和祝福是不够的，

[ænd; ənd] [sɔːr] [æz; əz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sæmpəlz][ʌv; əv] [sək'ses] ?
And **soar** **as** **shining** **samples** **of** **Success** **?**
和 翱翔 作为 灼灼 样品 的 成功 ?

并像闪耀的成功典范一样翱翔?

[waɪl] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nəublz] ['ɪŋgləndz] ['glɔːri]['wæksɪz] ,
While **with** **our** **Nobles** **England's** **glory** **waxes** **,**
尽管 和 我们的 贵族 英格兰的 荣耀 蜡 ,

当我们的贵族们统治英格兰时，英格兰的荣耀也随之增长。

[ðə; ði] [proʊlətɛriːɪts] [praʊd] [tuː; tə] — [peɪ] [ðə; ði]['tæksɪz] !
The **Proletariat's** **proud** **to** **—** **pay** **the** **Taxes** **!**
这 无产阶级的 自豪的 到 — 支付 这 税收 !

无产阶级以纳税为荣!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

['laɪər][ænd; ənd] ['lænsɪt] .
LYRE **AND** **LANCET** **.**
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(**A** **Story** **in** **Scenes** **.** **)**
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[pɑːrt][ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [ɪgnoʊtəm]
PART **VII** **.** **—** **IGNOTUM**
部分 七 . — 羊肚菌

第七部分——伊格诺图姆

[proʊ] - .
PRO **MIRIFICO** **.**
专业版 - .

PRO MIRIFICO。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði]['æmbər]['buːdwɑːr][æt; ət]['waɪvərn] — [ɪ'miːdiətli] ['æftər]['leɪdi] -
Scene **XII** **.** **—** **The** **Amber** **Boudoir** **at** **Wyvern** **—** **immediately** **after** **Lady** **Cantire**
场景 十二 . — 这 琥珀色 闺房 在 飞龙 — 立即地 后 女士 -
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæv; həv] ['entərd] .
and **her** **daughter** **have** **entered** **.**
和 她 女儿 有 进入 .

第十二幕——威弗恩的琥珀闺房——坎蒂尔夫人和她的女儿进入之后。

['leɪdi] - ([ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['leɪdi]['kʌlvərin]) .
Lady Cantire (in reply to Lady Culverin) .
女士 - (在 回复 到 女士 库尔维林) .

坎蒂尔夫人（回复卡尔弗林夫人）。

[tiː] ?
Tea ?
茶 ?

茶?

[oʊ] [jes] , [maɪ] [dɪr] ; ['eniθɪŋ] [wɔːrm] !
oh yes , my dear ; anything warm !
哦 是的 , 我的 亲爱的 ; 任何事物 温暖的 !

哦，亲爱的，任何温暖的东西都可以!

[aɪm] ['pɑːzətɪvli] ['perɪʃt] — [ðæt] ['tiːdiəs] [koʊld] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] ['æftərwərdz] !
I'm positively perished — that tedious cold journey and the long drive afterwards !
我是 积极地 遇难 — 那 乏味 寒冷的 旅行 和 这 长的 驾驶 然后 !

我简直要崩溃了——那段漫长而寒冷的旅程，还有之后的长途驾驶!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] ['ruːpərt][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][fɑːr] ['ɒf(tə)n] [æt; ət]['waɪvərn] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli]
I always tell Rupert he would see me far oftener at Wyvern if he would only
我 总是 告诉 鲁珀特 他 会 看 我 远的 更频繁 在 飞龙 如果 他 会 仅有的
[get][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][laɪn] [raʊnd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] ,
get the Company to bring the line round close to the Park Gates ,
得到 这 公司 到 带来 这 线 圆形的 关闭 到 这 公园 盖茨 ,

我总是跟鲁珀特说，如果他能让铁路公司把线路绕到靠近公园大门的地方，他就会经常在威弗恩见到我了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !
but it has no effect upon him !
但 它 有 不 影响 之上 他 !

但这对他没有任何影响!

([æz; əz] ['trɛdˌwɛl] [ə'naunsiz] [spɜ˞ːəl] , [huː] ['entərz][ɪn][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .)
(As Tredwell announces Spurrell , who enters in trepidation .)
(作为 特雷德韦尔 宣布 斯珀雷尔 , WHO 进入 在 忐忑不安 .)

（特雷德韦尔宣布斯珀雷尔出场，斯珀雷尔忐忑不安地走了进来。）

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [spɜ˞ːəl] !
Mr . James Spurrell !
先生 . 詹姆斯 斯珀雷尔 !

詹姆斯·斯珀雷尔先生!

[huːz] ['mɪstər] . — — ?
Who's Mr . — — ?
谁是 先生 . — — ?

——先生是谁?

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['poʊət] — [æn'drɑːmədə] ,
Oh , to be sure ; that's the name of my interesting young poet — Andromeda ,
哦 , 到 是 当然 ; 那就是 这 姓名 的 我的 有趣的 年轻的 诗人 — 仙女座 ,
[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] !
you know , my dear !
你 知道 , 我的 亲爱的 !

哦，当然；那是我那位有趣的年轻诗人的名字——安德洛墨达，你知道的，亲爱的!

[goʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːl'biːniːə] , [hiː; hi]['wɒnts] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
Go and be pleasant to him , Albinia , he wants reassuring .
去 和 是 令人愉快的 到 他 , 阿尔比尼亚 , 他 想要 令人安心 .

阿尔比尼亚，去对他和颜悦色些，他需要安慰。

['leɪdi] ['kʌlvərin] ([ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːrvəs]) .
Lady Culverin (a trifle nervous) .
女士 库尔维林 (一个 琐事 紧张的) .

库尔维林夫人（略显紧张）。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . — [ɑː] — [spɝːəl] ?
How do you do , Mr . — ah — Spurrell ?
如何 做 你 做 , 先生 . — 啊 — 斯珀雷尔 ?

您好，斯珀雷尔先生?

([tuː; tə][hɜːr'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[aɪ] [sed] [hiː; hi] ['endɪd] [ɪn] " - [el] " !
I said he ended in " ' ell " !
我 说 他 结束 在 " - 艾尔 " !

我说他的名字以"'ell"结尾!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
So pleased to see you !
所以 高兴 到 看 你 !

见到你真高兴!

[wiː; wi] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][æn'drɑːmədə] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We think so much of your Andromeda here , you know .
我们 思考 所以 很多 的 你的 仙女座 这里 , 你 知道 .

我们都非常敬重你们的仙女座号。

[kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][taɪm][tuː; tə][rʌn] [daʊn] !
Quite delightful of you to find time to run down !
相当 愉快 的 你 到 寻找 时间 到 跑步 向下 !

真高兴你能抽出时间来跑步!

[spɝːəl] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Spurrell (to himself) .
斯珀雷尔 (到 他自己) .

斯珀雷尔（自言自语）。

[waɪ] [ʃiːz] ['tʃʌmi] , [tuː] !
Why she's chummy , too !
为什么 她是 亲密 , 也 !

为什么她也这么亲切!

[oʊld] ['drʌmi] [pulz] [ˌem 'iː] [θruː] ['evriθɪŋ] !
Old Drummy pulls me through everything !
老的 鼓手 拉 我 通过 一切 !

老德鲁米帮我度过了所有难关!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[dəunt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lɑː] — [hʌm] — ['leɪdi] ['kʌlvərin] .
Don't name it , my la — hum — Lady Culverin .
不 姓名 它 , 我的 拉 — 哼 — 女士 库尔维林 .

别提它的名字，我的——嗯——库尔维林夫人。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] ; ['oʊnli] [tu:] [praʊd] [tu:; tə][get][jʊr; jər] ['sʌmənz] !

No	trouble	at	all	;	only	too	proud	to	get	your	summons	!
不	麻烦	在	全部	;	仅有的	也	自豪的	到	得到	你的	传票	!

一点问题都没有；只是太骄傲了，不肯接受传票!

['leɪdi] - . ([tu:; tə][hɜ:r'self]) .

Lady	Culv	.	(	to	herself	)	.
女士	-	.	(	到	她自己	)	.

库尔维夫人（自言自语）。

[hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] ['veri] [ˌrevə'lu:ʃəneri] !

He	doesn't	seem	very	revolutionary	!
他	不	似乎	非常	革命性的	!

他看起来并不像个革命者!

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[ðæts] [soʊ] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ; [wen] [soʊ] ['meni] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə][get] [ju:; jʊ] !

That's	so	sweet	of	you	;	when	so	many	must	be	absolutely	fighting	to	get	you	!
那就是	所以	甜的	的	你	;	什么时候	所以	许多	必须	是	绝对地	斗争	到	得到	你	!

你真是太好了；要知道，肯定有很多人为了得到你而拼尽全力!

['spɝ:] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

[oʊ] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ðæt] , [ðer; ðər][ɪz]['ræðər][ə; eɪ][rʌn][ɑ:n][ˌem 'i:][dʒʌst][naʊ] ,

Oh	,	as	for	that	,	there	is	rather	a	run	on	me	just	now	,
哦	,	作为	为了	那	,	那里	是	相当	一个	跑步	在	我	只是	现在	,

哦，至于这件事，现在我这儿有点忙。

[bʌt; bət][aɪ][pʊt] ['evriθɪŋ] [els] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

but	I	put	everything	else	aside	for	you	,	of	course	!
但	我	放	一切	别的	旁边	为了	你	,	的	课程	!

但我当然会为了你把其他一切都放在一边!

['leɪdi] - . ([tu:; tə][hɜ:r'self]) .

Lady	Culv	.	(	to	herself	)	.
女士	-	.	(	到	她自己	)	.

库尔维夫人（自言自语）。

['hi:z] [su:n] [ˌri:ə'ʃuəd] .

He's	soon	reassured	.
他是	很快	放心	.

他很快就放心了。

([ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][frɔ:st] .)

(	Aloud	,	with	a	touch	of	frost	.	)
(	大声	,	和	一个	触碰	的	霜	.	)

（声音低沉，带着一丝冷冽。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wi:; wi][mʌst; məst][kən'sɪdər] [ɑ:r'selvz] [moʊst] ['fɔ:rtʃənət] .

I	am	sure	we	must	consider	ourselves	most	fortunate	.
我	是	当然	我们	必须	考虑	我们自己	最多	幸运	.

我相信我们都应该感到无比幸运。

(['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] .)
(Turning to the Countess .)
(转弯 到 这 伯爵夫人 .)

（转向伯爵夫人。）

[juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [kriːm] , - ?
You did say cream , Rohesia ?
你 做过 说 奶油 , - ?

罗希西亚，你说的是奶油吗?

['ʃʊgər] , ['meizi] ['dɪrɪst] ?
Sugar , Maisie dearest ?
糖 , 梅西 亲爱的 ?

亲爱的梅西，糖糖?

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[aɪm][ɔːl] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] !
I'm all right up to now !
我是 全部 正确的 向上 到 现在 !

我目前一切都好!

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd] ['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [tɪl] [ðeɪ] [duː] .
I suppose I'd better say nothing about the horse till they do .
我 认为 ID 更好的 说 没有什么 关于 这 马 直到 他们 做 .

我想在他们表态之前，我最好还是不要谈论那匹马的事。

[aɪ] [fiːl] ['rædər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [nɑːbz] , [ðoʊ] .
I feel rather out of it among these nobs , though .
我 感觉 相当 出去 的 它 之中 这些 旋钮 , 尽管 .

不过，我觉得自己和这些大人物格格不入。

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tʃʌm] [ɑːn][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['meizi] [ə'gen] ;
I'll try and chum on to little Lady Maisie again ;
患病的 尝试 和 密友 在 到 小的 女士 梅西 再次 ;

我再试着和梅西小姐套近乎;

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər]['tempər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][aɪ]
she may have got over her temper by this time , and she's the only one I
她 可能 有 得到 超过 她 脾气 经过 这 时间 , 和 她是 这 仅有的 一 我
[noʊ] .
know .
知道 .

她可能已经消了气，而且她是我认识的唯一一个。

([hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [hɜːr; hər] .)
(He approaches her .)
(他 方法 她 .)

（他走向她。）

[wel] , ['leɪdi] ['meizi] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [siː] .
Well , Lady Maisie , here I am , you see .
出色地 , 女士 梅西 , 这里 我 是 , 你 看 .

梅西小姐，您看，我在这里。

[aɪ'd] ['riːəli] [noʊ][aɪ'diːə][jʊr; jər] [ænt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['frendli] !
I'd really no idea your aunt would be so friendly !
ID 真的 不 主意 你的 阿姨 会 是 所以 友好的 !

我真没想到你姑姑会这么友善!

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
I say , you know , you don't mind speaking to a fellow , do you ?
我 说 , 你 知道 , 你 不 头脑 请讲 到 一个 同伴 , 做 你 ?

我说，你知道，你不介意跟人聊聊天吧?

[aɪv] [noʊ][wʌn] [els] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][bɪt] [streɪndʒ][æt; ət][fɜːrst]
I've no one else I can go to — and — and it's a bit strange at first
我已经 不 一 别的 我 能 去 到 — 和 — 和 它是 一个 少量 奇怪的 在 第一的
, [juː; jʊ] [noʊ] !
, you know !
, 你 知道 !

我没有其他人可以去——而且——你知道，一开始会有点奇怪!

['leɪdi] ['meizi] (['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [ˌæprɪ'henʃn] , [vek'seɪʃn] , [ænd; ənd] ['pɪti]) .
Lady Maisie (coloured with mingled apprehension , vexation , and pity) .
女士 梅西 (有色 和 混合 忧虑 , 烦恼 , 和 遗憾) .

梅西夫人（脸上带着忧虑、恼怒和怜悯的复杂情绪）。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] [help][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [spɝːəl] — — !
If I can be of any help to you , Mr . Spurrell — — !
如果 我 能 是 的 任何 帮助 到 你 , 先生 . 斯珀雷尔 — — !

如果我有什么能帮到您的，斯珀雷尔先生——!

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[wel] , [ɪf] [juːd] ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] !
Well , if you'd only tell me what I ought to do !
出色地 , 如果 你会 仅有的 告诉 我 什么 我 应该 到 做 !

如果你能告诉我该怎么做就好了!

" [maɪ] [kiːz] !
" My keys !
" 我的 钥匙 !

我的钥匙!

[waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ?
Why , what do you want them for ?
为什么 , 什么 做 你 想 他们 为了 ?

你为什么要它们?

" ['leɪdi] ['meizi] .
" Lady Maisie .
" 女士 梅西 .

“梅西夫人。”

['ʃʊrli] [ðæts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ; [duː] ['nʌθɪŋ] ; [dʒʌst] [teɪk] ['evriθɪŋ] ['kwaɪətli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,
Surely that's very simple ; do nothing ; just take everything quietly as it comes ,
一定 那就是 非常 简单的 ; 做 没有什么 ; 只是 拿 一切 悄悄 作为 它 来 ,

这当然很简单：什么都不要做；顺其自然，静静地接受一切。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] ['eni] [mɪ'steɪks] .
and you can't make any mistakes .
和 你 不能 制作 任何 错误 .

你不能犯任何错误。

['spɝ:] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

(['æŋkʃəsli]) .
(anxiously) .
(焦虑地) .

（焦急地）

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] - [si:] ['eniθɪŋ] [ɑ:d] [ɪn][maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] ?
And you don't think anybody'll see anything odd in my being here like this ?
和 你 不 思考 - 看 任何事物 奇怪的 在 我的 存在 这里 喜欢 这 ?

你不觉得别人会觉得我这样待在这里很奇怪吗?

['leɪdi] ['meizi] ([tu:; tə][hɜ:r'self]) .
Lady Maisie (to herself) .
女士 梅西 (到 她自己) .

梅西夫人（自言自语）。

[aɪm]['oʊnli] [tu:] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] !
I'm only too afraid they will !
我是 仅有的 也 害怕的 他们 将要 !

我非常担心他们会这么做!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - ['kɑ:nfɪdəns] .
You really must have a little self - confidence .
你 真的 必须 有 一个 小的 自己 - 信心 .

你真的需要有点自信。

[dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hɪr] [kʊd; kəd] [prə'du:s] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljənθ] [pɑ:rt][æz; əz]
Just remember that no one here could produce anything a millionth part as
只是 记住 那 不 一 这里 可以 生产 任何事物 一个 第一百万分之一 部分 作为
['splendɪd][æz; əz][jʊr; jər][æn'drɑ:mədə] !
splendid as your Andromeda !
灿烂 作为 你的 仙女座 !

记住，这里没有人能做出哪怕是你的仙女座号百万分之一那么辉煌的东西!

[its] [tu:] [dɪ'stresɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][soʊ] [ə'pɔ:lɪŋli] ['hʌmb(ə)l] !
It's too distressing to see you so appallingly humble !
它是 也 令人痛心 到 看 你 所以 令人震惊地 谦逊的 !

看到你如此谦虚，真是令人难过!

([tu:; tə][hɜ:r'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[ðeəz; ðəz] ['kæptɪn] ['θɪknɛs] ['oʊvər][ðer; ðər] — [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd]['reskju:][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət]
There's Captain Thicknesse over there — he might come and rescue me ; but
有 队长 厚度 超过 那里 — 他 可能 来 和 救援 我 ; 但
[hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [tu:; tə] !
he doesn't seem to care to !
他 不 似乎 到 关心 到 !

那边有厚实的船长——他可能会来救我；但他似乎并不想救我!

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[wel] , [juː; jʊ][duː][pʊt][sʌm; səm] [hɑːrt] ['ɪntuː][ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['meizi] .
Well , you do put some heart into me , Lady Maisie .
出色地 , 你 做 放 一些 心 进入 我 , 女士 梅西 .

嗯，梅西小姐，您确实让我感到很温暖。

[aɪ] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] - [ɪm] [naʊ] !
I feel equal to the lot of ' em now !
我 感觉 平等的 到 这 很多 的 - 呃 现在 !

我现在感觉和他们所有人都一样了!

[pɪlɪnɝ] ([tuː; tə] [mɪs] -) .
Pilliner (to Miss Spelwane) .
皮利纳 (到 错过 -) .

皮利纳（对斯佩尔瓦内小姐说）。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] ?
Is that the Poet ?
是 那 这 诗人 ?

那是诗人吗?

[waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][seɪ] — ['hiːz][ə; eɪ] [frɔːd] !
Why , but I say — he's a fraud !
为什么 , 但 我 说 — 他是 一个 欺诈罪 !

为什么？但我说——他是个骗子!

['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz] ['mætɪd] [hed] ?
Where's his matted head ?
在哪里? 他的 哑光 头 ?

他那蓬乱的脑袋在哪儿?

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['rægɪd] , [ɔːr] ['rʌsti] ['iːðər] .
He's not a bit ragged , or rusty either .
他是 不是 一个 少量 破烂不堪 , 或者 生锈的 任何一个 .

他一点也不邋遢，也不生疏。

[ænd; ənd] [waɪ] [dəunt][hiː; hi]['dæb(ə)l] ?
And why don't he dabble ?
和 为什么 不 他 玩水 ?

他为什么不尝试一下呢?

[dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][kwaɪt] , [ðoʊ] , [dʌz] [hiː; hi] ?
Don't seem to know what to do with his hands quite , though , does he ?
不 似乎 到 知道 什么 到 做 和 他的 双手 相当 , 尽管 , 做 他 ?

他似乎不太知道该把手放在哪里，是吗?

[mɪs] - (['koʊldli]) .
Miss Spelwane (coldly) .
错过 - (冷冷地) .

斯佩尔瓦内小姐（冷冷地）。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['veri] [ɪk'skwɪzɪt] ['poʊətri][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət]
He knows how to do some very exquisite poetry with one of them , at
[ɔːl] [ɪ'vents] .
all events .
全部 活动 .

至少他知道如何用其中一个创作出非常优美的诗歌。

[aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːrvələs] !
I've **been** **reading** **it** **,** **and** **I** **think** **it** **perfectly** **marvellous** **!**
我已经 到过 阅读 它 , 和 我 思考 它 完美 奇妙 !

我一直在读这本书，我觉得它简直太棒了！

[pɪl] .
Pill **.**
丸 .

丸。

[aɪ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʊə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['mætɪd] [hed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
I **see** **what** **it** **is** **,** **you're** **preparing** **to** **turn** **his** **matted** **head** **for** **him** **?**
我 看 什么 它 是 , 你是 准备 到 转动 他的 哑光 头 为了 他 ?

我明白了，你是准备帮他转过头来吗?

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [juːl] ['oʊnli] [weɪst] [jʊr; jər] ['swiːtnəs] .
I **warn** **you** **you'll** **only** **waste** **your** **sweetness** **.**
我 警告 你 你会 仅有的 浪费 你的 甜味 .

我警告你，你只会浪费你的甜蜜。

[ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ['meɪziz] ['ænɛkst, ə'nɛkst][hɪm; ɪm] .
That **pretty** **little** **Lady** **Maisie's** **annexed** **him** **.**
那 漂亮的 小的 女士 梅西的 附件 他 .

那位漂亮的小梅西小姐把他吞并了。

[kɑːnt] [juː; jʊ]['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][wʌn]['vɪktɪm] ?
Can't **you** **content** **yourself** **with** **one** **victim** **?**
不能 你 内容 你自己 和 一 受害者 ?

你难道不能满足于一个受害者吗?

[mɪs] - .
Miss **Spelw** **.**
错过 - .

斯佩尔夫小姐。

[dəunt][biː; bi][soʊ] ['ʌtərli] [ˌɪdi'ɑːtɪk] !
Don't **be** **so** **utterly** **idiotic** **!**
不 是 所以 完全地 愚蠢的 !

别这么愚蠢!

([tuː; tə][hɜːr'self] .)
(**To** **herself** **.** **)**
(到 她自己 .)

（自言自语）

[ɪf] ['meizi] [ɪ'mædʒɪnz] [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
If **Maisie** **imagines** **she's** **to** **be** **allowed** **to** **monopolise** **the** **only** **man** **in** **the** **room**
如果 梅西 想象 她是 到 是 允许 到 独占 这 仅有的 男人 在 这 房间
[wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ! — —
worth **talking** **to** **!** **—** **—**
值得 说 到 ! — —

如果梅西以为她可以独占房间里唯一值得交谈的男人!

['kæptɪn] ['θɪknɛs] ([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] ['leɪdi] ['meizi]) .
Captain **Thicknesse** **(** **to** **himself** **,** **as** **he** **watches** **Lady** **Maisie** **)** **.**
队长 厚度 (到 他自己 , 作为 他 手表 女士 梅西) .

西克尼斯船长（一边看着梅西夫人一边自言自语）。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪn] - ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] !
She **is** **lookin** **'** **prettier** **than** **ever** **!**
她 是 在看 - 更漂亮 比 曾经 !

她看起来比以前更漂亮了!

[fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .
Forgotten **me** **.**
被遗忘的 我 .

把我忘了。

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [ɪ'nʌf] [wʌns] , [ðoʊ] , [tɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ɔːf] .
Used **to** **be** **friendly** **enough** **once** **,** **though** **,** **till** **her** **mother** **warned** **me** **off** **.**
用过的 到 是 友好的 足够的 一次 , 尽管 , 直到 她 母亲 警告 我 离开 .

她以前还挺友好的，直到她妈妈警告我离她远点。

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['poʊət] ['feloʊ] ;
Seems **to** **have** **a** **good** **deal** **to** **say** **to** **that** **Poet** **fellow** **;**
似乎 到 有 一个 好的 交易 到 说 到 那 诗人 同伴 ;

似乎有很多话想对那位诗人说；

[sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [ʌp][frʌm; frəm] [hɪr] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ; ['hiːz] [bɪ'gʌn] -
saw **her** **colour** **up** **from** **here** **the** **moment** **he** **came** **near** **;** **he's** **begun** **Petrarchin**
锯 她 颜色 向上 从 这里 这 片刻 他 来了 靠近 ; 他是 开始 -
- , [hæŋ] [hɪm; ɪm] !
' **,** **hang** **him** **!**
- , 悬挂 他 !

他一靠近，我就看见她脸色变了；他开始胡言乱语了，绞死他！

[aɪ'd] [krɔːs] ['oʊvər][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] .
I'd **cross** **over** **and** **speak** **to** **her** **if** **I** **could** **catch** **her** **eye** **.**
ID 叉 超过 和 说话 到 她 如果 我 可以 抓住 她 眼睛 .

如果能引起她的注意，我会走过去和她说话。

[dəunt] [noʊ] , [ðoʊ] ; [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
Don't **know** **,** **though** **;** **what's** **the** **use** **?**
不 知道 , 尽管 ; 是什么 这 使用 ?

不知道；这样做有什么用呢?

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] - - .
She **wouldn't** **thank** **me** **for** **interruptin** **'** **.**
她 不会 感谢 我 为了 - - .

她不会感谢我打断她。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðiːz] ['klevər] [tʃæps] ; [dəunt]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['baundəz] , [aɪ]
She **likes** **these** **clever** **chaps** **;** **don't** **signify** **to** **her** **if** **they** **are** **bounders** **,** **I**
她 点赞 这些 聪明的 小伙子们 ; 不 表示 到 她 如果 他们 是 跳跃者 , 我
[sə'poʊz] .
suppose **.**
认为 .

她喜欢这些聪明的小伙子；我想，就算他们是无赖，也别告诉她。

[aɪm][nɑːt] [ˌɪntə'lektʃuəl] .
I'm **not** **intellectual** **.**
我是 不是 知识分子 .

我不是知识分子。

[gæd] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːldərˌʃɑːt] !
Gad **,** **I** **wish** **I'd** **gone** **back** **to** **Aldershot** **!**
加德 , 我 希望 ID 已消失 后退 到 奥尔德肖特 !

天哪，我真希望我当时回奥尔德肖特去！

['leɪdi] [kænt] .
Lady **Cant** **.**
女士 不能 .

坎特夫人。

([baɪ][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl]) .
(by the tea - table) .
(经过 这 茶 - 桌子) .

（在茶几旁）

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] ['wʊmən][ʌv; əv] [jɔːrz] [send][juː; jʊ][ʌp] ['diːsnt] [keɪks] , [maɪ] [dɪr] ?
Why don't you make that woman of yours send you up decent cakes , my dear ?
为什么 不 你 制作 那 女士 的 你的 发送 你 向上 体面的 蛋糕 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你为什么不让你的女人给你送些像样的蛋糕上来呢?

[ðiːz] [ɑːr; ər]['sindəz] .
These are cinders .
这些 是 煤渣 .

这些是煤渣。

[aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][let][hɜːr; hər][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .
I'm afraid you let her have too much of her own way .
我是 害怕的 你 让 她 有 也 很多 的 她 自己的 方式 .

恐怕你让她太随心所欲了。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] — [huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['pɑːrti] ?
Now , tell me — who are your party ?
现在 , 告诉 我 — WHO 是 你的 派对 ?

现在，告诉我——你们是哪个党派的?

['vɪviːən] - !
Vivien Spelwane !
薇薇安 - !

薇薇安·斯佩尔瓦内!

['nevər] [hæv; həv] [ðæt] [gɜːrl][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ][kɑːnt] [ɪn'dʊr] [hɜːr; hər] ;
Never have that girl to meet me again , I can't endure her ;
绝不 有 那 女孩 到 见面 我 再次 , 我 不能 忍受 她 ;

我再也不想见到那个女孩了，我无法忍受她;

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'fektɪd] ['lɪt(ə)l] [eɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . [pɪlɪnɚ] — [hm] !
and that affected little ape of a Mr . Pilliner — h'm !
和 那 做作的 小的 猿 的 一个 先生 . 皮利纳 — 嗯 !

而那只受惊的小猿猴皮利纳先生——哼!

[duː][aɪ] [siː] ['kæptɪn] ['θɪknɛs] ?
Do I see Captain Thicknesse ?
做 我 看 队长 厚度 ?

我看到了厚实的船长吗?

[naʊ] , [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Now , I don't object to him .
现在 , 我 不 目的 到 他 .

现在，我不反对他。

['meizi] [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [frendz] . . . .
Maisie and he used to be great friends . . . .
梅西 和 他 用过的 到 是 伟大的 朋友们 . . . .

梅西和他以前是很好的朋友.....

[ɑː] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['kæptɪn] ['θɪknɛs] ?
Ah , how do you do , Captain Thicknesse ?
啊 , 如何 做 你 做 , 队长 厚度 ?

啊，你好啊，厚实船长?

[kwaɪt] ['plez(ə)nt] ['faɪndɪŋ][juː; jʊ] [hɪr] ; [sʌtʃ] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
Quite pleasant finding you here ; such ages since we saw anything of you !
相当 令人愉快的 寻找 你 这里 ; 这样的 年龄 自从 我们 锯 任何事物 的 你 !

很高兴在这里见到你；我们好久没见到你了!

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] [nɪr] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? . . .
Why haven't you been near us all this time ? . . .
为什么 还没有 你 到过 靠近 我们 全部 这 时间 ? . . .

为什么这段时间你一直不在我们身边?

[oʊ] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] ;
Oh , I may have been out once or twice when you called ;
哦 , 我 可能 有 到过 出去 一次 或者 两次 什么时候 你 称为 ;

哦，你打电话的时候，我可能有一两次不在家;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][traɪd] [ə'gen] , ['maitənt] [juː; jʊ] ?
but you might have tried again , mightn't you ?
但 你 可能 有 尝试 再次 , 可能不会 你 ?

但你可能又试了一次，对吧?

[ðer; ðər] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ;
There , I forgive you ;
那里 , 我 原谅 你 ;

好了，我原谅你了;

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['meizi] !
you had better go and see if you can make your peace with Maisie !
你 有 更好的 去 和 看 如果 你 能 制作 你的 和平 和 梅西 !

你最好去看看能不能和梅西和解!

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][əu'beiz]) .
(to himself , as he obeys) .
(到 他自己 , 作为 他 服从) .

（他自言自语，因为他服从了命令）。

- [ɑːd] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]['kʌmɪn] - [raʊnd] [laɪk] [ðɪs] .
Doosid odd , the Countess comin ' round like this .
- 奇怪的 , 这 伯爵夫人 即将到来 - 圆形的 喜欢 这 .

真奇怪，伯爵夫人就这样来了。

[wɪʃ] [ʃiːd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
Wish she'd thought of it before .
希望 棚 想法 的 它 前 .

真希望她早点想到这一点。

['leɪdi] [kænt] .
Lady Cant .
女士 不能 .

坎特夫人。

([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]) .
(in a whisper) .
(在 一个 耳语) .

（低声说道）

['hiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪn] .
He's always been such a favourite of mine .
他是 总是 到过 这样的 一个 最喜欢的 的 矿 .

他一直是我最喜欢的球员之一。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [pʊr] [dɪr] [lɔːrd] ['dʌndərhed] ,
They tell me his uncle , poor dear Lord Dunderhead ,
他们 告诉 我 他的 叔叔 , 贫穷的 亲爱的 主 笨蛋 ,

他们告诉我，他的叔叔，可怜的邓德黑德勋爵，

[ɪz][soʊ] [ɪl] — [felt][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn][soʊ] ['terəbli] .

is	so	ill	—	felt	the	loss	of	his	only	son	so	terribly	.
是	所以	患病的	—	毛毡	这	损失	的	他的	仅有的	儿子	所以	可怕	.

他病得很重——失去唯一的儿子让他悲痛欲绝。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] — [ɪn] ['meni] [weɪz] .

Of	course	it	will	make	a	great	difference	—	in	many	ways	.
的	课程	它	将要	制作	一个	伟大的	不同之处	—	在	许多	方式	.

当然，这将在很多方面产生巨大的影响。

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	.	Thick	.
船长	.	厚的	.

厚实船长。

([kənstˈreɪnədli] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meizi]) .

(	constrainedly	to	Lady	Maisie	)	.
(	受限地	到	女士	梅西	)	.

（仅限梅西夫人）

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

How	do	you	do	?
如何	做	你	做	?

你好吗?

[əˈfreɪd] [juːv] [fərˈgɑːtn] [ˌem ˈiː] .

Afraid	you've	forgotten	me	.
害怕的	你已经	被遗忘的	我	.

恐怕你已经把我忘了。

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[oʊ][noʊ] , [ɪnˈdiːd] !

Oh	no	,	indeed	!
哦	不	,	的确	!

哦，不!

(['hɜːrɪdli] .)

(	Hurriedly	.	)
(	匆匆	.	)

（匆匆。）

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['mɪstər] . [spɝːəl] , [aɪ] [θɪŋk] ?

You	—	you	don't	know	Mr	.	Spurrell	,	I	think	?
你	—	你	不	知道	先生	.	斯珀雷尔	,	我	思考	?

我想，你——你不认识斯珀雷尔先生吧?

([ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ðem; ðəm] .)

(	Introducing	them	.	)
(	介绍	他们	.	)

（介绍一下。）

['kæptɪn] ['θɪknɛs] .

Captain	Thicknesse	.
队长	厚度	.

厚实船长。

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

[θɪk] .
Thick **.**
厚的 .

厚的。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How **are** **you** **?**
如何 是 你 ?

你好吗?

[bɪn] ['hɪrɪn] - [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt][juː; jʊ] ['leɪtli] .
Been **hearin** **'** **a** **lot** **about** **you** **lately** **.**
到过 听觉 - 一个 很多 关于 你 最近 .

最近经常听到你的消息。

[æn'drɑːmədə] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Andromeda **,** **don't** **you** **know** **;** **and** **that** **kind** **of** **thing** **.**
仙女座 , 不 你 知道 ; 和 那 种类 的 事物 .

仙女座星系，你不知道吗？诸如此类的事情。

['spɝː] .
Spurr **.**
斯珀 .

斯珀尔。

[its] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ][hɪt][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] — [nɑːt] [ðæt] [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət]
It's **wonderful** **what** **a** **hit** **she** **seems** **to** **have** **made** **—** **not** **that** **I'm** **surprised** **at**
它是 精彩的 什么 一个 打 她 似乎 到 有 制成 — 不是 那 我是 惊讶 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

她似乎取得了巨大的成功，这真是太棒了——不过我对此并不感到惊讶。

['iːðər] ; [aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] — —
either **;** **I** **always** **knew** **—** **—**
任何一个 ; 我 总是 知道 — —

要么；我一直都知道——

['leɪdi] ['meizi] (['heɪstɪli]) .
Lady **Maisie** **(** **hastily** **)** **.**
女士 梅西 (草草) .

梅西夫人（匆匆地）。

[oʊ] , ['mɪstər] . [spɝː əl] , [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [tiː] !
Oh **,** **Mr** **.** **Spurrell** **,** **you** **haven't** **had** **any** **tea** **!**
哦 , 先生 . 斯珀雷尔 , 你 还没有 有 任何 茶 !

哦，斯珀雷尔先生，您还没喝茶呢!

[duː][goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [bɪ'fɔːr] [its] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
Do **go** **and** **get** **some** **before** **it's** **taken** **away** **.**
做 去 和 得到 一些 前 它是 已采取 离开 .

趁还没被抢购一空，赶紧去买一些吧。

[[spɝː əl] [goʊz] .
[**Spurrell** **goes** **.**
[斯珀雷尔 去 .

斯珀雷尔走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . **Thick** .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

[bɪn] ['traɪɪn] - [tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ;
Been **tryin** **'** **to** **get** **you** **to** **notice** **me** **ever** **since** **you** **came** **;**
到过 尝试 - 到 得到 你 到 注意 我 曾经 自从 你 来了 ;

自从你来之后，我就一直想方设法引起你的注意；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['ɔːflɪ] [əb'zɔːrbd] , [juː; jʊ] [noʊ] !
but **you** **were** **so** **awfully** **absorbed** **,** **you** **know** **!**
但 你 是 所以 非常 吸收 , 你 知道 !

但你知道吗，你当时真的太投入了！

['leɪdi] ['meizi] .
Lady **Maisie** **.**
女士 梅西 .

梅西夫人。

[wʌz; wəz][aɪ] ?
Was **I** **?**
曾是 我 ?

是吗?

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] !
So **absorbed** **as** **all** **that** **!**
所以 吸收 作为 全部 那 !

完全沉浸其中！

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ?
What **with** **?**
什么 和 ?

用什么?

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . **Thick** .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ]['tɑːkən] - [tuː; tə][jʊr; jər][poʊ'etɪkl] [frend] .
Well **,** **it** **looked** **like** **it** **—** **with** **talkin** **'** **to** **your** **poetical** **friend** **.**
出色地 , 它 看起来 喜欢 它 — 和 谈话 - 到 你的 诗意的 朋友 .

嗯，看起来确实如此——和你的诗人朋友聊天之后。

['leɪdi] ['meizi] (['flʌʃɪŋ]) .
Lady **Maisie** **(** **flushing** **)** **.**
女士 梅西 (冲洗) .

梅西夫人（冲洗）。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ] [frend] [ɪn][pər'tɪkjələr] ; [aɪ] — [aɪ][əd'maɪər][hɪz; ɪz]['poʊətri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He **is** **not** **my** **friend** **in** **particular** **;** **I** **—** **I** **admire** **his** **poetry** **,** **of** **course** **.**
他 是 不是 我的 朋友 在 特别的 ; 我 — 我 钦佩 他的 诗 , 的 课程 .

他并非我的朋友；我——我当然很欣赏他的诗歌。

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . **Thick** .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[kɑːnt]['iːv(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] .
Can't even speak of him without a change of colour .
不能 甚至 说话 的 他 没有 一个 改变 的 颜色 .

一提起他，我的脸色都会变大。

[bæd][saɪn] [ðæt] !
Bad sign that !
坏的 符号 那 !

这是个不好的迹象!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][wɜːr; wər] [kiːn] [ə'baʊt]['poʊətri][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]
You always were keen about poetry and literature and that in
你 总是 是 敏锐的 关于 诗 和 文学 和 那 在
[ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
the old days , weren't you ?
这 老的 天 , 不是 你 ?

你以前就对诗歌和文学很感兴趣，对吧?

[juːst] [tuː; tə][ræg][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['riːdɪn] - [ɪ'nʌf] .
Used to rag me for not readin ' enough .
用过的 到 抹布 我 为了 不是 阅读 - 足够的 .

以前总是嘲笑我读书不够多。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [naʊ] .
But I do now .
但 我 做 现在 .

但我现在明白了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪn] - [ə; eɪ] [bʊk] ['oʊnli][læst] [wiːk] .
I was readin ' a book only last week .
我 曾是 阅读 - 一个 书 仅有的 最后的 星期 .

我上周还在看书。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] — [bʊk] ['evriːˌbɑːdiːz]
I'll tell you the name if you give me a minute to think — book everybody's
患病的 告诉 你 这 姓名 如果 你 给 我 一个 分钟 到 思考 — 书 每个人的
['riːdɪn] - [dʒʌst] [naʊ] — [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['klevər] [bʊk] .
readin ' just now — no end of a clever book .
阅读 - 只是 现在 — 不 结尾 的 一个 聪明的 书 .

如果你给我一分钟时间思考，我就能告诉你书名了——现在大家都在读的那本书——一本精彩绝伦的书。

[[mɪs] - ['rʌʃɪz] [ə'krɔːs] [tuː; tə]['leɪdi] ['meizi] .
[Miss Spelwane rushes across to Lady Maisie .
[错过 - 冲刺 穿过 到 女士 梅西 .

斯佩尔瓦恩小姐急忙跑到梅西夫人身边。

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

['meizi] , [dɪr] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Maisie , dear , how are you ?
梅西 , 亲爱的 , 如何 是 你 ?

亲爱的梅西，你好吗?

[ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ]['taɪərd] !
You look so tired !
你 看 所以 疲劳的 !

你看上去好累!

[ðæts] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , [aɪ] [sə'poʊz] .
That's the journey , I suppose .
那就是 这 旅行 , 我 认为 .

我想，这就是人生旅程吧。

(['wɪspərɪŋ] .)
(Whispering .)
(耳语 .)

（耳语。）

[du:] [tel] [ˌem 'i:] — [ɪz] [ðæt] ['ri:əli] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][æn'drɑ:mədə] ['drɪŋkɪŋ] [ti:] [kloʊz][baɪ] ?
Do tell me — is that really the author of Andromeda drinking tea close by ?
做 告诉 我 — 是 那 真的 这 作者 的 仙女座 喝 茶 关闭 经过 ?

告诉我——旁边喝茶的真的是《仙女座》的作者吗?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [aɪ] [noʊ] .
You're a great friend of his , I know .
你是 一个 伟大的 朋友 的 他的 , 我 知道 .

我知道你是他的好朋友。

[du:][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌem 'i:] !
Do be a dear , and introduce him to me !
做 是 一个 亲爱的 , 和 介绍 他 到 我 !

拜托你帮个忙，介绍他给我认识吧!

[aɪ] [dɪ'kler] [ðə; ði][dɔ:gz][hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] .
I declare the dogs have made friends with him already .
我 宣布 这 狗 有 制成 朋友们 和 他 已经 .

我敢肯定，狗狗们已经和他成为朋友了。

['poʊəts][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ænɪmlz] , ['hævnt] [ðeɪ] ?
Poets have such a wonderful attraction for animals , haven't they ?
诗人 有 这样的 一个 精彩的 景点 为了 动物 , 还没有 他们 ?

诗人对动物总是有着一种奇妙的喜爱，不是吗?

[['leɪdi] ['meizi] [hæz; həz][tu:; tə] [brɪŋ] [spɝ:əl] [ʌp][ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm] : ['kæptɪn] ['θɪknɛs]
[Lady Maisie has to bring Spurrell up and introduce him : Captain Thicknesse
[女士 梅西 有 到 带来 斯珀雷尔 向上 和 介绍 他 : 队长 厚度
[tʃu:ziz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [dɪs'mɪst] .
chooses to consider himself dismissed .
选择 到 考虑 他自己 解雇 .

[梅西夫人不得不把斯珀雷尔带上来介绍他：西克尼斯船长选择认为自己已被解雇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

([wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]) .
(with shy adoration) .
(和 害羞的 崇拜) .

（带着羞涩的爱慕之情）

[oʊ] , ['mɪstər] . [spɝ:əl] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ][ə'baʊt][æn'drɑ:mədə] .
Oh , Mr . Spurrell , I feel as if I must talk to you about Andromeda .
哦 , 先生 . 斯珀雷尔 , 我 感觉 作为 如果 我 必须 讲话 到 你 关于 仙女座 .

哦，斯珀雷尔先生，我觉得我必须和您谈谈仙女座星系。

[aɪ][dɪd][soʊ][əd'maɪər][ˌaɪ 'ti:] !
I did so admire it !
我 做过 所以 钦佩 它 !

我非常欣赏它！

['spɝ:] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] !
Another of ' em !
其他 的 - 呃 !

又一个！

[ðeɪ] [si:m] [ʌn'kɑ:mənli] [swi:t] [ɑ:n] " ['bʊlz] " [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
They seem uncommonly sweet on " bulls " in this house !
他们 似乎 不寻常地 甜的 在 " 公牛 " 在 这 房子 !

这家人似乎对"牛"情有独钟！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
Very glad to hear you say so , I'm sure .
非常 高兴的 到 听到 你 说 所以 , 我是 当然 .

听到你这么说，我当然很高兴。

[aɪv] [si:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər][maɪ'self] .
I've seen nothing to touch her myself .
我已经 已见 没有什么 到 触碰 她 我 .

我本人并没有看到任何可以伤害她的东西。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['noʊtɪst] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [pɔɪnts] — — ?
I don't know if you noticed all her points — — ?
我 不 知道 如果 你 注意到 全部 她 积分 — — ?

我不知道你是否注意到了她所有的观点——？

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][lɔːst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
Indeed , I believe none of them were lost upon me ;
的确 , 我 相信 没有任何 的 他们 是 丢失的 之上 我 ;

的确，我相信他们没有一个被我忽略；

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [preɪz] [mʌst; məst] [siːm] [soʊ] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] !
but my poor little praise must seem so worthless and ignorant !
但 我的 贫穷的 小的 称赞 必须 似乎 所以 毫无价值 和 无知 !

但我这微不足道的赞美，在他们看来一定毫无价值，显得多么无知！

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([ɪn'dʌldʒəntli]) .
(indulgently) .
(纵容地) .

（宽容地）

[oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] .
Oh , I wouldn't say that .
哦 , 我 不会 说 那 .

哦，我不会这么说。

[aɪ][faɪnd][sʌm; səm] ['leɪdiz] ['veri] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .
I find some ladies very knowing about these things .
我 寻找 一些 女士们 非常 会心 关于 这些 事物 .

我发现有些女士对这些事情非常了解。

[aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [dʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I'm having a picture done of her .
我是 拥有 一个 图片 完毕 的 她 .

我要给她拍张照片。

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ?
Are you really ?
是 你 真的 ?

真的吗?

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
How delightful !
如何 愉快 !

真令人高兴！

[æz; əz][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] ?
As a frontispiece ?
作为 一个 卷首插图 ?

作为扉页插图?

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[oʊ] [noʊ] — [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] — [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [legz] , [juː; jʊ]
Oh no — full length , and sideways — so as to show her legs , you
哦 不 — 满的 长度 , 和 侧身 — 所以 作为 到 展示 她 腿 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

哦不——全身照，侧身照——这样就能露出她的腿了，你知道的。

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[hɜːr; hər] [legz] ?
Her legs ?
她 腿 ?

她的腿?

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [wɪð; wɪθ] " [hɜːr; hər] ['rəuziəl] [toʊz] [kræmpt] .
Oh , of course — with " her roseal toes cramped .
哦 , 的 课程 — 和 " 她 玫瑰 脚趾 狭窄 .

哦，当然——"她粉嫩的脚趾抽筋了。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʌtʃ] !
" I thought that such a wonderful touch !
" 我 想法 那 这样的 一个 精彩的 触碰 !

"我觉得这真是个绝妙的主意！"

['spɜ˞ː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[ðeə(r)] [nɑːt] [mɔːr] [kræmpt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ɪn] ,
They're not more cramped than they ought to be ; she never turned them in ,
它们是 不是 更多的 狭窄 比 他们 应该 到 是 ; 她 绝不 转向 他们 在 ,
[juː; jʊ] [noʊ] !
you know !
你 知道 !

它们并没有比应该的更拥挤；你知道，她从来没有上交过它们!

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

(['mɪstəˌfaɪd]) .
(mystified) .
(困惑) .

（困惑不解）

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] .
I didn't mean that .
我 没有 意思是 那 .

我不是那个意思。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [ɪf] [its] [nɑːt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] ['kwestʃən] — [wen] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt]
And now tell me — if it's not an indiscreet question — when do you expect
和 现在 告诉 我 — 如果 它是 不是 一个 轻率 问题 — 什么时候 做 你 预计
['ðɛrəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ɪ'dɪʃn] ?
there'll be another edition ?
将会 是 其他 版 ?

现在请告诉我——如果这个问题不太冒昧的话——你预计什么时候会推出下一版?

['spɝ:] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ə'nʌðər] [ə'dɪʃ(ə)n] !
Another addition !
其他 添加 !

又添新成员！

[ʃi:z] [kædʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pʌp] [naʊ] !
She's cadging for a pup now !
她是 乞讨 为了 一个 小狗 现在 !

她现在正在乞讨养小狗！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[oʊ] — [ɜ:r; ər] — ['ri:əli] — ['kudnt] [seɪ] .
Oh — er — really — couldn't say .
哦 — 呃 — 真的 — 不能 说 .

哦——呃——真的——说不上来。

[mɪs] - .
Miss Spelw .
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði][fɜ:rst][mʌst; məst][bi:; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
I'm sure the first must be disposed of by this time .
我是 当然 这 第一的 必须 是 处置 的 经过 这 时间 .

我相信第一个现在肯定已经被处理掉了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][soʊ] ['i:gərli] !
I shall look out for the next so eagerly !
我 将 看 出去 为了 这 下一个 所以 急切地 !

我会非常期待下一期！

['spɝ:] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[taɪm] [aɪ] " [ɔ:f] " [ed][ˌaɪ 'ti:] .
Time I " off " ed it .
时间 我 " 离开 " 编辑 它 .

我把它"关掉"的时候到了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] — [ænd; ənd] , [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] ,

Afraid	**I**	**can't**	**say**	**anything**	**definite**	**—**	**and**	**,**	**excuse**	**me**	**leaving**	**you**	**,**
害怕的	我	不能	说	任何事物	定	—	和	,	原谅	我	离开	你	,

恐怕我无法给出任何确切的答复——还有，请原谅我先告辞了。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['leɪdi] ['kʌlvərin] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [maɪ] [weɪ] .

but	**I**	**think**	**Lady**	**Culverin**	**is**	**looking**	**my**	**way**	**.**
但	我	思考	女士	库尔维林	是	寻找	我的	方式	.

但我认为卡尔弗林夫人正看着我。

[mɪs] - .

Miss	**Spelw**	**.**
错过	-	.

斯佩尔乌小姐。

[oʊ] , [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] !

Oh	**,**	**by**	**all**	**means**	**!**
哦	,	经过	全部	方法	!

当然可以!

([tu:; tə] [hɜ:r'self] .)

(	**To**	**herself**	**.**	**)**
(	到	她自己	.	)

（自言自语）

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [preɪz] [ə; eɪ] ['pɪlər] - [poʊst] !

I	**might**	**as**	**well**	**praise**	**a**	**pillar**	**-**	**post**	**!**
我	可能	作为	出色地	称赞	一个	支柱	-	邮政	!

我简直就像在赞美一根柱子!

[ænd; ənd] ['æftər] ['spendɪŋ] [kwaɪt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['ri:dɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [tu:] !

And	**after**	**spending**	**quite**	**half**	**an**	**hour**	**reading**	**him**	**up**	**,**	**too**	**!**
和	后	开支	相当	一半	一个	小时	阅读	他	向上	,	也	!

而且我还花了整整半个小时研究他呢!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['bɝ:ti] [pɪlɪnɝ] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [tu:; tə] [maɪ'self]

I	**wonder**	**if**	**Bertie**	**Pilliner**	**was**	**right**	**;**	**but**	**I**	**shall**	**have**	**him**	**all**	**to**	**myself**
我	想知道	如果	伯蒂	皮利纳	曾是	正确的	;	但	我	将	有	他	全部	到	我

[æt; ət] ['dɪnər] .

at	**dinner**	**.**
在	晚餐	.

我不知道伯蒂·皮利纳说得对不对；不过晚餐时我可以独享他。

['leɪdi] [kænt] .

Lady	**Cant**	**.**
女士	不能	.

坎特夫人。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['ru:pərt] ?

And	**where**	**is**	**Rupert**	**?**
和	在哪里	是	鲁珀特	?

鲁珀特在哪儿?

[tu:] ['bɪzi] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] !

too	**busy**	**of**	**course**	**to**	**come**	**and**	**say**	**a**	**word**	**!**
也	忙碌的	的	课程	到	来	和	说	一个	单词	!

当然，我太忙了，没空过来插一句!

[wel] , [sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ɪz] — [wen] [its] [tu:] [leɪt] .

Well	**,**	**some**	**day**	**he**	**may**	**understand**	**what**	**a**	**sister**	**is**	**—**	**when**	**it's**	**too**	**late**	**.**
出色地	,	一些	天	他	可能	理解	什么	一个	姐姐	是	—	什么时候	它是	也	晚的	.

或许有一天他会明白什么是姐妹——但那时一切都太晚了。

[ɑː] , [hɪəz] ['aʊər; ɑːr][naɪs] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [jʌŋ] ['poʊət] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Ah	**,**	**here's**	**our**	**nice**	**unassuming**	**young**	**poet**	**coming**	**up**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**
啊	,	这里是	我们的	好的	谦逊	年轻的	诗人	未来	向上	到	讲话	到	你	.

啊，这位和蔼谦逊的年轻诗人要上来和你们谈谈了。

[dəunt] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] !

Don't	**repel**	**him**	**,**	**my**	**dear**	**!**
不	击退	他	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，别赶走他!

['spɝː] .

Spurr	**.**
斯珀	.

斯珀尔。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	**to**	**himself**	**)**	**.**
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

['betər] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Better	**give**	**her**	**the**	**chance**	**of**	**telling**	**me**	**what's**	**wrong**	**with**	**the**	**horse**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
更好的	给	她	这	机会	的	讲述	我	是什么	错误的	和	这	马	,	我	认为	.

我想，最好还是给她一个机会，让她告诉我这匹马到底出了什么问题。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[ɜːr; ər] — [naɪs][oʊld] - ['fæʃnd] [sɔːrt][ʌv; əv] [haʊs] [ðɪs] , ['leɪdi] ['kʌlvərin] .

Er	**—**	**nice**	**old**	**-**	**fashioned**	**sort**	**of**	**house**	**this**	**,**	**Lady**	**Culverin**	**.**
呃	—	好的	老的	-	造型	种类	的	房子	这	,	女士	库尔维林	.

呃——库尔维林夫人，这真是一栋漂亮的老式房子。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	**To**	**himself**	**.**	**)**
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[aɪl] [wɜːrk] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblɪŋ] ['prez(ə)ntli] .

I'll	**work**	**round**	**to**	**the**	**stabling**	**presently**	**.**
患病的	工作	圆形的	到	这	稳定	目前	.

我马上就去马厩那边看看。

['leɪdi] - . (['koʊldli]) .

Lady	**Culv**	**.**	**(**	**coldly**	**)**	**.**
女士	-	.	(	冷冷地	)	.

库尔维夫人（冷冷地）。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tjuːdə(r)] — [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

I	**believe**	**it**	**dates**	**from**	**the**	**Tudors**	**—**	**if**	**that**	**is**	**what**	**you**	**mean**	**.**
我	相信	它	日期	从	这	都铎王朝	—	如果	那	是	什么	你	意思是	.

我认为它的历史可以追溯到都铎王朝时期——如果你指的是这个意思的话。

['leɪdi] [kænt] .

Lady	**Cant**	**.**
女士	不能	.

坎特夫人。

[maɪ] [dɪr] [ɑːl'biːniːə] , [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ; " [oʊld] - ['fæʃnd] " [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['epɪθet] .

My	dear	Albinia	,	I	quite	understand	him	;	"	old	-	fashioned	"	is	exactly	the	epithet	.
我的	亲爱的	阿尔比尼亚	,	我	相当	理解	他	;	"	老的	-	造型	"	是	确切地	这	别名	.

:

我亲爱的阿尔比尼亚，我完全理解他；“老派”这个词用得恰如其分。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [hɪr] , [soʊ][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

And	I	was	born	and	brought	up	here	,	so	perhaps	I	should	know	.
和	我	曾是	出生	和	带来	向上	这里	,	所以	也许	我	应该	知道	.

我在这里出生长大，所以也许我应该知道。

[[ə; eɪ] ['fʊtmən] ['entərz] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə] [spɝːəl] [mɪ'stɪriəsli] .

[	A	footman	enters	,	and	comes	up	to	Spurrell	mysteriously	.
[	一个	男仆	进入	,	和	来	向上	到	斯珀雷尔	神秘地	.

一名男仆进来，神秘地走到斯珀雷尔面前。

['fʊtmən] .

Footman	.
侍从	.

男仆。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər] [kiːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ?

Will	you	let	me	have	your	keys	,	if	you	please	,	Sir	?
将要	你	让	我	有	你的	钥匙	,	如果	你	请	,	先生	?

先生，请问您能把钥匙借给我吗?

['spɝːː] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

([ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm]) .

(	in	some	alarm	)	.
(	在	一些	警报	)	.

(有些惊慌地)

[maɪ] [kiːz] !

My	keys	!
我的	钥匙	!

我的钥匙!

([sə'spɪʃəsli] .)

(	Suspiciously	.	)
(	可疑地	.	)

(疑点重重。)

[waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ?

Why	,	what	do	you	want	them	for	?
为什么	,	什么	做	你	想	他们	为了	?

你为什么要它们?

['leɪdi] [kænt] .

Lady	Cant	.
女士	不能	.

坎特夫人。

([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]) .

(	in	a	whisper	)	.
(	在	一个	耳语	)	.

(低声说道)

['iznt] [hiː; hi] [dɪ'lɪʃəsli] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ?

Isn't	**he**	**deliciously**	**unsophisticated**	**?**
不是	他	美味	不谙世事的	?

他是不是那种天真烂漫的可爱劲儿?

[kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

Quite	**a**	**child**	**of**	**nature**	**!**
相当	一个	孩子	的	自然	!

真是个天生的好孩子!

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

(大声说。)

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [spɝːəl] , [hiː; hi] ['wɒnts] [jʊr; jər] [kiːz] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [jʊr; jər] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd]

My	**dear**	**Mr**	**.**	**Spurrell**	**,**	**he**	**wants**	**your**	**keys**	**to**	**unlock**	**your**	**portmanteau**	**and**
我的	亲爱的	先生	.	斯珀雷尔	,	他	想要	你的	钥匙	到	开锁	你的	合成词	和

[pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] [θɪŋz] ;

put	**out**	**your**	**things**	**;**
放	出去	你的	事物	;

亲爱的斯珀雷尔先生，他需要您的钥匙来打开您的旅行箱，并取出您的物品;

[juːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kwɪkər] .

you'll	**be**	**able**	**to**	**dress**	**for**	**dinner**	**all**	**the**	**quicker**	**.**
你会	是	有能力的	到	裙子	为了	晚餐	全部	这	更快	.

这样你就能更快地穿好晚礼服去吃晚饭了。

['spɝː] .

Spurr	**.**
斯珀	.

斯珀尔。

[duː] [juː; jʊ] [miːn] — [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv]

Do	**you**	**mean**	**—**	**am**	**I**	**to**	**have**	**the**	**honour**	**of**	**sitting**	**down**	**with**	**all**	**of**
做	你	意思是	—	是	我	到	有	这	荣誉	的	坐着	向下	和	全部	的

[juː; jʊ] ?

you	**?**
你	?

您的意思是——我是否荣幸地有机会与各位坐下来谈谈?

['leɪdi] - . ([tuː; tə] [hɜːr'self]) .

Lady	**Culv**	**.**	**(**	**to**	**herself**	**)**	**.**
女士	-	.	(	到	她自己	)	.

库尔维夫人(自言自语)。

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] , [wʌt] [wɪl] ['ruːpərt] [seɪ] ?

Oh	**,**	**my**	**goodness**	**,**	**what**	**will**	**Rupert**	**say**	**?**
哦	,	我的	善良	,	什么	将要	鲁珀特	说	?

我的天哪，鲁伯特会说什么呢?

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

(大声说。)

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . [spɝːəl] ; [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [æsk] ?

Why	**,**	**of**	**course**	**,**	**Mr**	**.**	**Spurrell**	**;**	**how**	**can**	**you**	**ask**	**?**
为什么	,	的	课程	,	先生	.	斯珀雷尔	;	如何	能	你	问	?

当然可以，斯珀雷尔先生；你怎么会问这个问题呢?

['spɝ:] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

(['fi:bli]) .
(feebly) .
(虚弱地) .

(微弱地)。

[aɪ] — [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] , [ðæt][wʌz; wəz][ɔ:l] .
I — I didn't know , that was all .
我 — 我 没有 知道 , 那 曾是 全部 .

我……我不知道，仅此而已。

([tu:; tə] ['fʊtmən]) .
(To Footman) .
(到 侍从) .

（对侍从）

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ðen] .
Here you are , then .
这里 你 是 , 然后 .

那你来了。

([tu:; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[pʊt] [aʊt] [maɪ] [θɪŋz] ?
Put out my things ?
放 出去 我的 事物 ?

请帮我把东西拿出来?

['hi:l] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [aʊt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] , [spʌndʒ] [bæg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
he'll find nothing to put out except a nightgown , sponge bag , and a couple
地狱 寻找 没有什么 到 放 出去 除了 一个 睡衣 , 海绵 包 , 和 一个 夫妻
[ʌv; əv] ['brʌʃɪz] !
of brushes !
的 刷子 !

他除了睡衣、海绵袋和几把刷子之外，什么也找不到!

[ɪf] [aɪ'd]['oʊnli] [noʊn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][let][ɪn][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [aɪ'd][hæv; həv] [brɔ:t] [dres] - [kloʊðz] .
If I'd only known I should be let in for this , I'd have brought dress - clothes .
如果 ID 仅有的 已知 我 应该 是 让 在 为了 这 , ID 有 带来 裙子 - 衣服 .

如果我早知道我可以进去，我就会带正装了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
But how could I ?
但 如何 可以 我 ?

但我怎么可能做到呢?

[aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['eni] [gʊd] ['telɪŋ] - [ɪm] ['kwaɪətli] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
I — I wonder if it would be any good telling ' em quietly how it is .
我 — 我 想知道 如果 它 会 是 任何 好的 讲述 - 呃 悄悄 如何 它 是 .

我……我在想，如果我悄悄地告诉他们真相，会不会有什么效果。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] - [ɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] ['hædnt][gɑ:t] ['eni] .
I shouldn't like ' em to think I hadn't got any .
我 不应该 喜欢 - 呃 到 思考 我 之前没有 得到 任何 .

我不希望他们以为我一个都没有。

([hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] ['leɪdi] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]

(	He	looks	at	Lady	Cantire	-	and	her	sister	-	in	-	law	,	who	are	talking	in
(	他	看起来	在	女士	-	-	和	她	姐姐	-	在	-	法律	,	WHO	是	说	在

[æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .)

an	undertone	.	)
一个	底色	.	)

（他看向坎蒂尔夫人和她的嫂子，她们正在低声交谈。）

[noʊ] , [pər'hæps] [aɪd] ['betər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

No	,	perhaps	I'd	better	let	it	alone	.
不	,	也许	ID	更好的	让	它	独自的	.

不，或许我最好还是别管它了。

[aɪ] — [aɪ] [kæn; kən] [ə'luːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒoʊki] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] [wen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] !

I	—	I	can	allude	to	it	in	a	joky	sort	of	way	when	I	come	down	!
我	—	我	能	暗示	到	它	在	一个	开玩笑的	种类	的	方式	什么时候	我	来	向下	!

我——等我冷静下来之后，可以用开玩笑的方式提及这件事！

[tuː; tə] [maɪ] [biːf] [tiː] .

TO	MY	BEEF	TEA	.
到	我的	牛肉	茶	.

给我的牛肉茶。

([baɪ] ['aʊər; ɑːr] [dɪs'peptɪk] ['poʊət] .)

(	By	Our	Dyspeptic	Poet	.	)
(	经过	我们的	消化不良	诗人	.	)

（出自我们那位患有消化不良的诗人之手。）

[wen] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [stɜːrn] [dɪ'kriː]

When	the	doctor's	stern	decree
什么时候	这	医生的	船尾	法令

当医生严厉的命令

[rɪŋz] [ðə; ðɪ] [nel] [ʌv; əv] [lɪbɚːtiː] ,

Rings	the	knell	of	libertee	,
戒指	这	丧钟	的	自由	,

敲响了自由的丧钟，

[ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪt]

And	dismisses	from	my	sight
和	解雇	从	我的	视线

然后从我的视线中消失。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] [ðæt] [dɪ'laɪt] ;

All	the	dishes	that	delight	;
全部	这	菜肴	那	喜	;

所有令人愉悦的菜肴；

[wen] [maɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ɪz] [haɪ] —

When	my	temperature	is	high	—
什么时候	我的	温度	是	高的	—

当我体温升高时——

[wen] [tuː; tə] ['peɪstri] [ænd; ənd] [tuː; tə] [paɪ]

When	to	pastry	and	to	pie
什么时候	到	糕点	和	到	馅饼

何时做糕点和馅饼

['duːti] [bɪdz] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌfer'wel] ,

Duty	bids	me	say	farewell	,
责任	出价	我	说	告别	,

职责让我告别，

[ðen] [aɪ][heɪl][ðaɪ]['freɪgrənt] [smel] !
Then I hail thy fragrant smell !
然后 我 冰雹 你的 香 闻 !

那我赞美你芬芳的气息!

[wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ,
When the doctor shakes his head ,
什么时候 这 医生 奶昔 他的 头 ,

当医生摇头时，

['bænɪŋ] [waɪn][ɔ:r] [waɪt] [ɔ:r] [red] ,
Banning wine or white or red ,
禁止 葡萄酒 或者 白色的 或者红色的 ,

禁止饮用葡萄酒，无论是白葡萄酒还是红葡萄酒。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l][maɪ] [wel] - [lʌvd] [dʒɔɪnts]
And at all my well - loved joints
和 在 全部 我的 出色地 - 喜爱 关节

在我所有喜爱的关节处

[ˌdɪsə'pru:vɪŋ] ['fɪŋgər] [pɔɪnts] ;
Disapproving finger points ;
不赞同 手指 积分 ;

表示不满的手指指向;

[wen] [maɪ] ['poʊltri] [tu:] [hi:; hi]['stɑ:ps] ,
When my poultry too he stops ,
什么时候 我的 家禽 也 他 停止 ,

当我的家禽也停下来的时候，

[ðen] , [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] " [slɑ:ps] ,
Then , reduced to taking " slops ,
然后 , 减少 到 采取 " 污水 ,

然后，沦落到只能吃"残羹剩饭"的地步。

" [aɪ] , [fɔ:r; fər] ['sɑ:ləs] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] ,
" I , for solace and relief ,
" 我 , 为了 慰藉 和 宽慰 ,

"我，为了慰藉和解脱，

[flai][tu:; tə] [ði:] , [oʊ] [ti:] [ʌv; əv] [bi:f] !
Fly to thee , O Tea of Beef !
飞 到 你 , 哦 茶 的 牛肉 !

飞向你，牛肉茶啊!

[bʌt; bət] — [ɪf] ['sɪmp(ə)l] [tru:θ] [aɪ] [tel] —
But — if simple truth I tell —
但 — 如果 简单的 真相 我 告诉 —

但是——如果我说实话——

[aɪ][kæn; kən] [brʊk] [ði:] [nʌn] [tu:] [wel] ;
I can brook thee none too well ;
我 能 溪 你 没有任何 也 出色地 ;

我实在无法容忍你;

[ðaɪ] [di'laits] , [oʊ]['boʊvaɪn] [ti:] ,
Thy delights , O Bovine Tea ,
你的 美味 , 哦 牛 茶 ,

牛茶啊，你的恩泽!

[hæv; həv][noʊ]['speʃ(ə)l] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
Have no special charm for me !
有 不 特别的 魅力 为了 我 !

你对我来说没有任何特别的魅力!

[ðoʊ] [ðaʊ] ['kʌmɛst] ['paɪpɪŋ][hɑːt] ,
Though thou comest piping hot ,
尽管 你 彗星 管道 热的 ,

虽然你热情似火，

[oʊ] , [bɪ'liːv] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [nɑːt] !
Oh , believe I love thee not !
哦 , 相信 我 爱 你 不是 !

哦，你可别相信我爱你！

['wɪri] [ʌv; əv][ðaɪ]['dʒent(ə)l] [reɪn] —
Weary of thy gentle reign —
厌倦 的 你的 温和的 在位 —

厌倦了你温柔的统治——

[gɪv] [ˌem 'iː] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] !
Give me oysters and champagne !
给 我 牡蛎 和 香槟酒 !

给我牡蛎和香槟！

" [klʌbz] !
" CLUBS !
" 俱乐部 !

“俱乐部！

[klʌbz] !
CLUBS !
俱乐部 !

俱乐部！

" [" [fraɪ][ʌv; əv] ['wɑːdəm] , " [ɪ'lʌstriəs] [ɔːl] - [raʊnd] ['æθliːt] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,
" [" Fry of Wadham , " illustrious all - round athlete of Oxford ,
" [" 炒 的 瓦德姆 , " 杰出 全部 - 圆形的 运动员 的 牛津 ,

“沃德汉学院的弗莱，牛津大学杰出的全能运动员，

[hoʊldz] [ðæt] [gɑːlf] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] " ['glɔːrɪfaɪd] [kroʊ'keɪ] . "]
holds that Golf is no better than " glorified Croquet . "]
持有 那 高尔夫球 是 不 更好的 比 " 光荣的 槌球 . "]

认为高尔夫不过是"美化过的槌球"。

[oʊ] , [fraɪ][ʌv; əv] ['wɑːdəm] , [juːv] ['oʊpənd][jʊr; jər] [maʊθ] ,
Oh , Fry of Wadham , you've opened your mouth ,
哦 , 炒 的 瓦德姆 , 你已经 打开 你的 嘴 ,

哦，沃德汉姆的弗莱，你开口说话了！

[ænd; ənd] " [pʊt][jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
And " put your foot in it !
和 " 放 你的 脚 在 它 !

“把你的脚踩进去！”

" [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
" Here in the South ,
" 这里 在 这 南 ,

“在南方，

[tɔːkt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][waɪld] ['gɔlfəz] , [wɪə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][kraɪ]
Talked to death by wild golfers , we're likely to cry
谈话 到 死亡 经过 荒野 高尔夫球手 , 是 可能 到 哭

被那些胡言乱语的高尔夫球手说得没完没了，我们很可能会哭出来

[huˈreɪ] , [tuː; tə] [siː] [lɪŋk] - ['lʌvəz] ['roʊstɪd] [baɪ][fraɪ] .
Hooray , to see Link - lovers roasted by Fry .
万岁 , 到 看 关联 - 恋人 烤 经过 炒 .

太好了，看到Link的粉丝们被Fry狠狠嘲讽了一番。

[gɑːlf] - - [ə; eɪ]['terəb(ə)l][tæks][ɑːn]
Golf - glorification's a terrible tax on
高尔夫球 - - 一个 糟糕的 税 在

对高尔夫球的过度吹捧是一种可怕的税收

[ðə; ði]['mʌskjələr] ['krɪkɪtɪŋ] , ['fʊtbɔːlɪŋ] ['sæksn] ,
The muscular Cricketing , Footballing Saxon ,
这 肌肉发达的 板球 , 足球 撒克逊 ,

肌肉发达的板球、足球撒克逊人

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [geɪm] [siːmz] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['poʊki] .
To whom the game seems just a little bit pokey .
到 谁 这 游戏 似乎 只是 一个 小的 少量 狱 .

有些人觉得这款游戏节奏有点慢。

[bʌt; bət][fraɪ][ʌv; əv] ['wɑːdəm] , [sɜːr] , " ['glɔːrɪfaɪd] [kroʊ'keɪ] " !
But Fry of Wadham , Sir , " glorified Croquet " !
但 炒 的 瓦德姆 , 先生 , " 光荣的 槌球 " !

但是，瓦德汉的弗莱先生却"美化了槌球"!

['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['tʃæmpiːənz] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Champion of Champions , you're going to catch it !
冠军 的 冠军 , 你是 去 到 抓住 它 !

冠军中的冠军，你肯定能抓住它!

[iːtʃ] [mæn] [lʌvz] [hɪz; ɪz][spɔːrt] , [swɛəz] [noʊ] ['ʌðər] [kæn; kən] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː]
Each man loves his sport , swears no other can match it
每个 男人 爱 他的 运动 , 发誓 不 其他 能 匹配 它

每个人都热爱自己喜欢的运动，并坚信没有其他运动能与之媲美。

[ʃɑː'kʌn] - [sʌn] [guː] !
Chacun à son goût !
查昆 - 儿子 痛风 !

Chacun à son goût!

[ænd; ənd]['hiːz] ['ræðər] [tuː; tə] [bleɪm]
And he's rather to blame
和 他是 相当 到 责备

而他才是罪魁祸首。

[huːz] [prɑːmpt][tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [geɪm] !
Who's prompt to make game of another man's Game !
谁是 迅速的 到 制作 游戏 的 其他 男人的 游戏 !

谁会轻易玩弄别人的游戏呢!

" [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [riːd] .
" TO BE TAKEN AS READ .
" 到 是 已采取 作为 读 .

"视为已读。"

" [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz] ,
" Dear Mr . Punch , — Thanks to the action of the Circulating Libraries ,
" 亲爱的 先生 . 冲床 , — 谢谢 到 这 行动 的 这 循环 图书馆 ,

"尊敬的潘奇先生：——感谢流通图书馆的行动，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [θriː] - ['vɑːljəm]['nɑːv(ə)l][ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
it seems that the old - fashioned three - volume novel is doomed to become a
它 似乎 那 这 老的 - 造型 三 - 体积 小说 是 注定失败 到 变得 一个
[wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
work of the past .
工作 的 这 过去的 .

看来，老式的三卷本小说注定要成为历史。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['raɪtɝz] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Most	of	the	popular	writers	have	abandoned	it	,
最多	的	这	受欢迎的	作家	有	弃	它	,

大多数畅销作家都放弃了它。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	now	the	publishers	are	beginning	to	fight	shy	of	it	.
和	现在	这	出版商	是	开始	到	斗争	害羞的	的	它	.

而现在出版商们开始对此避而远之了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːrgjumənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

The	principal	argument	,	I	believe	,
这	主要的	争论	,	我	相信	,

我认为，主要论点是:

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [riːd] .

in	favour	of	its	retention	is	that	it	gives	a	chance	to	"	the	little	read	.
在	偏爱	的	它是	保留	是	那	它	给予	一个	机会	到	"	这	小的	读	.

保留它的理由是，它给了"小读者"一个机会。

" [ðə; ði] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [fɪl] [bɑːksɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	The	Circulating	Libraries	are	called	upon	to	fill	boxes	intended	for	the
"	这	循环	图书馆	是	称为	之上	到	充满	盒子	故意的	为了	这

[ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [səb'skraɪbɝz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

edification	of	subscribers	in	the	country	,
启迪	的	订阅者	在	这	国家	,

"流通图书馆应将书籍装满箱子，以供全国订户学习参考。"

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ʌn'pɑːpjələr]

and	in	these	receptacles	of	light	literature	I	believe	the	unpopular
和	在	这些	容器	的	光	文学	我	相信	这	不受欢迎的

['ɔːθəz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['gretɪst] [tʃæns] .

authors	have	their	greatest	chance	.
作者	有	他们的	最	机会	.

我认为，在这些轻文学的容器中，不受欢迎的作家拥有最大的机会。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['roʊmæns] [meɪ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	as	a	matter	of	fact	,	although	a	romance	may	be	sent	to	a
但	作为	一个	事情	的	事实	,	虽然	一个	浪漫	可能	是	发送	到	一个

[pə'ruːzər] ,

peruser	,
读者	,

但事实上，尽管爱情故事可能会被发送给读者，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kɔːz] [ðæt] ['roʊmæns][tuː; tə][biː; bi] [riːd] .

it	is	not	within	the	scope	of	civilisation	to	cause	that	romance	to	be	read	.
它	是	不是	之内	这	范围	的	文明	到	原因	那	浪漫	到	是	读	.

文明社会不允许人们阅读那部爱情小说。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [stə'tɪstɪks] [aɪ] [bɪ'liːv] [ə'baʊt] ['sɪksti][pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd]

According	to	statistics	I	believe	about	sixty	per	cent	of	the	second	and	third
根据	到	统计数据	我	相信	关于	六十	每	中心	的	这	第二	和	第三

[reɪt] [ɪz]['oʊnli]['saːmpld][baɪ][ðə; ði] [ri'sipiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [bɑːksɪz] .

rate	is	only	sampled	by	the	recipients	of	the	aforesaid	boxes	.
速度	是	仅有的	抽样	经过	这	收件人	的	这	上述	盒子	.

据统计，我认为第二和第三等级的样本中约有百分之六十仅由上述盒子的接收者抽取。

[ðə; ði][læst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [riːd] ,

The	last	couple	of	pages	of	the	third	volume	are	largely	read	,
这	最后的	夫妻	的	页面	的	这	第三	体积	是	很大程度上	读	,

第三卷最后几页基本都被读完了。

[waɪlst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] -
whilst **the** **remainder** **of** **the** **work** **is** **saved** **from** **the** **labours** **of** **the** **paper** **-**
而 这 余 的 这 工作 是 已保存 从 这 劳动 的 这 纸 -
[naɪf] .
knife **.**
刀 .

而其余的工作则免于被裁纸刀所累。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ,
As **this** **is** **so** **,**
作为 这 是 所以 ,

既然如此，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] " ['kɑːmən] [fɔːrm] " [fɪ'næli][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]
would **it** **not** **be** **as** **well** **to** **give** **a** **"** **common** **form** **"** **finale** **to** **serve** **as**
会 它 不是 是 作为 出色地 到 给 一个 " 常见的 形式 " 终曲 到 服务 作为
[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər]['nɑːvəlz][ɪn][ˌɪn ɪk'striː.mɪs] ?
a **model** **for** **novels** **in** **extremis** **?**
一个 模型 为了 小说 在 极端 ?

如果采用一种"通用形式"的结局，作为极端情况下小说的范例，岂不是更好吗?

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] ['pleɪnər][aɪ] [wɪl] [gɪv] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .
To **make** **my** **meaning** **plainer** **I** **will** **give** **an** **example** **.**
到 制作 我的 意义 更朴素 我 将要 给 一个 例子 .

为了更清楚地说明我的意思，我举个例子。

[let] [ˌem 'iː] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [səb'skraɪbər][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][pər] ['pɑːrslz]
Let **me** **suppose** **that** **the** **country** **subscriber** **has** **received** **a** **novel** **per** **parcels**
让 我 认为 那 这 国家 订户 有 已收到 一个 小说 每 包裹
[poʊst] [kɔːld] [ðə; ði] [diːd] [ɪn][dræb] .
post **called** **The** **Deed** **in** **Drab** **.**
邮政 称为 这 契据 在 单调 .

假设这位乡村订户收到了一本名为《枯燥乏味的契约》的小说，该小说以包裹邮寄的方式寄出。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [sʌm; səm] [naɪn] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] ,
Instead **of** **having** **to** **cut** **some** **nine** **hundred** **pages** **,**
反而 的 拥有 到 切 一些 九 百 页面 ,

与其删减大约九百页，

[hiː; hi][faindz] [gʌmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvər] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl]
he **finds** **gummed** **to** **the** **inside** **of** **the** **cover** **what** **I** **may** **call**
他 发现 胶水 到 这 里面 的 这 覆盖 什么 我 可能 称呼

他发现封面内侧粘着一些东西，我称之为.....

[ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .
The **Last** **Chapter** **.**
这 最后的 章 .

最后一章。

[ænd; ənd][soʊ][ə'mɪdst][ðə; ði][dʒɔɪ]['belz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
And **so** **amidst** **the** **joy** **bells** **of** **the** **old** **church** **and** **the** **songs** **of** **the**
和 所以 在.....之中 这 喜悦 铃铛 的 这 老的 教会 和 这 歌曲 的 这
['naɪtɪŋgeɪl] ,
nightingales **,**
夜莺 ,

于是，在古老教堂欢快的钟声和夜莺的歌声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['edwɪn][ænd; ənd][ˌændʒi'li:nə][wɜ:r; wər]

and	the	pleasant	laughter	of	the	little	children	,	Edwin	and	Angelina	were
和	这	令人愉快的	笑声	的	这	小的	孩子们	,	埃德温	和	安吉丽娜	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

在孩子们愉快的笑声中，埃德温和安吉丽娜结婚了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði]['oʊkən] [pɔ:rtʃ] [ðə; ði] [du:k] [geɪv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

As	they	passed	under	the	oaken	porch	the	Duke	gave	them	his	blessing	.
作为	他们	通过了	在下面	这	橡木	门廊	这	公爵	给予	他们	他的	祝福	.

当他们穿过橡木门廊时，公爵向他们表达了祝福。

[ni:d] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ðeɪ] [lɪvd] ['hæpɪli] — [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn] ['feri] [teɪl]

Need	it	be	said	they	lived	happily	—	like	a	prince	and	a	princess	in	fairy	tale
需要	它	是	说	他们	居住地	快乐地	—	喜欢	一个	王子	和	一个	公主	在	仙女	故事

— [fɔ:r; fər]['evər]['æftər] ?

—	for	ever	after	?
—	为了	曾经	后	?

还需要赘述吗？他们从此过上了幸福的生活——就像童话故事里的王子和公主一样——永远幸福快乐。

['kæptɪn] [ˌmɔntmə'rensi] [gɪlt] , [kɪkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][klʌb][ænd; ənd] [wɔ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði][tɜ:rf][æt; ət]

Captain	Montmorency	Guilt	,	kicked	out	of	his	club	and	warned	off	the	Turf	at
队长	蒙莫朗西	有罪	,	踢	出去	的	他的	俱乐部	和	警告	离开	这	草皮	在

['nu:mɑ:rkɪt] ,

Newmarket	,
纽马克特	,

蒙莫朗西·吉尔特上尉被俱乐部开除，并被警告不得参加纽马克特赛马比赛。

[left] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑ:tn] [geɪnz][fɔ:r; fər]['kaɪəroʊ] .

left	England	with	his	ill	-	gotten	gains	for	Cairo	.
左边	英格兰	和	他的	患病的	-	获得	收益	为了	开罗	.

他带着不义之财离开英国前往开罗。

[ə'raɪvd] [ɪn]['i:dʒɪpt] , [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði][su:'dɑ:ŋ] .

Arrived	in	Egypt	,	he	disappeared	into	the	Soudan	.
到达的	在	埃及	,	他	消失	进入	这	苏丹	.

他抵达埃及后，便消失在了苏丹境内。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəbz] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dezərt] [dɪ'kler] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪt]

Those	of	the	Arabs	who	came	from	the	desert	declare	that	there	is	a	white
那些	的	这	阿拉伯人	WHO	来了	从	这	沙漠	宣布	那	那里	是	一个	白色的

['ru:lər][ɪn] [ka:'tu:m] .

ruler	in	Khartoum	.
统治者	在	喀土穆	.

从沙漠来的阿拉伯人宣称，喀土穆有一位白人统治者。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hi:; hi] , [hu:] [noʊz] ?

Whether	it	be	he	,	who	knows	?
无论	它	是	他	,	WHO	知道	?

是不是他，谁知道呢?

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [brɔːt] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['swɔːrði] ['treɪdərz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv]

the	stories	of	cruelty	brought	back	by	the	swarthy	traders	are	not	unsuggestive
这	故事	的	残酷	带来	后退	经过	这	黝黑的	交易员	是	不是	不具暗示性的

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [pʊr] ['pɔːlin] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði][bæŋk]

of	the	man	who	brought	poor	Pauline	to	her	grave	and	broke	the	Bank
的	这	男人	WHO	带来	贫穷的	宝琳	到	她	严重	和	打破	这	银行

[æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

at	Monte	Carlo	.
在	蒙特	卡洛	.

这些肤色黝黑的商人带回来的残暴故事，不禁让人联想到那个将可怜的宝琳送上坟墓并摧毁蒙特卡洛银行的人。

['edwərd] [wɑːts] [dɪd] ['mæri] ['meri] ['biːtlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['duːɪŋ] [wel] [æt; ət] ['lɪt(ə)l]

Edward	Watts	did	marry	Mary	Beetles	,	and	they	are	now	doing	well	at	Little
爱德华	瓦特	做过	结婚	玛丽	甲虫	,	和	他们	是	现在	正在做	出色地	在	小的

-

Pannington	.
-	.

爱德华·沃茨确实娶了玛丽·比尔斯，他们现在在小潘宁顿过得很好。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔːl] - ['sɔrts] [ʃɑːp] [hæz; həz] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] " ['stɔrz] ,

The	village	all	-	sorts	shop	has	grown	into	a	"	Stores	,
这	村庄	全部	-	排序	店铺	有	生长	进入	一个	"	商店	,

村里的杂货店已经发展成为一家"商店"，

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [noʊ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [nɪr] [deɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

"	and	those	who	are	in	the	know	say	that	at	a	near	date	it	will	be
"	和	那些	WHO	是	在	这	知道	说	那	在	一个	靠近	日期	它	将要	是

[kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] " ['kʌmpəni] ,

converted	into	a	"	Company	,
转换	进入	一个	"	公司	,

知情人士透露，不久的将来它将转型为一家"公司"。

['lɪmɪtɪd] .

Limited	.
有限的	.

有限的。

" [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['edwərd] [ænd; ənd] ['meri] [draɪv] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [gɪg] .

"	Be	this	as	it	may	,	Edward	and	Mary	drive	to	chapel	in	their	own	gig	.
"	是	这	作为	它	可能	,	爱德华	和	玛丽	驾驶	到	教堂	在	他们的	自己的	演出	.

尽管如此，爱德华和玛丽还是开着他们自己的吉普车去教堂。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [pɔːl] ['piːtɜ˞sən] ?

And	what	became	of	Paul	Peterson	?
和	什么	成为	的	保罗	彼得森	?

保罗·彼得森后来怎么样了？

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət] ['sɑːroʊ] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] [ʃerd] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

Overwhelmed	with	the	secret	sorrow	that	could	never	be	shared	by	another	,
不堪重负	和	这	秘密	悲哀	那	可以	绝不	是	共享	经过	其他	,

被无法与他人分享的秘密悲伤所淹没，

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] .

he	went	his	way	to	the	wilds	of	Australia	.
他	去	他的	方式	到	这	荒野	的	澳大利亚	.

他去了澳大利亚的荒野。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʌndər][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] ,

And	there	,	under	the	starlight	influence	of	the	Southern	Cross	,
和	那里	,	在下面	这	星光	影响	的	这	南方	叉	,

在那里，在南十字星的星光照耀下，

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['gleɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːmərəŋ] ['maʊntnz] ,

and	amidst	the	glorious	glaciers	of	the	Boomerang	Mountains	,
和	在……之中	这	辉煌	冰川	的	这	回旋镖	山脉	,

在壮丽的回旋镖山脉冰川之中，

[hiː; hi][traɪz][tuː; tə][fər'get][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd][hæf] - [fə'givn] ['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] " [diːd] [ɪn]

he	tries	to	forget	the	terrible	and	half	-	forgiven	details	of	the	"	Deed	in
他	尝试	到	忘记	这	糟糕的	和	一半	-	已原谅	细节	的	这	"	契据	在

[dræb] .

Drab	.
单调	.

他试图忘记"沉闷的罪行"中那些可怕而又勉强被原谅的细节。

" [ðə; ði][end] .

"	The	End	.
"	这	结尾	.

结束。

[ðer; ðər] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [naɪn]['nɑːvəlz][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]

There	,	Sir	,	you	have	the	ending	of	ninety	-	nine	novels	out	of	a	possible
那里	,	先生	,	你	有	这	结束	的	九十	-	九	小说	出去	的	一个	可能的

['hʌndrəd] .

hundred	.
百	.

先生，您看，一百部小说中，有九十九部小说的结局就是这样的。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['raɪtər] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [maɪt] [biː; bi][soʊ][ə'dæptɪd][æz; əz]

In	the	hands	of	an	experienced	writer	the	sentences	might	be	so	adapted	as
在	这	双手	的	一个	经验丰富的	作家	这	句子	可能	是	所以	改编	作为

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] .

to	meet	the	requirements	of	the	book	completing	the	century	.
到	见面	这	要求	的	这	书	完成	这	世纪	.

在一位经验丰富的作家手中，这些句子可能会被改编，以满足一部世纪巨著的要求。

['ʃʊrli] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːdi] ,

Surely	the	suggestion	is	worthy	of	the	attention	of	a	Mudie	,
一定	这	建议	是	值得	的	这	注意力	的	一个	泥巴	,

这条建议当然值得一位音乐爱好者关注。

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] .

and	the	consideration	of	a	W	.	H	.	Smith	.
和	这	考虑	的	一个	W	.	H	.	史密斯	.

以及对 WH Smith 的考虑。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] , ['mʌltəm] [ɪn]['pɑːvəu] .

Yours	faithfully	,	Multum	in	Parvo	.
此致	忠实	,	multum	在	细小病毒	.

此致敬礼，Multum in Parvo。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[səprɛsiːoʊ] ['viːri] .

SUPPRESSIO	VERI	.
抑制	维里	.

真实压制。

['mɪstər] . " [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] ?

Mr	.	"	And	how	old	are	you	,	dear	Child	?
先生	.	"	和	如何	老的	是	你	,	亲爱的	孩子	?

先生："亲爱的孩子，你几岁了？"

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] .
" Little Miss .
" 小的 错过 .

“小小姐。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][seɪ][aɪm] [eɪt] — [bʌt; bət] ['mæmə] [wəʊnt][let][ˌem 'iː] !
" I should like to say I'm eight — but Mamma won't let me !
" 我 应该 喜欢 到 说 我是 八 — 但 妈妈 惯于 让 我 !

“我想说我八岁了——但是妈妈不让我这么说！”

" [jiː; ji]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['hɑːlənd] .
" YE GENTLEMEN OF HOLLAND .
" 耶 先生们 的 荷兰 .

“荷兰的绅士们。”

[æn; ən][oʊd][tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] ['krɪkɪtər] .
An Ode to the Dutch Cricketers .
一个 颂 到 这 荷兰语 板球运动员 .

致荷兰板球队员。

[er] — " [jiː; ji] ['mærɪnəz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
Air — " Ye Mariners of England .
空气 — " 叶 水手队 的 英格兰 .

空中——“英格兰的水手们。

" [aɪ] .
" I .
" 我 .

“我。

[jiː; ji]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['hɑːlənd]
Ye Gentlemen of Holland
叶 先生们 的 荷兰

荷兰的各位绅士

[ðæt] [gɑːrd] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [stʌmps] ,
That guard your native stumps ,
那 警卫 你的 本国的 树桩 ,

守护你本土的树桩，

[jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə][bæt][ɑːn] ['wɪkɪt] [dæmp] ,
Ye come to bat on wickets damp ,
叶 来 到 蝙蝠 在 球门 潮湿 ,

你们上场击球时球场潮湿，

[ænd; ənd] [blɑːk] [ðə; ði][bɔːl] [ðæt] [bʌmps] .
And block the ball that bumps .
和 堵塞 这 球 那 颠簸 .

挡住弹跳的球。

[ðə; ði] " ['glɔːriəs] [geɪm] " [juː; jʊ] [pleɪ] [ə'meɪn] ,
The " glorious game " you play amain ,
这 " 辉煌 游戏 " 你 玩 主 ,

你玩的“光荣游戏”主要

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [mætʃ] [ðə; ði][foʊ] ;
And may you match the foe ;
和 可能 你 匹配 这 敌人 ;

愿你与敌人势均力敌；

[ænd; ənd] [smaɪt] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
And smite left and right ,
和 惩击 左边 和 正确的 ,

左右开弓，痛击敌人。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔ:lz] [fɔ:r; fər] " ['baʊndriz] " [goʊ] ;
While the balls for " boundaries " go ;
尽管 这 球 为了 " 边界 " 去 ;

当球被当作"边界"使用时;

[waɪl] [jʊr; jər] ['bætsmən] [rʌn] - [ɪm] [fæst] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,
While your batsmen run ' em fast and long ,
尽管 你的 击球手 跑步 - 呃 快速地 和 长的 ,

当你的击球手快速而远距离地跑垒时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔ:lz] [fɔ:r; fər] " ['baʊndriz] " [goʊ] !
And the balls for " boundaries " go !
和 这 球 为了 " 边界 " 去 !

"边界球"发射!

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑ:ðəz]
The spirits of your fathers
这 烈酒 的 你的 父亲们

你们祖先的亡灵

[ʃʊd; ʃəd] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪv] ! —
Should watch you from the wave ! —
应该 手表 你 从 这 海浪 ! —

应该在海浪上看着你!

[ðə; ði] [braɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fi:ld] [ʌv; əv] [feɪm] ;
The brine , it was their field of fame ;
这 盐水 , 它 曾是 他们的 场地 的 名声 ;

盐水，那是他们成名的领域;

[ɑ:n] [tɜ:rf] [jʊə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [breɪv] .
On turf you're just as brave .
在 草皮 你是 只是 作为 勇敢的 .

在草地上你也一样勇敢。

[æz; əz] [væn] - [ænd; ənd] [di:] - [dɪd]
As Van Tromp's and De Ruyter's did
作为 范 - 和 德 - 做过

正如 Van Tromp 和 De Ruyter 所做的那样

[jʊr; jər] ['mænli] [brests] [mʌst; məst] [gloʊ]
Your manly breasts must glow
你的 男子气概 乳房 必须 辉光

你那雄伟的胸膛一定闪闪发光

[æz; əz] [ju:; jʊ] [smaɪt] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
As you smite left and right ,
作为 你 惩击 左边 和 正确的 ,

当你左右开弓时,

[waɪl] [ðə; ði] [bɔ:lz] [fɔ:r; fər] " ['baʊndriz] " [goʊ] ;
While the balls for " boundaries " go ;
尽管 这 球 为了 " 边界 " 去 ;

当球被当作"边界"使用时;

[waɪlst] [ðə; ði] ['bætsmən] [rʌn] - [ɪm] [fæst] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,
Whilst the batsmen run ' em fast and long ,
而 这 击球手 跑步 - 呃 快速地 和 长的 ,

当击球手们快速而远距离地跑垒时,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:lz][fɔ:r; fər] " ['baʊndriz] " [goʊ] !
And the balls for " boundaries " go !
和 这 球 为了 " 边界 " 去 !

“边界球”发射!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[brɪ'tæniə] [lʌvz] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər]
Britannia loves to encounter
不列颠尼亚 爱 到 遇到

不列颠尼亚喜欢遭遇

[hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt] [foʊz] — [ɪn] [pi:s] .
Her ancient foes — in peace .
她 古老的 敌人 — 在 和平 .

她的宿敌——如今已安息。

['aʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [gri:n] ,
Our march is to the wickets green ,
我们的 行进 是 到 这 球门 绿色的 ,

我们的行军方向是板球场,

['aʊər; ɑ:r][hoʊm][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [kri:s] .
Our home is at the crease .
我们的 家 是 在 这 褶皱 .

我们的家就在球门线附近。

[wɪð; wɪθ] ['vɔliz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['neɪtɪv] [wʊd]
With volleys from her native wood
和 截击 从 她 本国的 木头

用她家乡的树林里的雨点

[ʃi:; ʃi] [mi:ts] [ðə; ði] ['frendli] [foʊ] ,
She meets the friendly foe ,
她 满足 这 友好的 敌人 ,

她遇到了友好的敌人,

[æz; əz] [ðeɪ] [smaɪt] [left][ænd; ənd] [raɪt] ,
As they smite left and right ,
作为 他们 惩击 左边 和 正确的 ,

他们左右开弓,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:lz][fɔ:r; fər] " ['baʊndriz] " [goʊ] ;
And the balls for " boundaries " go ;
和 这 球 为了 " 边界 " 去 ;

然后，用来表示“边界”的球就飞出去了;

[waɪl] [ðə; ði]['bætsmən][rʌn] - [ɪm][fæst][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,
While the batsmen run ' em fast and long ,
尽管 这 击球手 跑步 - 呃 快速地 和 长的 ,

当击球手们快速而远距离地跑垒时,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:lz][fɔ:r; fər] " ['baʊndriz] " [goʊ] !
And the balls for " boundaries " go !
和 这 球 为了 " 边界 " 去 !

“边界球”发射!

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['wiləuz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləɪnd] ,
The **willows** **of** **old** **England** **,**
这 柳树 的 老的 英格兰 ,

英格兰古老的柳树，

[dʌtʃ] ['wiləuz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][spɜːrn] !
Dutch **willows** **shall** **not** **spurn** **!**
荷兰语 柳树 将 不是 拒绝 !

荷兰柳树不会拒绝!

[jʊr; jər] [tiːm] [wiːl] [tʃɪr] [wen] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrt] ,
Your **team** **we'll** **cheer** **when** **they** **depart** **,**
你的 团队 出色地 欢呼 什么时候 他们 离开 ,

你们的队伍离开时，我们会为他们欢呼。

[wiːl] ['welkəm] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] !
We'll **welcome** **their** **return** **!**
出色地 欢迎 他们的 返回 !

我们欢迎他们的回归!

[ðen] , [ðen] [jiː; ji] ['wɪloʊ] - ['wɒrɪrz] ,
Then **,** **then** **ye** **willow** **-** **warriors** **,**
然后 , 然后 是的 柳 - 战士 ,

然后，然后，你们这些柳树战士们，

['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [fiːst] [ʃæl; ʃəl] [floʊ]
Our **song** **and** **feast** **shall** **flow**
我们的 歌曲 和 盛宴 将 流动

我们的歌声和盛宴将流淌

[tuː; tə][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] ,
To **the** **fame** **of** **your** **name** **,**
到 这 名声 的 你的 姓名 ,

为了你的名字的荣耀，

[wen] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [bæk] [jiː; ji][goʊ] ;
When **to** **Holland** **back** **ye** **go** **;**
什么时候 到 荷兰 后退 是的 去 ;

何时返回荷兰;

[wen] [ðə; ði] [ʃaʊt] " ['haʊz] [ðæt] ? " [ɪz] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ,
When **the** **shout** **"** **How's** **that** **?** **"** **is** **heard** **no** **more** **,**
什么时候 这 喊 " 怎么样 那 ? " 是 听到 不 更多的 ,

当"怎么样？"的喊声不再响起时

[ænd; ənd][tuː; tə] [bæk] [jiː; ji][goʊ] !
And **to** **Dutchland** **back** **ye** **go** **!**
和 到 荷兰 后退 是的 去 !

你们都回荷兰去吧!

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
PUTTING **HIS** **FOOT** **IN** **IT** **;**
推杆 他的 脚 在 它 ;

他犯了个错误;

[ɔːr] , [ðə; ði] ['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] .
Or **,** **The** **Wilful** **Markee** **.**
或者 , 这 故意 马克 .

或者，任性的市场。

[" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmz] ['speʃ(ə)l] [ker] [ʌv; əv]
[" The House of Lords , for some reason , always assumes special care of
[" 这 房子 的 领主 , 为了 一些 原因 , 总是 假设 特别的 关心 的
['aɪərlənd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,

“不知何故，上议院总是对爱尔兰格外关照，

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l]
a fact which may account for a few of the curiosities of Irish political
一个 事实 哪个 可能 帐户 为了 一个 很少 的 这 奇闻异事 的 爱尔兰 政治的
[ænd; ənd] [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi] .
and domestic economy .
和 国内的 经济 .

这一事实或许可以解释爱尔兰政治和国内经济中的一些奇特现象。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

['pʌntʃɪz] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [dʒuːn][θriː] , - .]
Punch's Essence of Parliament , June 3 , 1861 .]
拳击的 本质 的 议会 , 六月 3 , - .]

《笨拙》杂志1861年6月3日刊登的《议会精要》一文。

[er] — " ['wɪdoʊ] [mə'kriː] .
Air — " Widow Machree .
空气 — " 寡妇 马赫里 .

空气——“寡妇马赫里。

" ['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] , [its] [loʊɪk] ['θʌndər] [jiː; ji] [fraʊn] ,
" Wilful Markee , it's loike thunder ye frown ,
" 故意 马克 , 它是 类似 雷 是的 皱眉 ,

“任性的马基，你皱起眉头就像打雷一样，

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

[feɪθ] [jiːd] [pleɪz] [jər] [praʊd] - [baɪ] ['kɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
Faith ye'd plase yer proud Parthy by kicking me down ,
信仰 你们 请 你的 自豪的 - 经过 踢 我 向下 ,

Faith ye'd please yer proud Parthy by kicking me down,

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

[haʊ] ['hɔːti] [jʊr; jər] [er] ,
How haughty your air ,
如何 傲慢 你的 空气 ,

你那副傲慢的样子真让人受不了。

[æz; əz][juː; jʊ] [kɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] - [ster] !
As you kick me down - stair !
作为 你 踢 我 向下 - 楼梯 !

你把我踢下楼!

, [aɪ] - [jiː; ji] [der]
Faix , I wondher ye dare
faix , 我 - 是的 敢

Faix，我很好奇你敢不敢。

[ɪn] [ðɪs] - [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] !
In this oisle of the free !
在 这 - 的 这 自由的 !

在这条自由的走廊里!

[ɑːk; ɑːx] , [jiː; ji] ['ɔːtəkræt] [tʃɜːrl] ,
Och , ye autocrat churl ,
奥赫 , 是的 独裁者 吝啬鬼 ,

哦，你这独裁粗鄙之徒!

[ˌem 'iː] [pʊr] ['hɛdz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .
Me poor head's in a whirl .
我 贫穷的 头部 在 一个 旋转 .

我脑子一片混乱。

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] , - [tʃæns] [ɪz] [naʊ] [kʌm] ,
Wilful Markee , Oireland's chance is now come ,
故意 马克 , - 机会 是 现在 来 ,

威尔福尔·马克，爱尔兰的机会来了。

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

[wɪn] ['evriθɪŋ] - [mʌst; məst][ðə; ði]['tɔːris] [lʊk] [glʌm] ?
Whin everything smoiles must the Tories look glum ?
抱怨 一切 - 必须 这 保守党 看 沮丧 ?

当一切都陷入混乱时，保守党人就一定要愁眉苦脸吗?

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

[ʃʊr] [ðə; ðiː] ['kɑːmənz] , [wɪd] [prerz] ,
Sure the Commons , wid prayers ,
当然 这 公共领域 , 宽 祈祷 ,

当然，下议院会祈祷，

[hæv; həv][sɪnt][ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] ;
Have sint me upstairs ;
有 罪恶 我 楼上 ;

把我送到楼上去;

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɛəz]
Who is it that dares
WHO 是 它 那 敢于

谁敢这么做?

[wɪd] [ˌem 'iː][fɔːrm] [ˌdɪsə'griː] ?
Wid me form disagree ?
宽 我 形式 不同意 ?

难道我不同意吗?

[dəunt] ['hɔːtɪli] [pɪʃ]
Don't haughtily pish
不 傲慢地 呸

不要傲慢地呸 ...

[æt; ət][oʊld] - [læst] [wɪʃ] !
At ould Oireland's last wish !
在 可以 - 最后的 希望 !

遵照古老的爱尔兰的遗愿!

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] , [wɪn] [ə; eɪ] [bɪl] ['entərz] [ɪn] .
Wilful Markee , whin a Bill enters in .
故意 马克 , 抱怨 一个 账单 进入 在 .

任性的马克，当比尔进入时。

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

[tuː; tə][biː; bi] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] - [ɪz][ə; eɪ][sɪn] .
To be kicking it out in this stoyle is a sin .
到 是 踢 它 出去 在 这 - 是 一个 罪 .

以这种风格外出踢球简直是罪过。

[əˈhəun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

[ˈwɪlfl] [ˈmɑːrˈkiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

[ˈʃʊrli] [ˈhæmər] [ænd; ənd] [tɑːŋz]
Surely hammer and tongs
一定 锤 和 钳

当然，锤子和钳子

[tuː; tə][bæd][oʊld] [deɪz] [biˈlɔŋz] ;
To bad ould days belongs ;
到 坏的 可以 天 属于 ;

属于糟糕的旧时光;

[fɑːr] [sɪŋ] [ˈsɔŋz]
Far betther sing songs
远的 更好 唱歌 歌曲

唱歌比唱歌好得多

[fʊl] [ʌv; əv][ˈfæməli] [gliː] .
Full of family glee .
满的 的 家庭 高兴 .

充满家庭欢乐。

- [bæd] [ˈbɪtər] [kʌp]
Oireland's bad bitter cup
- 坏的 苦的 杯子

爱尔兰的苦杯

[duː][nɑːt] [ˈhɑːrʃli] [fɪl] [ʌp] ,
Do not harshly fill up ,
做 不是 严厉地 充满 向上 ,

不要猛灌,

[əˈhəun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

[ˈwɪlfl] [ˈmɑːrˈkiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

[ænd; ənd][duː][jiː; ji][nɑːt] [noʊ] [wɪd]
And do ye not know wid
和 做 是的 不是 知道 宽

你们难道不知道吗?

[jər] [ˈberɪŋ] [soʊ][boʊld] , —
yer bearing so bould , —
你的 轴承 所以 巨石 , —

你如此勇敢，——

[əˈhəun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

[haʊ] [jɜːr] [ðə; ði] [pʊr] - [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kʊd; kəd] ?
How ye're kaping the poor tinants out in the could ?
如何 是的 卡平 这 贫穷的 - 出去 在 这 可以 ?

你们是怎么照顾那些被困在云里的可怜的锡农的?

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

[wɪd] [sʌtʃ] [sɪnz] [ɑːn] [jʊr; jər] [hed] ,
Wid such sins on your head ,
宽 这样的 罪孽 在 你的 头 ,

头顶如此罪孽,

[ʃʊr] [jʊr; jər] [piːs] [wɪl] [biː; bi] [fled] ;
Sure your peace will be fled ;
当然 你的 和平 将要 是 逃亡 ;

你的平静生活必将消逝;

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['sleɪp] [ɪn] [jʊr; jər] [bed]
Could you slape in your bed
可以 你 拍打 在 你的 床

你能在床上睡觉吗?

[wɪ'daʊt] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [siː]
Widout thinking to see
无 思维 到 看

不思考如何看到

[maɪ] [goʊst] [ɔːr] [maɪ] [spraɪt]
My ghost or my sprite
我的 鬼 或者 我的 精灵

我的幽灵或我的精灵

[ðæt] [wɪl] [weɪk] [jiː; ji] [iːtʃ] [naɪt]
That will wake ye each night
那 将要 唤醒 是的 每个 夜晚

那会让你每晚都醒过来

['groʊnɪŋ] [ə'həun] !
Groaning Ochone !
呻吟 奥克涅 !

呻吟的奥乔内!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

[ðen] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ['hɔːti] ['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] ,
Then take my advice haughty Wilful Markee ,
然后 拿 我的 建议 傲慢 故意 马克 ,

那就听我的劝告吧，傲慢任性的马克。

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

[ænd; ənd] [loʊɪk] " [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] " [duː] [nɑːt] [treɪt] [ˌem 'iː] !
And loike " Compensation Bill " do not trate me !
和 类似 " 赔偿 账单 " 做 不是 trate 我 !

还有，像"赔偿法案"这样的文件，别来烦我!

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

[ʌv; əv] - [wiː; wi] [ɔːl] ['taɪər] ,
Of stroife we all tire ,
的 - 我们 全部 胎 ,

我们都厌倦了纷争，

[ðen] [waɪ] [stɜːr] [ðə; ði] [oʊld] ['faɪər] ?
Then why stir the ould fire ?
然后 为什么 搅拌 这 可以 火 ?

那又何必再去搅动这团旧火呢?

[ʃʊr] [hoʊp] [ɪz] [noʊ] ['laɪər]
Sure hope is no liar
当然 希望 是 不 说谎者

希望的确不会说谎。

[ɪn] ['wɪspərɪn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
In whisperin ' to me ,
在 低语 - 到 我 ,

他低声对我说，

[heɪts] [oʊld] [goʊst] [wɪl] [dɪ'pɑːrt]
Hate's ould ghost will depart
仇恨 可以 鬼 将要 离开

仇恨的幽灵终将离去

[wen] [juː; jʊ] [wɪn] - [hɑːrt] !
When you win Oireland's heart !
什么时候 你 赢 - 心 !

当你赢得爱尔兰人民的心!

[ə'həun] !
Ochone !
奥克涅 !

哦!

['wɪlfl] ['mɑːr'kiː] !
Wilful Markee !
故意 马克 !

任性的马克!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

" ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" PUTTING HIS FOOT IN IT .
" 推杆 他的 脚 在 它 .

“他搬起石头砸了自己的脚。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[stroʊl] [ɪn] [ðə; ði] [zuː] .
STROLL IN THE ZOO .
漫步 在 这 动物园 .

动物园漫步。

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
SUNDAY AFTERNOON .
星期日 下午 .

星期日下午。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [mɑːrz] .
THE MESSAGE FROM MARS .
这 信息 从 火星 .

来自火星的信息。

([pər] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [pʌntʃ] .)
(Per favour of Mr . Punch .)
(每 偏爱 的 先生 . 冲床 .)

（承蒙潘奇先生惠允。）

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[soʊ] [juːv] [nɑːt] [bɪn] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðər] [ɜːrθ] , ['æftər] [ɔːl] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] ['wɔːriər] ?
So you've not been signalling to Mother Earth , after all , my noble Warrior ?
所以 你已经 不是 到过 信号传导 到 母亲 地球 , 后 全部 , 我的 高贵 战士 ?

看来你终究没有向大地母亲发出任何信号，我高贵的勇士?

[mɑːrz] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk]) .
Mars (with a wink) .
火星 (和 一个 眨眼) .

火星（眨了眨眼）。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪg] [kə'nælz] - [maɪlz] [waɪd] , [ænd; ənd] [ˌtuː'tuː] , - [maɪlz] [lɔːŋ] ,
Why should I dig canals 100 miles wide , and 2 , 000 miles long ,
为什么 应该 我 挖 运河 - 英里 宽的 , 和 2 , - 英里 长的 ,

我为什么要开挖宽100英里、长2000英里的运河?

[ɔ:r] [bɪld] ['bɔnˌfaiəz][æz; əz][bɪg][æz; əz]['skɑ:tlənd] ,
or **build** **bonfires** **as** **big** **as** **Scotland** **,**
或者 建造 篝火 作为 大的 作为 苏格兰 ,

或者燃起像苏格兰一样大的篝火，

[wen] [aɪ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [kə'mju:nɪkeɪt] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [θru:] [ju:; jʊ] ?
when **I** **can** **always** **communicate** **what** **I** **may** **have** **to** **say** **through** **you** **?**
什么时候 我 能 总是 交流 什么 我 可能 有 到 说 通过 你 ?

如果我总能通过你来传达我想说的话呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][mɑ:rz] [lʊks] ['spɑ:ti] [ɔ:r] ['mɪsti] ,
Because **Mars** **looks** **spotty** **or** **misty** **,**
因为 火星 看起来 斑驳的 或者 蒙蒙 ,

因为火星看起来斑驳或雾蒙蒙的，

[sʌm; səm] ['dri:məz] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] ['twɪsti] ,
Some **dreamers** **,** **with** **intellects** **twisty** **,**
一些 梦想家 , 和 知识分子 扭曲的 ,

有些梦想家，思维古怪，

[ɪ'mædʒɪn] , [oʊld] [hɔ:rs] ,
Imagine **,** **old** **horse** **,**
想象 , 老的 马 ,

想象一下，老马，

[mɑ:rz][ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [mɔ:rs] !
Mars **is** **playing** **at** **Morse** **!**
火星 是 玩耍 在 莫尔斯 !

火星正在玩摩斯游戏!

[ɔ:l] [bɑ:ʃ] !
All **bosh** **!**
全部 博什 !

全是胡扯!

[ju:; jʊ][æsk]['daɪsən][ɔ:r] ['krɪsti] .
You **ask** **Dyson** **or** **Christie** **.**
你 问 戴森 或者 克里斯蒂 .

你去问戴森或者克里斯蒂。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr **.** **Punch** **.**
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

['mɪstər] . ['mɔ:ndər] " [hæz; həz][ju:; jʊ]['ʌndər][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] , " ['hæznt][hi:; hi] ?
Mr **.** **Maunder** **"** **has** **you** **under** **his** **special** **charge** **,** **"** **hasn't** **he** **?**
先生 . 胡说 " 有 你 在下面 他的 特别的 收费 , " 还没有 他 ?

莫恩德先生"特别照顾你"，对吧?

[mɑ:rz] .
Mars **.**
火星 .

火星。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['mɪstər] . ['mɔ:ndər] , [aɪm] [ʃʊr] !
Much **obliged** **to** **Mr** **.** **Maunder** **,** **I'm** **sure** **!**
很多 有义务 到 先生 . 胡说 , 我是 当然 !

我非常感谢蒙德先生!

['wɒnts][tu:; tə] [teɪk] [maɪ]['foʊtoʊ] , ['dʌznt] [hi:; hi] ?
Wants **to** **take** **my** **photo** **,** **doesn't** **he** **?**
想要 到 拿 我的 照片 , 不 他 ?

他想给我拍照，对吧?

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [kə'miːdiən] ,

As	if	I	were	a	mere	politician	,	a	popular	comedian	,
作为	如果	我	是	一个	仅仅	政治家	,	一个	受欢迎的	喜剧演员	,

就好像我只是个普通的政治家，一个受欢迎的喜剧演员，

[ɔːr] - ['ɑːriːət][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk]['hɑːlədeɪ] !

or	'	Arriet	at	the	seaside	on	a	Bank	Holiday	!
或者	-	阿丽埃特	在	这	海滨	在	一个	银行	假期	!

或者"在银行假日去海边的阿丽埃特！"

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][bæŋk]['hɑːlədeɪz][ɪn][jʊr; jər]['plænɪt] ?

Have	you	any	Bank	Holidays	in	your	planet	?
有	你	任何	银行	假期	在	你的	行星	?

你们星球上有银行假日吗?

[mɑːrz] .

Mars	.
火星	.

火星。

[θæŋk] [soʊl] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [wiː; wi][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] ['epək] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

Thank	Sol	,	Mr	.	Punch	,	we	have	outlived	the	epoch	of	taking	our
感谢	索尔	,	先生	.	冲床	,	我们	有	活得更久	这	时代	的	采取	我们的

['pleʒər] [ɪn]['spæzəmz] ,

pleasure	in	spasms	,
乐趣	在	痉挛	,

感谢太阳神索尔，潘趣先生，我们已经度过了以痉挛为乐的时代。

[laɪk][jʊr; jər] ['kɑːkni] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]['vʌlgər] - [ˌes 'tiː] . [vɪtəs] [dæns] !

like	your	cockney	victims	of	the	vulgar	voluptuary's	St	.	Vitus's	dance	!
喜欢	你的	伦敦东区口音	受害者	的	这	庸俗	-	英石	.	维图斯的	舞蹈	!

就像你们这些伦敦东区人，成了庸俗享乐主义者圣维特之舞的受害者一样!

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[dəunt][biː; bi] ['ʌpɪʃ] , [oʊld][mæn] ! -

Don't	be	uppish	,	old	man	!	'
不	是	傲	,	老的	男人	!	-

别摆架子，老头!

[tɪz][æn; ən] [ɪl] - [bred][eɪdʒ][ʌv; əv]['koʊˌdæk] , [ænd; ənd] ['intəvjuːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]

Tis	an	ill	-	bred	age	of	Kodaks	,	and	Interviews	,	and	other	phases	of
的	一个	患病的	-	繁殖	年龄	的	柯达	,	和	访谈	,	和	其他	阶段	的

['pɑːpjələr] [pɔːl] - .

popular	Paul	Pryism	.
受欢迎的	保罗	-	.

这是一个粗俗的时代，充斥着柯达相机、访谈录以及其他流行保罗·普里主义的阶段。

[bʌt; bət] [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['moʊmənts] , [mɑːrz] .

But	you've	had	your	ignominious	moments	,	Mars	.
但	你已经	有	你的	可耻	时刻	,	火星	.

但火星，你也曾有过不光彩的时刻。

[ɪf] [ə; eɪ] " [snæp] - [ʃɑːt] " [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][æt; ət][juː; jʊ] [wen] [held] ['prɑːstreɪt] ,

If	a	"	snap	-	shot	"	could	have	been	taken	at	you	when	held	prostrate	,
如果	一个	"	折断	-	射击	"	可以	有	到过	已采取	在	你	什么时候	握住	前列腺	,

[tʃeɪnd] ,

chained	,
连锁	,

如果有人在你被锁链束缚、俯卧在地时拍下你的"快照"，

[ænd; ənd] ['kæptɪv] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['oʊtəs][ænd; ənd] [ˌɛfi'ælti:z] , [ɔːr] , [stɪl] [wɜːrs] ,

and	captive	,	at	the	feet	of	Otus	and	Ephialtes	,	or	,	still	worse	,
和	俘虏	,	在	这	脚	的	奥图斯	和	埃菲阿尔特斯	,	或者	,	仍然	更糟	,

沦为俘虏，臣服于奥图斯和埃菲阿尔特斯脚下，或者，更糟的是，

[wen] [kɔːt] [wɪð; wɪθ]['viːnəs][ɪn][ðə; ði]['aɪərn][net][ʌv; əv]['vʌlkən] : —

when	caught	with	Venus	in	the	iron	net	of	Vulcan	:	—
什么时候	捕捉	和	金星	在	这	铁	网	的	火神	:	—

当与维纳斯一同落入伏尔甘的铁网时：——

[ɔːl] ['hev(ə)n][bɪ'həʊldz] , [æz; əz] [ðeɪ] [laɪ] ,

All	heaven	beholds	,	imprison'd	as	they	lie	,
全部	天堂	凝视	,	被监禁	作为	他们	说谎	,

整个天堂都注视着他们，如同囚禁一般。

[ænd; ənd] - ['læftər] ['ʃeɪks] [ðə; ði][skaɪ] .

And	unextinguish'd	laughter	shakes	the	sky	.
和	-	笑声	奶昔	这	天空	.

不间断的笑声震动了天空。

[mɑːrz] .

Mars	.
火星	.

火星。

[sper] [ˌem 'iː] , ['eksələnt] [pʌntʃ] .

Spare	me	,	excellent	Punch	.
空闲的	我	,	出色的	冲床	.

饶了我吧，这拳头真棒。

[juː] !

Eugh	!
呃	!

呃！

[θæŋk] ['hev(ə)n] [oʊ'lɪmpəs] [nuː] [noʊ]['koʊˌdæk] [ðen] ,

Thank	heaven	Olympus	knew	no	Kodaks	then	,
感谢	天堂	奥林匹斯山	知道	不	柯达	然后	,

幸好当时的奥林巴斯还没有柯达。

[ɔːr] " [ðə; ði] [geɪ] [ə'pɑːloʊ] " [wʊd] [jet] [lɔːŋgər][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

or	"	the	gay	Apollo	"	would	yet	longer	have	had	the	laugh	of	me	.
或者	"	这	同性恋	阿波罗	"	会	然而	更长	有	有	这	笑	的	我	.

否则，"同性恋阿波罗"这个角色就不会再让我发笑了。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'weɪkɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməriz] !

Pardon	me	for	awaking	unpleasant	memories	!
赦免	我	为了	觉醒	令人不快的	回忆	!

对不起，我勾起了您不愉快的回忆！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][gɔdz][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['bʌmpʃəs] , [ɪ'speʃəli] [wen] , [laɪk][ðə; ði]['sekənd]['mɪsɪz] .

But	even	gods	should	not	be	bumptious	,	especially	when	,	like	the	Second	Mrs	.
但	甚至	神	应该	不是	是	傲慢	,	尤其	什么时候	,	喜欢	这	第二	太太	.

['tæŋkwɔˌeɪ] ,

Tanqueray	,
坦奎利	,

但即使是神明也不应该傲慢自大，尤其像第二任坦奎雷夫人那样的人。

[ðeɪ] " [hæv; həv][ə; eɪ][pæst] .

they	"	have	a	past	.
他们	"	有	一个	过去的	.

他们"有一段过去"。

" [mɑːrz] .

"	Mars	.
"	火星	.

"火星。

[wel] , ['enihaʊ] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði]['kæm(ə)rə] - ['wiːldərz] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] .

Well	,	anyhow	I've	been	able	to	baffle	the	camera	-	wielders	up	to	now	.
出色地	,	无论如何	我已经	到过	有能力的	到	挡板	这	相机	-	持有者	向上	到	现在	.

总之，到目前为止，我成功地让那些拿着摄像机的人摸不着头脑。

[maɪ] ['rʌdi] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] " ['bluːɪʃ] ['reɪdiəns] " [hæv; həv] ['biːtn] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ænd; ənd]

My	ruddy	countenance	and	"	bluish	radiance	"	have	beaten	Greenwich	,	and
我的	红润	面容	和	"	蓝蓝色	辐射	"	有	被打败	格林威治	,	和

['iːv(ə)n] [lɪkt] [ðə; ði] [lɪk] !

even	licked	the	Lick	!
甚至	舔过	这	舔	!

我红润的脸庞和"蓝色的光芒"已经战胜了格林威治，甚至还舔了舔那条舔舐处！

[æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [æd'mɪt] , " [mɑːrz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæz; həz][dɪ'faɪd]['kæmərəl]

As	they	themselves	admit	,	"	Mars	up	to	the	present	has	defied	cameral
作为	他们	他们自己	承认	,	"	火星	向上	到	这	展示	有	违抗	相机

[dɪ'tekʃ(ə)n] .

detection	.
检测	.

正如他们自己所承认的那样，"到目前为止，火星一直未能被相机探测到。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] .

"	Mr	.	Punch	.
"	先生	.	冲床	.

"潘趣先生。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðoʊz] " [braɪt] [spɑːts] " ?

But	what	about	those	"	bright	spots	"	?
但	什么	关于	那些	"	明亮的	地点	"	?

但是那些"亮点"呢?

[mɑːrz] .

Mars	.
火星	.

火星。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] " [braɪt] [spɑːts] " ['iːv(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] [dʌl] [ænd; ənd] ['fɑːgi] [oʊld]['plænɪt] ?

Have	you	no	"	bright	spots	"	even	on	your	dull	and	foggy	old	planet	?
有	你	不	"	明亮的	地点	"	甚至	在	你的	乏味的	和	雾蒙蒙的	老的	行星	?

即使在你那黯淡无光、雾气弥漫的古老星球上，难道就没有一点"亮点"吗?

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [wʌn][æt; ət] - , [fliːt] [striːt] .

I	have	often	noticed	one	at	85	,	Fleet	Street	.
我	有	经常	注意到	一	在	-	,	舰队	街道	.

我经常注意到舰队街 85 号有一家。

[ɪn][dʒuːn][ænd; ənd] [dɪ'sembər] [ˌaɪ 'tiː] [i'mɪts] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['brɪliənt] [spɑːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] "

In	**June**	**and**	**December**	**it**	**emits**	**thousands**	**of**	**brilliant**	**sparks**	**of**	**a**	**"**
在	六月	和	十二月	它	发出	数千	的	杰出的	火花	的	一个	"

['bluːɪʃ] ['reɪdiəns] , " [tuː] .

bluish	**radiance**	**,**	**"**	**too**	**.**
蓝蓝色	辐射	,	"	也	.

六月和十二月，它还会发出数千道闪耀着"蓝色光芒"的火花。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] " ['sɪgnəlɪŋ] " [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	**I**	**don't**	**jump**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**you**	**are**	**"**	**signalling**	**"**	**to**	**me**	**.**
但	我	不	跳	到	这	结论	那	你	是	"	信号传导	"	到	我	.

但我不会就此断定你是在向我"发出信号"。

[lʊk] , [ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] - " [prə'dʒekʃ(ə)n] [luːmɪnuːz] " ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]

Look	**,**	**the**	**naked**	**eye**	**can**	**see**	**the**	**Punchian**	**"**	**projection**	**lumineuse**	**"**	**even**	**from**
看	,	这	裸	眼睛	能	看	这	-	"	投影	发光体	"	甚至	从

[hɪr] !

here	**!**
这里	!

瞧，即使从这里，肉眼也能看到庞奇的"发光投影"！

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	**.**	**Punch**	**.**
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] " ['sɪgnəl] " [maɪ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] " ['heləs] " [ɔːr] " ['lɑkiərz]

I	**do**	**not**	**have**	**to**	**"**	**signal**	**"**	**my**	**messages**	**to**	**"**	**Hellas**	**"**	**or**	**"**	**Lockyer's**
我	做	不是	有	到	"	信号	"	我的	消息	到	"	希腊	"	或者	"	锁匠的

[lænd] " [baɪ][kə'nælz][ɔːr] " [ten] ['mɪljən] [ɑːrk] [laɪts] [ʌv; əv] - ,

Land	**"**	**by**	**canals**	**or**	**"**	**ten**	**million**	**arc**	**lights**	**of**	**100**	**,**
土地	"	经过	运河	或者	"	十	百万	弧	灯	的	-	,

我不需要通过运河或"一千万盏100英尺长的弧光灯"向"希腊"或"洛克耶之地"发出我的"信号"，

- ['kænd(ə)l] - ['paʊər] [ə'piːs] .

000	**candle**	**-**	**power**	**apiece**	**.**
-	蜡烛	-	力量	一块	.

每人000烛光。

" [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][self] - ['luːmɪnəs] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] , [laɪk][ðə; ði]['faɪnɪst][p'lænɪts] ,

"	**Like**	**the**	**Sun**	**,**	**I**	**am**	**self**	**-**	**luminous**	**,**	**and**	**do**	**not**	**,**	**like**	**the**	**finest**	**planets**	**,**
"	喜欢	这	太阳	,	我	是	自己	-	发光的	,	和	做	不是	,	喜欢	这	最好的	行星	,

[ʃaɪn] [baɪ] [rɪ'flektɪd] [laɪt] .

shine	**by**	**reflected**	**light**	**.**
闪耀	经过	反映	光	.

"我像太阳一样自身发光，不像最美丽的行星那样通过反射光发光。"

[mɑːrz] .

Mars	**.**
火星	.

火星。

[truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

True	**for**	**you**	**.**
真的	为了	你	.

对你来说确实如此。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əb'zɜːrvətɔːri] , [laɪk] - " [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
And from your own intellectual observatory , like Teufelsdroeckh " alone with
和 从 你的 自己的 知识分子 天文台 , 喜欢 - " 独自的 和
[ðə; ði][stɑːrz] ,
the stars ,
这 明星 ,

而从你自己的理性观测台上，就像特费尔斯德罗克"独自与星辰为伴"一样，

" [juː; jʊ]['ɔːftˌtaɪmz][skæn][ðə; ði] ['hevəns] [wen] , [æz; əz] ['lɔŋfeləu] [sez] : —
" you ofttimes scan the heavens when , as Longfellow says : —
" 你 经常 扫描 这 天 什么时候 , 作为 朗费罗 说道 : —

你常常仰望星空，正如朗费罗所说：——

" — — [ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪz]['gɪv(ə)n]
" — — the first watch of night is given
" — — 这 第一的 手表 的 夜晚 是 给定

"——夜间第一更被赋予

[tuː; tə][ðə; ði] [red] ['plænɪt][mɑːrz] .
To the red planet Mars .
到 这 红色的 行星 火星 .

前往红色星球火星。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] .
" Mr . Punch .
" 先生 . 冲床 .

"潘趣先生。"

[prɪ'saɪsli] !
Precisely !
恰恰 !

恰恰！

[['məːməz] ['mjuːziŋli] .
[Murmurs musingly .
[低语 若有所思地 .

（低声沉思。）

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][raɪz]
And earnest thoughts within me rise
和 认真 想法 之内 我 上升

我心中涌起真挚的思绪。

[wen] [aɪ][bɪ'hoʊld][ə'fɑːr] ,
When I behold afar ,
什么时候 我 看哪 远方 ,

当我眺望远方，

[sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪz]
Suspended in the evening skies
暂停 在 这 晚上 天空

悬浮在傍晚的天空

[ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [ðæt] [red] [stɑːr] .
The shield of that red star .
这 盾 的 那 红色的 星星 .

那颗红色星的盾牌。

[ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv] [streŋθ] !
A star of strength !
一个 星星 的 力量 !

一颗力量之星！

[aɪ] [siː] [ðiː] [stænd]
I see thee stand
我 看 你 站立

我看见你站着

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɑːn] [maɪ] [peɪn] ;
And smile upon my pain ;
和 微笑 之上 我的 疼痛 ;

请对我的痛苦报以微笑;

[ðaʊ] ['bek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] - [hænd] ,
Thou beckonest with thy mailéd hand ,
你 招手 和 你的 - 手 ,

你用戴着锁子甲的手招手,

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ə'gen] .
And I am strong again .
和 我 是 强的 再次 .

我又恢复了健康。

[ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɔŋkəd] [wɪl]
The star of the unconquered will
这 星星 的 这 未被征服的 将要

未被征服的意志之星

[hiː; hi] ['raɪzɪz] [ɪn] [maɪ] [brest] .
He rises in my breast .
他 上升 在 我的 胸部 .

他升入我的胸膛。

[sə'riːn] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
Serene , and resolute and still ,
安详 , 和 坚决 和 仍然 ,

平静、坚定、沉稳

[ænd; ənd] [kɑːm] , [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .
And calm , and self - possessed .
和 冷静的 , 和 自己 - 拥有 .

而且冷静沉着。

[mɑːrz] .
Mars .
火星 .

火星。

[ɑː] [jes] !
Ah yes !
啊 是的 !

啊，是的!

[ðæts] [ɔːl] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] ,
that's all very pretty and poetical ,
那就是 全部 非常 漂亮的 和 诗意的 ,

这一切都非常优美动人，充满诗意。

[ænd; ənd] [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['henri] ['wɑːdzwɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɑːdz] [huː] [hæv; həv]
and I'm much obliged to Henry Wadsworth and the other bards who have
和 我是 很多 有义务 到 亨利 沃兹沃思 和 这 其他 吟游诗人 WHO 有
['lɪrɪkli] ['glɔːrɪfaɪd] [ˌem 'iː] .
lyrically glorified me .
抒情地 光荣的 我 .

我非常感谢亨利·沃兹沃思和其他用诗歌赞美我的诗人。

[bʌt; bət] [pʌntʃ] , [oʊld][mæn] , [juː; jʊ]

But	Punch	,	old	man	,	you
但	冲床	,	老的	男人	,	你

但是潘趣，老头，你

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['betər] !

and	I	know	better	!
和	我	知道	更好的	!

我明明知道真相!

['mʌðər] [ɜːrθ] [hæz; həz]['evər] [peɪd] , [ænd; ənd] [peɪθ] [stɪl] ,

Mother	Earth	has	ever	paid	,	and	payeth	still	,
母亲	地球	有	曾经	有薪酬的	,	和	支付	仍然	,

地球母亲过去一直在付出代价，现在仍在付出代价。

[fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][mɑːrz] — [ðə; ði][mɑːrz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪlɪtənt] ['fænsi] .

far	too	much	worship	to	Mars	—	the	Mars	of	her	own	militant	fancy	.
远的	也	很多	崇拜	到	火星	—	这	火星	的	她	自己的	好战分子	想要	.

对火星的崇拜太过强烈——她脑海中那个好战的火星就是她自己想象出来的。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [pʌntʃ] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][maɪ][oʊld][meɪ'tjeɪ] ,

To	tell	you	the	truth	,	Punch	,	I'm	sick	of	my	old	métier	,
到	告诉	你	这	真相	,	冲床	,	我是	生病的	的	我的	老的	职业	,

说实话，潘趣，我已经厌倦了我的老本行。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] ['saɪəns] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [bi'devəld] [ˌaɪ 'tiː][pæst] ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg]

especially	since	Science	stepped	in	and	bedevilled	it	past	bearing	with	her	big
尤其	自从	科学	步	在	和	困扰	它	过去的	轴承	和	她	大的

['gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

尤其是自从科学介入并用其强大的力量将其彻底击败之后，情况就更糟了。

[ænd; ənd]['daɪnəmaɪt] - [bɑːmz] , [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [tɔː'piːdəʊz] ; ['wɛpənz] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər]

and	dynamite	-	bombs	,	and	treacherous	torpedoes	;	weapons	more	fit	for
和	炸药	-	炸弹	,	和	奸诈	鱼雷	;	武器	更多的	合身	为了

['grʌbi] ['vʌlkənz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['saɪklɑːps][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɑːd] ,

grubby	Vulcan's	subterranean	Cyclops	than	a	god	,
肮脏的	瓦肯的	地下	独眼巨人	比	一个	上帝	,

还有炸药炸弹和阴险的鱼雷；这些武器与其说是神明的武器，不如说是肮脏的火神伏尔甘的地下独眼巨人的武器。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər][laɪk][ˌem 'iː] .

a	gentleman	and	a	soldier	like	me	.
一个	绅士	和	一个	士兵	喜欢	我	.

一位像我一样的绅士和军人。

['mɪstər] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

['hoʊ'hoʊ] !

Hoho	!
呵呵	!

嚯嚯!

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] (['lɑkiərz]) [lænd][laɪz] , [eɪ] ?

That's	the	way	the	(	Lockyer's	)	land	lies	,	eh	?
那就是	这	方式	这	(	锁匠的	)	土地	谎言	,	嗯	?

这就是（洛克耶的）土地的走向，是吧?

[mɑːrz] .
Mars **.**
火星 .

火星。

[ɪgˈzæktli] , [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈsɪgnəlɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈstuːpɪd] , [kənˈsɜːrvətɪv] , [ˈbelɪkoʊs] [oʊld][wɜːrld] , [wɪtʃ]
Exactly **,** **I** **wasn't** **signalling** **to** **your** **stupid** **,** **conservative** **,** **bellicose** **old** **world** **,** **which**
确切地 , 我 不是 信号传导 到 你的 愚蠢的 , 保守的 , 好战的 老的 世界 , 哪个
, [laɪk][ðə; ði] [ˈbɜːrbən] ,
, **like** **the** **Bourbons** **,**
, 喜欢 这 波旁威士忌 ,

没错，我并不是在向你们那个愚蠢、保守、好战的旧世界发出信号，就像波旁王朝一样，

[ləːnz] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [fəˈgets] [ˈnʌθɪŋ] .
learns **nothing** **and** **forgets** **nothing** **.**
学习 没有什么 和 忘记了 没有什么 .

什么都学不到，什么都忘不了。

[kʊd; kəd][aɪ] [raɪt] [ɪn][pleɪn][taɪˈtænɪk][ˈkæpɪtəlz][əˈkrɔːs][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [skwer] [maɪlz][ʌv; əv][maɪ]
Could **I** **write** **in** **plain** **Titanic** **capitals** **across** **a** **thousand** **square** **miles** **of** **my**
可以 我 写 在 清楚的 泰坦尼克号 首都 穿过 一个 千 正方形 英里 的 我的
[ˈsmuːðɪst] [ˈsɜːrfɪs] [ˈmɑːrzɪz] [streɪt] [tɪp][tuː; tə] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] ,
smoothest **surface** **Mars's** **Straight** **Tip** **to** **Mother** **Earth** **,**
最顺滑 表面 火星的 直的 提示 到 母亲 地球 ,

我能否用泰坦尼克号式的粗体大写字母，在我最平坦的火星表面一千平方英里处，写下"火星笔直的尖端直通地球母亲"？

[vɪz] . : —
viz **.** **:** **—**
即 . : —

即：—

[ˈfaɪtɪŋz] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [bɔːr] ,
FIGHTING'S **AN** **EXPENSIVE** **BORE** **,**
战斗的 一个 昂贵的 钻孔 ,

打架既费钱又无聊。

[soʊ] [dɪsˈɑːrm] [ænd; ənd] [wɔːr] [noʊ] [mɔːr] !
SO **DISARM** **AND** **WAR** **NO** **MORE** **!**
所以 解除武装 和 战争 不 更多的 !

所以，解除武装，停止战争！

[wʌt] [ɪˈfekt] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][ɑːn][ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ˈsivilaizd] [ˈɪŋgləndˌ] , [wɪð; wɪθ]
what **effect** **would** **it** **have** **on** **any** **of** **you** **,** **from** **civilised** **England** **,** **with**
什么 影响 会 它 有 在 任何 的 你 , 从 文明 英格兰 , 和
[juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ,
you **to** **enlighten** **it** **,**
你 到 开导 它 ,

你们这些来自文明英国的人，如果来启迪它，会有什么影响呢？

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈdrægənz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈterɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈsiːz] ?
to **the** **furious** **fighting** **dragons** **who** **are** **tearing** **each** **other** **in** **the** **eastern** **seas** **?**
到 这 狂怒 斗争 龙 WHO 是 撕裂 每个 其他 在 这 东 海域 ?

是给在东方海域互相撕咬的凶猛巨龙们看的吗？

[nʌn] !
None **!**
没有任何 !

没有任何！

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kwɪdˌnʌŋks] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd]
But **if** **any** **of** **your** **quidnuncs** **really** **want** **to** **know** **what** **I** **would** **say** **if** **I** **did**
但 如果 任何 的 你的 quidnuncs 真的 想 到 知道 什么 我 会 说 如果 我 做过
['sɪgnəl] ,
signal **,**
信号 ,

但如果你们的亲信真的想知道，如果我发出信号，我会说什么，

[tel] [ðem; ðəm][oʊld][mɑːrz] , [groʊn] ['waɪzər] , [hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp][wɔːr] ;
tell **them** **old** **Mars** **,** **grown** **wiser** **,** **has** **turned** **up** **War** **;**
告诉 他们 老的 火星 , 生长 更明智 , 有 转向 向上 战争 ;

告诉他们，年迈的火星人变得更加睿智，已经发动了战争；

[hæz; həz] [neɪld] [hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][bɑːrn] - [dɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ;
has **nailed** **his** **raven** **to** **a** **barn** **-** **door** **as** **a** **warning** **;**
有 钉子 他的 乌鸦 到 一个 谷仓 - 门 作为 一个 警告 ;

他把渡鸦钉在谷仓门上，以示警告；

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv] [piːsɪz] [sɔːft] - [pluːmd] [dʌv] ;
has **made** **a** **pet** **of** **Peace's** **soft** **-** **plumed** **dove** **;**
有 制成 一个 宠物 的 和平的 柔软的 - 羽毛 鸽子 ;

把和平的软羽鸽子当成了宠物；

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] [əd'vaiziz][ðə; ðɪ][bə'lɪdʒərənt] ['buːbi] [ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [teɪk] [hɪz; ɪz][oʊld] [neɪm] [ɪn]
and **strongly** **advises** **the** **belligerent** **boobies** **on** **earth** **who** **take** **his** **old** **name** **in**
和 强烈 建议 这 好战的 乳房 在 地球 WHO 拿 他的 老的 姓名 在
[veɪn] ,
vain **,**
徒劳 ,

并强烈告诫世上那些妄称他旧名的好战蠢货：

[ænd; ənd] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [ə'bændənd] [geɪm] [stɪl] , [tuː; tə] — [goʊ][ænd; ənd][duː]['laɪkwaɪz] ！ ！ ！
and **play** **his** **abandoned** **game** **still** **,** **to** **—** **go** **and** **do** **likewise** **!** **!** **!**
和 玩 他的 弃 游戏 仍然 , 到 — 去 和 做 同样地 ！ ！ ！

然后继续玩他放弃的游戏，——去照做！ ！ ！

['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Mr **.** **Punch** **.**
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[baɪ][ðə; ðɪ]['sestəs] [ʌv; əv]['viːnəs] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] ！ ！ ！
By **the** **cestus** **of** **Venus** **,** **and** **so** **I** **will** **!** **!** **!**
经过 这 塞斯图斯 的 金星 , 和 所以 我 将要 ！ ！ ！

以维纳斯的名义起誓，我一定会这么做！ ！ ！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[oʊd] [tuː; tə]['ik'saiən] .
ODE **TO** **IXION** **.**
颂 到 艾克西翁 .

致伊克西翁的颂歌。

([baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [bʌt; bət][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][əb'zɜːrvər] .)
(**By** **a** **Sympathetic** **,** **but** **Superficial** **Observer** **.** **)**
(经过 一个 交感神经 , 但 浅 观察员 .)

（一位同情但肤浅的观察者所言。）

[oʊ] ! [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv] ['hɑːrts] [sʌm; səm] [kəm'pæʃ(ə)n] [mʌst; məst] [fiːl]

Oh	!	the	hardest	of	hearts	some	compassion	must	feel
哦	！	这	最难	的	心	一些	同情	必须	感觉

哦！即使是最铁石心肠的人，也终究会流露出怜悯之心。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mɑːdərn]['ik'saiən] , [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] !

For	that	modern	Ixion	,	the	Man	on	the	Wheel	!
为了	那	现代的	伊克西翁	,	这	男人	在	这	车轮	！

献给那位现代的伊克西翁，车轮上的男人！

[siː] [hɪm; ɪm] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spɪndli] - [spəʊk] ['spaɪdər] ,

See	him	scouring	the	roads	on	his	spindly	-	spoked	spider	,
看	他	洗涤	这	道路	在	他的	细长的	-	说话	蜘蛛	,

看他骑着他那细长的蜘蛛车在路上搜寻，

[dʌst] - [hɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [skers] [tel] [ðə; ði] " [baɪk] " [frʌm; frəm][ɪts]['raɪdər] ;

Dust	-	hid	till	you	scarce	tell	the	"	bike	"	from	its	rider	;
灰尘	-	隐藏	直到	你	稀少	告诉	这	"	自行车	"	从	它是	骑士	;

车身蒙尘，几乎难以分辨"自行车"和骑车人；

[hɪz; ɪz]['æbdəmən] ['ʃrʌŋkən] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʌp] - [hʌmpt] ,

His	abdomen	shrunken	,	his	shoulders	up	-	humped	,
他的	腹部	缩小	,	他的	肩膀	向上	-	驼背	,

他的腹部萎缩，肩膀耸起，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [pɑːrtʃt] [lɪps][ʌv; əv][wʌn] ['ɔːfli] [pʌmpt] .

With	the	gaping	parched	lips	of	one	awfully	pumped	.
和	这	张开的	干渴	嘴唇	的	一	非常	泵	.

嘴唇干裂，张得老大，显然是被狠狠地抽搐了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[kʊd; kəd][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tredmɪl] [lʊk] [wɜ:rs] ?
Could a camel condemned to the treadmill look worse ?
可以 一个 骆驼 谴责 到 这 跑步机 看 更糟 ?

一头被判在跑步机上的骆驼，还能比它更惨吗?

[ʃʊr] [ðoʊz] [lɪps] , [kʊd; kəd][hi:; hi][kloʊz][ðem; ðəm] , [wʊd] [ʃeɪp] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɜ:rs]
Sure those lips , could he close them , would shape to a curse
当然 那些 嘴唇 , 可以 他 关闭 他们 , 会 形状 到 一个 诅咒

当然，如果他能合上那双嘴唇，那嘴唇的形状会像是在诅咒。

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] [du:m] !
On his horrible doom !
在 他的 可怕 厄运 !

他即将遭受可怕的厄运!

[æz; əz][aɪ] [geɪz] [ænd; ənd][stænd][baɪ] ,
As I gaze and stand by ,
作为 我 目光 和 站立 经过 ,

当我凝视着，伫立在一旁时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][maɪ] [aɪ] ,
With a pang at my heart , and a tear in my eye ,
和 一个 疼痛 在 我的 心 , 和 一个 撕 在 我的 眼睛 ,

我心头一阵刺痛，眼眶里噙满了泪水，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ik'saiən] , [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [dʒu:] ,
I think of Ixion , the Wandering Jew ,
我 思考 的 伊克西翁 , 这 漫游 犹 ,

我想起了伊克西翁，那位流浪的犹太人。

[ðæt] [kɔ:rk] - - ['dʌtʃmən] — [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [wʌn] , [tu:] ,
That Cork - leggèd Dutchman — the Flying One , too ,
那 软木 - - 荷兰人 — 这 飞行 一 , 也 ,

那个腿像软木一样的荷兰人——也叫"飞人"——

[ænd; ənd] ['ʌðər] [pʊr] ['vɪktəms][ʌv; əv] ['pɪtiləs] [spi:d] ;
And other poor victims of pitiless speed ;
和 其他 贫穷的 受害者 的 无情 速度 ;

以及其他因无情速度而遭受苦难的可怜受害者;

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] , [waɪl] [ðer; ðər]['keɪsɪz][wɜ:r; wər] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn'di:d] ,
And I own , while their cases were frightful indeed ,
和 我 自己的 , 尽管 他们的 案例 是 可怕 的确 ,

我承认，虽然他们的案子确实很可怕，

[ðə; ði] [-] [feɪt] [ɪz][ðə; ði] ['wə:sə] [baɪ][fɑ:r] .
The Bicyclist's fate is the worser by far .
这 骑自行车的人 命运 是 这 更糟 经过 远的 .

骑自行车的人的命运要糟糕得多。

[pʊr] [soʊl] ！ ！ ！
Poor soul ! ! !
贫穷的 灵魂 ！ ！ ！

可怜的人儿！ ！ ！

[ðə; ði] [smɔːl] " [pʌb] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] " [pʊl] " [æt; ət][ðə; ði] " [bɑːr] ,

The	small	"	pub	,	"	and	a	"	pull	"	at	the	"	bar	,
这	小的	"	酒吧	,	"	和	一个	"	拉	"	在	这	"	酒吧	,

这家小“酒吧”，以及“吧台”旁的“拉客”，

" [əˈpɪr] [jʊr; jər][best] [ˈkʌmfərt] .

"	Appear	your	best	comfort	.
"	出现	你的	最好的	舒适	.

展现你最舒适的样子。

[ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [tʃɪr]

Imagine	the	cheer
想象	这	欢呼

想象一下那欢呼声

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] " [baɪk] " [huːz] [soʊl] [ˈsɑːləs] [ɪz] [bɪr] !

Of	a	slave	of	the	"	bike	"	whose	sole	solace	is	beer	!
的	一个	奴隶	的	这	"	自行车	"	谁	唯一	慰藉	是	啤酒	!

一个“自行车”的奴隶，唯一的慰藉就是啤酒!

[juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ðə; ði][ˈprɑːspekt] ; [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][kæst] [daʊn]

You	can't	see	the	prospect	;	your	eyes	are	cast	down
你	不能	看	这	前景	;	你的	眼睛	是	投掷	向下

你看不到前景；你的目光向下垂着。

[laɪk] [ˈbʌnjənz] [mʌk] - [ˈreɪkər] ; [jʊr; jər] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn]

Like	Bunyan's	Muck	-	raker	;	your	brows	in	a	frown
喜欢	班扬的	泥浆	-	耙子	;	你的	眉毛	在	一个	皱眉

就像班扬笔下的揭丑记者一样；你眉头紧锁。

[ʌv; əv] [ˈpɜːrpəsləs] [ˈefərt] [ɑːr; ər] [ˈwoʊfəli] [nɪt] ;

Of	purposeless	effort	are	woefully	knit	;
的	无目的	努力	是	可悲地	针织	;

无目的的努力最终只会徒劳无功;

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃɝz] [best] [tʃɑːrmz] [juː; jʊ] [pərˈsiːv] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .

Of	Nature's	best	charms	you	perceive	not	a	bit	.
的	自然的	最好的	魅力	你	感知	不是	一个	少量	.

你对大自然最美的景色丝毫没有感知。

[ðə; ði] [hedʒ] [jʊr; jər][həˈraɪz(ə)n] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈdʌsti] [roʊd]

The	hedge	your	horizon	,	the	long	,	dusty	road
这	对冲	你的	地平线	,	这	长的	,	尘土飞扬	路

地平线上的树篱，漫长而尘土飞扬的道路

[ɪz][jʊr; jər][soʊl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Is	your	sole	point	of	sight	.
是	你的	唯一	观点	的	视线	.

这是你唯一的视线焦点。

[ˈretʃɪd] [ˈvɪktɪm] , [wʌt] [goʊd]

Wretched	victim	,	what	goad
可怜	受害者	,	什么	刺激

可怜的受害者，究竟是什么在挑拨离间?

[ʌv; əv] [feɪt] , [ɔːr] [ʃɪr] [ˈfɑːli] , [ðʌs] [əːdʒz] [juː; jʊ][ɑːn] ?

Of	Fate	,	or	sheer	folly	,	thus	urges	you	on	?
的	命运	,	或者	透明	蠢事	,	因此	敦促	你	在	?

是命运的安排，还是纯粹的愚蠢，驱使你这样做?

[oʊld] [ˈtɔːments] — [laɪk] [pʊr] [ˌaɪˈoʊz][ˈgædflaɪ] — [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

Old	torments	—	like	poor	Io's	gadfly	—	are	gone	,
老的	折磨	—	喜欢	贫穷的	io 的	虻	—	是	已消失	,

过去的折磨——比如可怜的伊奥身上的牛虻——都消失了。

[ænd; ənd] [jet] , [laɪk] [ɔ'restiz] , [ðə; ðɪ] ['fjʊri] - [wɪpt] , [juː; jʊ]

And	yet	,	like	Orestes	,	the	Fury	-	whipped	,	you
和	然而	,	喜欢	奥瑞斯忒斯	,	这	愤怒	-	鞭打	,	你

然而，就像被复仇女神鞭笞的俄瑞斯忒斯一样，你

[wiːl] [ɑːn] , [æz; əz] [sʌm; səm] ['kɑːmɪt] [wiːlz] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [bluː]

Wheel	on	,	as	some	comet	wheels	on	through	the	blue
车轮	在	,	作为	一些	彗星	车轮	在	通过	这	蓝色的

继续前行，就像一些彗星穿过蓝色天空一样。

[ɪn] ['bɪljən] - [liːgd] ['saɪkəlz] [les] ['drɪri] [ðæn; ðən] [ɪz]

In	billion	-	leagued	cycles	less	dreary	than	is
在	十亿	-	联盟	循环	较少的	凄凉	比	是

在数十亿个周期中，不如.....那么沉闷

[ðə; ðɪ] ['saɪk(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːrld] [juː; jʊ] [wɪz] !

The	cycle	on	which	round	the	wide	world	you	whiz	!
这	循环	在	哪个	圆形的	这	宽的	世界	你	呼啸	!

你骑着自行车环游世界!

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?

Cutting	a	record	?
切割	一个	记录	?

录制唱片?

[juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	like	it	?
你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

[ðə; ðɪ] [guːs] ! ! !

The	goose	!	!	!
这	鹅	!	!	!

那只鹅! ! !

[ə; eɪ] [tæsk] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] , [ə; eɪ] [tɔɪl] [wɪ'ðaʊt] [juːz] !

A	task	without	pleasure	,	a	toil	without	use	!
一个	任务	没有	乐趣	,	一个	辛劳	没有	使用	!

毫无乐趣的任务，毫无用处的苦差事!

[pʊr] [soʊl] !

Poor	soul	!
贫穷的	灵魂	!

可怜的人!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ik'saiən] , [aɪ] [fiːl] ,

You	are	worse	than	Ixion	,	I	feel	,
你	是	更糟	比	伊克西翁	,	我	感觉	,

我觉得你比伊克西翁还糟糕。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [taɪd] [baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wiːl] !

For	he	was	not	tied	by	himself	to	the	wheel	!
为了	他	曾是	不是	系	经过	他自己	到	这	车轮	!

因为他并非被自己束缚在车轮上!

['kɑːndʒəg(ə)l] ['iːgətɪzəm] .

CONJUGAL	EGOTISM	.
夫妻	自负	.

夫妻间的自我中心主义。

" [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd]['peɪpər] [ðɪs] [ɪz] , ['rɑːbərt] !
" What a stupid Paper this is , Robert !
" 什么 一个 愚蠢的 纸 这 是 , 罗伯特 !

"罗伯特，这篇论文真是愚蠢至极！"

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
Not a word about You in it !
不是 一个 单词 关于 你 在 它 !

里面一个字都没提到你!

" [ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [pɪr] .
" The Plaint of the Unwilling Peer .
" 这 感叹 的 这 不情愿 同伴 .

"不情愿的同僚的申诉。"

[frʌm; frəm][maɪ][em] . [piː] . - [es] [siːt] [aɪ] — [oʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] ! — [mʌst; məst] [muːv] .
From my M . P . ' s seat I — oh , the pity ! — must move .
从 我的 M . P . - s 座位 我 — 哦 , 这 遗憾 ! — 必须 移动 .

我不得不离开我的议员席位——哦，真可惜！——

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ræŋks] ['saːroʊfl] ['ɛrz] ;
I am one of Rank's sorrowful heirs ;
我 是 一 的 排名 悲伤 继承人 ;

我是兰克家族悲痛的继承人之一;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənz] [feɪt] [bɪdz][ˌem 'iː][dɪ'semb(ə)l][maɪ] [lʌv] ,
For the Commons Fate bids me dissemble my love ,
为了 这 公共领域 命运 出价 我 掩饰 我的 爱 ,

命运注定我要在平凡中掩饰我的爱,

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] ?
But why did she kick me upstairs ?
但 为什么 做过 她 踢 我 楼上 ?

但她为什么要把我踢上楼?

[ɑːn] [tɪk] . — [ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'rɑːtɪk] , [ðə; ði] [nʊ'rɑːtɪk] , [ænd; ənd]
On Tick . — The Modern Novel is a blend of the Erotic , the Neurotic , and
在 打钩 . — 这 现代的 小说 是 一个 混合 的 这 色情 , 这 神经质 , 和
[ðə; ði] ['tɑːmi] - ['rɑːtɪk] .
the Tommy - rotic .
这 汤米 - 色情 .

在《Tick》一书中——现代小说融合了情色、神经质和汤米情色元素。

[wer] [tuː; tə][goʊ] .
WHERE TO GO .
在哪里 到 去 .

去哪儿?

['æntwɜːrp] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] [ˌɛksə'bɪʃənz] .
Antwerp — if you are not tired of Exhibitions .
安特卫普 — 如果 你 是 不是 疲劳的 的 展览 .

安特卫普——如果你还没厌倦展览的话。

[buː'ləun] — [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] .
Boulogne — if you don't mind the mud of the port .
布洛涅 — 如果 你 不 头脑 这 泥 的 这 港口 .

布洛涅——如果你不介意港口的泥泞的话。

[kə'loʊn] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] .
Cologne — if you are not particular about the comfort of your nose .
科隆 — 如果 你 是 不是 特别的 关于 这 舒适 的 你的 鼻子 .

古龙水——如果你不太在意鼻子的舒适度的话。

[di:'ep] — [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['fæʃ(ə)n] .

Dieppe	**—**	**if**	**you**	**like**	**bathing**	**in**	**the**	**foreign**	**fashion**	**.**
迪耶普	—	如果	你	喜欢	洗澡	在	这	外国的	时尚	.

迪耶普——如果你喜欢体验异国风情的话。

[ˌɛtrə'tɑ:] — [ɪf] ['sɑ:lətu:d][hæz; həz] [kə'mændɪŋ] [tʃɑ:rmz] .

Etretat	**—**	**if**	**solitude**	**has**	**commanding**	**charms**	**.**
埃特雷塔	—	如果	孤独	有	指挥	魅力	.

埃特雷塔——如果孤独具有令人难以抗拒的魅力。

['flɔrəns] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə] 100° [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

Florence	**—**	**if**	**you**	**are**	**partial**	**to**	**100°**	**in**	**the**	**shade**	**.**
佛罗伦萨	—	如果	你	是	部分的	到	100°	在	这	阴影	.

佛罗伦萨——如果你喜欢在阴凉处享受 100° 的高温的话。

['dʒenəuə] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [mə'ski:toʊz] .

Genoa	**—**	**if**	**you**	**have**	**no**	**objection**	**to**	**mosquitoes**	**.**
热那亚	—	如果	你	有	不	异议	到	蚊子	.

热那亚——如果你不介意蚊子的话。

['haidlbə:^] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['kæs(ə)l] .

Heidelberg	**—**	**if**	**you**	**are**	**not**	**tired**	**of**	**the**	**everlasting**	**castle**	**.**
海德堡	—	如果	你	是	不是	疲劳的	的	这	永恒	城堡	.

海德堡——如果你还没厌倦这座永恒的城堡的话。

- — [ɪf] [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)lti] .

Interlacken	**—**	**if**	**the**	**Jungfrau**	**has**	**the**	**advantage**	**of**	**novelty**	**.**
-	—	如果	这	少女峰	有	这	优势	的	新奇	.

Interlacken——如果少女峰具有新颖性优势的话。

['dʒɑ:və] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [i:t] [ɪts]['dʒeli][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

Java	**—**	**if**	**you**	**wish**	**to**	**eat**	**its**	**jelly**	**on**	**the**	**spot**	**.**
Java	—	如果	你	希望	到	吃	它是	果冻	在	这	点	.

爪哇岛——如果你想当场品尝它的果冻的话。

['kændəhɑ:] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] ['æfgæn] ['tretʃəri] .

Kandahar	**—**	**if**	**you**	**are**	**not**	**afraid**	**of**	**Afghan**	**treachery**	**.**
坎大哈	—	如果	你	是	不是	害怕的	的	阿富汗	背信弃义	.

坎大哈——如果你不怕阿富汗人的背信弃义的话。

['laɪənz] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv]['raiəts][ænd; ənd] .

Lyons	**—**	**if**	**you**	**are**	**fond**	**of**	**riots**	**and**	**émeutes**	**.**
莱昂斯	—	如果	你	是	喜爱	的	骚乱	和	émeutes	.

里昂——如果你喜欢骚乱和骚乱的话。

[ma:'seilz] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - .

Marseilles	**—**	**if**	**you**	**are**	**determined**	**to**	**do**	**the**	**Château**	**D'If**	**.**
马赛	—	如果	你	是	决定	到	做	这	城堡	-	.

如果你决心要去伊夫堡的话，那就去马赛吧。

['neɪpəlz] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][æn; ən]['ænti] - ['mɔrtəm] ['du:ti] .

Naples	**—**	**if**	**you**	**are**	**anxious**	**to**	**perform**	**an**	**ante**	**-**	**mortem**	**duty**	**.**
那不勒斯	—	如果	你	是	焦虑的	到	履行	一个	赌注	-	死亡	责任	.

那不勒斯——如果你急于履行一项生前职责的话。

['autʃi] — [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən] [loʊ'zæn] .

Ouchy	**—**	**if**	**you**	**like**	**it**	**better**	**than**	**Lausanne**	**.**
哎哟	—	如果	你	喜欢	它	更好的	比	洛桑	.

哎哟——如果你觉得它比洛桑好的话。

['pærɪs] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .

Paris	**—**	**if**	**you**	**have**	**not**	**been**	**there**	**for**	**at**	**least**	**a**	**fortnight**	**.**
巴黎	—	如果	你	有	不是	到过	那里	为了	在	至少	一个	两星期	.

巴黎——如果你至少两周没去过那里的话。

[kə'bek] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kwɑːləˌfaɪɪŋ][fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] .

Quebec	—	if	you	are	qualifying	for	admission	to	a	lunatic	asylum	.
魁北克	—	如果	你	是	资格赛	为了	入学	到	一个	疯子	庇护所	.

魁北克——如果您符合入住精神病院的条件。

[roʊm] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['fiːvər][ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Rome	—	if	you	have	never	had	the	local	fever	and	want	to	try	it	.
罗马	—	如果	你	有	绝不	有	这	当地的	发烧	和	想	到	尝试	它	.

罗马——如果你从未体验过当地的热潮，并且想尝试一下。

['stæsbəːg; 'strɑːz-] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd][ʌp][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'proʊpriət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

Strasbourg	—	if	you	are	hard	up	for	an	appropriate	destination	.
斯特拉斯堡	—	如果	你	是	难的	向上	为了	一个	合适的	目的地	.

斯特拉斯堡——如果你正在寻找合适的旅行目的地的话。

[tjʊ'rɪn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [taʊn] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ɪn] ['ɪtəli] .

Turin	—	if	it	is	the	only	town	you	have	not	seen	in	Italy	.
都灵	—	如果	它	是	这	仅有的	镇	你	有	不是	已见	在	意大利	.

都灵——如果这是你在意大利唯一还没去过的城市。

[ˌjuː'aɪdʒiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [ə'fekt] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [skaɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] .

Uig	—	if	you	affect	the	Isle	of	Skye	in	a	thunder	-	storm	.
uig	—	如果	你	影响	这	小岛	的	斯凯	在	一个	雷	-	风暴	.

Uig——如果你在雷暴中影响到斯凯岛。

['venɪs] — [ɪf] [juː; jʊ][skɔːrn] [stɪŋz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['əudəz] .

Venice	—	if	you	scorn	stings	and	evil	odours	.
威尼斯	—	如果	你	轻蔑	刺痛	和	邪恶的	气味	.

威尼斯——如果你厌恶叮咬和难闻的气味。

['viːs,bɑːdən] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ['siːnəri] ['maɪnəs] ['gæmblɪŋ] .

Wiesbaden	—	if	you	can	enjoy	scenery	minus	gambling	.
威斯巴登	—	如果	你	能	享受	风景	减	赌博	.

威斯巴登——如果你能欣赏风景而不参与赌博的话。

[ˌjoʊkə'hɑːmə] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætəri] .

Yokohama	—	if	you	are	willing	to	risk	assault	and	battery	.
横滨	—	如果	你	是	愿意的	到	风险	突击	和	电池	.

横滨——如果你愿意冒着被殴打的风险的话。

['zʊrɪk] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

Zurich	—	if	you	can	think	of	no	other	place	to	visit	.
苏黎世	—	如果	你	能	思考	的	不	其他	地方	到	访问	.

苏黎世——如果你实在想不出还有什么其他地方可去的话。

[en] . [biː] . — [ðə; ði] [ə'bʌv] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər] [wer] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [kiːp] - ['muːvɪŋ] - ['tʊrɪst] [plæn]

N	.	B	.	—	The	above	places	are	where	to	go	on	the	keep	-	moving	-	tourist	plan
N	.	B	.	—	这	多于	地方	是	在哪里	到	去	在	这	保持	-	移动	-	游客	计划

.

:

.

注意——以上地点是"持续游览式旅游计划"的目的地。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] " [wer] [tuː; tə] [steɪ] , " — [wiː; wi][rɪ'plaɪ] , " [æt; ət] [hoʊm] .

But	when	you	want	to	know	"	Where	to	Stay	,	"	—	we	reply	,	"	At	Home	.
但	什么时候	你	想	到	知道	"	在哪里	到	停留	,	"	—	我们	回复	,	"	在	家	.

但当你想知道"住在哪里"时，我们会回答："在家。"

" [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənst] ['trævələrz] [freɪz] - [bʊk] .

"	THE	INCONVENIENCED	TRAVELLER'S	PHRASE	-	BOOK	.
"	这	不便	旅行者的	短语	-	书	.

《不便旅行者的短语手册》

([tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æz; əz][rɪ'kwaɪərd] .)

(	To	be	Translated	as	Required	.	)
(	到	是	翻译	作为	必需的	.	)

（需根据需要翻译。）

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [θroʊn] [maɪ][bɑːksɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [ðer; ðər]['kɑːntents]

Why	have	you	thrown	my	boxes	down	with	such	violence	that	their	contents
为什么	有	你	抛掷	我的	盒子	向下	和	这样的	暴力	那	他们的	内容

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪ'strɪbjuːtɪd][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ?

have	become	distributed	on	the	platform	?
有	变得	分布式	在	这	平台	?

你为什么如此粗暴地扔下我的箱子，以至于里面的东西散落在平台上?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

Why	is	it	necessary	to	strike	me	on	the	head	with	a	stick	because	I
为什么	是	它	必要的	到	罢工	我	在	这	头	和	一个	戳	因为	我

[ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['prɑːpər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɑːfɪs] ?

am	taking	my	proper	place	at	the	ticket	-	office	?
是	采取	我的	恰当的	地方	在	这	票	-	办公室	?

我只是在售票处站好位置，为什么就要用棍子打我的头?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ,

Why	have	you	refused	to	give	me	change	for	a	sovereign	,
为什么	有	你	拒绝	到	给	我	改变	为了	一个	主权	,

你为什么拒绝给我找零?

['maɪnəs][ðə; ði] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][maɪ] [fer] ?

minus	the	eighteenpence	you	have	the	right	to	charge	for	my	fare	?
减	这	十八便士	你	有	这	正确的	到	收费	为了	我的	票价	?

扣除你有权向我收取的18便士车费?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wen] [aɪ] ['ɔːfər][ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] ?

Why	do	you	close	the	door	of	communication	when	I	offer	a	remonstrance	?
为什么	做	你	关闭	这	门	的	沟通	什么时候	我	提供	一个	抗议	?

为什么当我提出异议时，你却关闭了沟通的大门?

[waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt][əb'teɪn] [rɪ'dres] [ə'pɑːn] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ?

Why	can	I	not	obtain	redress	upon	complaint	to	the	station	-	master	?
为什么	能	我	不是	获得	纠正	之上	抱怨	到	这	车站	-	掌握	?

为什么我向站长投诉后无法得到公正的答复?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [tʃeɪst] [ɔːf][ðə; ði] ['premɪsɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] [pə'liːsmən] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs]

Why	am	I	chased	off	the	premises	by	a	private	policeman	when	I	am	anxious
为什么	是	我	追逐	离开	这	前提	经过	一个	私人的	警察	什么时候	我	是	焦虑的

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][nekst][treɪn] ?

to	catch	the	next	train	?
到	抓住	这	下一个	火车	?

我急着赶下一班火车，为什么会被私人警察赶出场地?

[waɪ] [ɪz][maɪ] ['lʌgɪdʒ] ['biːɪŋ] ['plækɑːd] [wɪð; wɪθ]['pleɪsɪz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli][duː][nɑːt][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ]

Why	is	my	luggage	being	placarded	with	places	that	certainly	do	not	correspond	with
为什么	是	我的	行李	存在	标语牌	和	地方	那	当然	做	不是	对应	和

[maɪ] [dɪ'zaɪrd] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ?

my	desired	destination	?
我的	想要的	目的地	?

为什么我的行李上贴着的标签上的地点与我想要去的目的地完全不符?

[waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt][hæv; həv][maɪ] [tiː] [kuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] ?

Why	can	I	not	have	my	tea	cool	enough	to	drink	?
为什么	能	我	不是	有	我的	茶	凉爽的	足够的	到	喝	?

为什么我的茶总是凉到不能喝?

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌs]
and **why** **I** **am** **hurried** **out** **of** **the** **refreshment** **-** **room** **before** **I** **can** **discuss**
和 为什么 我 是 慌忙 出去 的 这 清爽 - 房间 前 我 能 讨论
[maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ?
my **bread** **and** **butter** **?**
我的 面包 和 黄油 ?

为什么我还没来得及谈论我的生计，就被匆匆赶出了茶点室?

[waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [peɪ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔːr; fər] ['kəmestəblz] ['væljuːd][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][æt; ət] [les]
Why **must** **I** **pay** **half** **-** **a** **-** **crown** **for** **comestibles** **valued** **on** **the** **card** **at** **less**
为什么 必须 我 支付 一半 - 一个 - 王冠 为了 食品 有价值的 在 这 卡片 在 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ?
than **a** **shilling** **?**
比 一个 先令 ?

为什么我购买的商品在卡上标价不到一先令，却要支付半克朗?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'kraʊdɪd][wɪð; wɪθ][eɪdʒd] ['fiːmeɪl] , ['sɪkli]
Why **am** **I** **forced** **into** **a** **carriage** **already** **overcrowded** **with** **aged** **females** **,** **sickly**
为什么 是 我 强制 进入 一个 运输 已经 过度拥挤 和 老年人 女性 , 病弱的
['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] ['spænjəl] ?
children **,** **and** **snarling** **spaniels** **?**
孩子们 , 和 咆哮 西班牙猎犬 ?

为什么我要被迫挤进一辆已经挤满了老年妇女、体弱多病的孩子和咆哮的猎犬的马车里?

[waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] , [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [fʊl] [fer] ,
Why **can** **I** **not** **have** **a** **seat** **,** **considering** **I** **have** **paid** **the** **full** **fare** **,**
为什么 能 我 不是 有 一个 座位 , 考虑 我 有 有薪酬的 这 满的 票价 ,

我已经付了全额票价，为什么不能给我座位?

[ænd; ənd]['æmpli] [tɪpt] [ðə; ði] [gɑːrd] ?
and **amply** **tipped** **the** **guard** **?**
和 充足的 倾斜 这 警卫 ?

并且给了守卫丰厚的小费?

[waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ,
Why **can** **I** **not** **have** **a** **window** **open** **,**
为什么 能 我 不是 有 一个 窗户 打开 ,

为什么我不能开窗?

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [stændz][æt; ət] ['naɪnti] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ?
considering **that** **the** **glass** **stands** **at** **ninety** **in** **the** **shade** **?**
考虑 那 这 玻璃 站立 在 九十 在 这 阴影 ?

考虑到玻璃杯在阴凉处的高度是九十度?

[waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [smoʊk] , ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['kærɪdʒ] ?
Why **can** **I** **not** **smoke** **,** **having** **chosen** **a** **smoking** **carriage** **?**
为什么 能 我 不是 抽烟 , 拥有 选定 一个 吸烟 运输 ?

为什么我选择了吸烟车厢却不能吸烟?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [dik'teitid] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['eldərli] ['streɪndʒər] , [huː]
Why **should** **I** **be** **dictated** **to** **by** **a** **disagreeable** **and** **elderly** **stranger** **,** **who**
为什么 应该 我 是 口述 到 经过 一个 令人不快的 和 老年 陌生人 , WHO
[snɔːrz] [hæf][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
snores **half** **the** **journey** **,**
打鼾 一半 这 旅行 ,

我为什么要听一个令人讨厌的老陌生人的话？他一路打鼾，吵得我半程都睡不着觉。

[ænd; ənd]['hɛlps][hɜːr'self][tuː; tə]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði] ['tʌnlz] ?
and **helps** **herself** **to** **ardent** **spirits** **in** **the** **tunnels** **?**
和 帮助 她自己 到 热心 烈酒 在 这 隧道 ?

她还去隧道里偷喝烈酒?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'prɪznmənt] ,
Why should I be threatened with imprisonment ,
为什么 应该 我 是 威胁 和 监禁 ,

我为什么要面临监禁威胁?

[ænd; ənd][biː; bi]['oʊnli] ['pɑːrd(ə)n] [baɪ] [riː'peɪŋ] [maɪ] [fer] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] ['tɪkɪt] ?
and be only pardoned by repaying my fare because I have lost my ticket ?
和 是 仅有的 赦免 经过 偿还 我的 票价 因为 我 有 丢失的 我的 票 ?

只有因为我丢失了车票，才可以通过偿还车费来获得宽恕吗?

[ænd; ənd] , ['læstli] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]) ,
And , lastly (for the present) ,
和 , 最后 (为了 这 展示) ,

最后（就目前而言），

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - - [ɑːn] - [ðə; ði] - [dɪtʃ] [wen] [aɪ] [dɪ'zaɪrd]
why have I been carried to Little Peddlington - on - the - Ditch when I desired
为什么 有 我 到过 携带 到 小的 - - 在 - 这 - 沟 什么时候 我 想要的
[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [koʊst] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər]['pærɪs] ?
to reach the British Coast en route for Paris ?
到 抵达 这 英国 海岸 英文 路线 为了 巴黎 ?

为什么我被带到了小佩德灵顿，而不是前往巴黎途中到达英国海岸?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['ɛrz] [rɪ'zʌmptɪv] .
AIRS RESUMPTIVE .
播出 恢复 .

空气恢复。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - - ['breɪkər] .
III . — The Rime of the Ancient Sawbath - Breaker .
三、 . — 这 韵脚 的 这 古老的 - - 断路器 .

III.—古代锯木浴缸破坏者的韵律。

(['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] 12th .)
(Being a Record of the 12th .)
(存在 一个 记录 的 这 12th .)

（作为第十二天的记录。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['poʊtʃər] - [mæn] ,
It was an ancient poacher - man ,
它 曾是 一个 古老的 偷猎者 - 男人 ,

那是一个古代的偷猎者，

[brɑːnzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['peni] - [bʌn] ; —
Bronzed as a penny - bun ; —
古铜色 作为 一个 一分钱 - 包子 ; —

晒得像个铜铃面包；

" [baɪ][ðaɪ] ['biːdi] [aɪ] , [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ,
" By thy beady eye , now tell me why ,
" 经过 你的 珠子 眼睛 , 现在 告诉 我 为什么 ,

"凭你那双狡猾的眼睛，现在告诉我为什么？"

[ðaʊ] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,
Thou offspring of a gun ,
你 后代 的 一个 枪 ,

你这枪炮的后代，

[oʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [bɪˈniːθ] [ðaɪ]
O tell me why beneath thy
哦 告诉 我 为什么 下面 你的

告诉我，为什么在你之下

[ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈhɔːri] [tʌft]
Exceeding hoary tuft
超过 苍老 簇

过多的灰白色绒毛

[prɪˈsaɪsli] [hæf][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [graʊs] [tʃɪnz]
Precisely half a brace of grouse chin's
恰恰 一半 一个 支撑 的 松鸡 下巴

正好半对松鸡下巴

[hæŋz] , [ˈædmərəbli] [stʌft] ?
Hangs , admirably stuffed ?
悬挂 , 令人钦佩地 填充 ?

挂起来，塞得满满的?

" [hiː; hi] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːdi] [aɪ] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" He blinked his beady eye ; his voice
" 他 眨眼 他的 珠子 眼睛 ; 他的 嗓音

他眨了眨那双小眼睛；他的声音

[wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrli] [klɪr] ;
Was singularly clear ;
曾是 单独地 清除 ;

非常清晰;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl]
And as I listened to his tale
和 作为 我 听着 到 他的 故事

我听着他的故事

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] .
I could not choose but hear .
我 可以 不是 选择 但 听到 .

我无法选择，只能听。

" [mɒn] , [jiː; ji][muːn][ken][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [aɪ]
" Mon , ye mun ken I have not aye
" 星期一 , 是的 蒙 肯 我 有 不是 是的

“Mon，ye mun ken 我还没有

[bɪn] [sek][ə; eɪ] [ˈfekləs] [luːn] ;
Been sec a feckless loon ;
到过 秒 一个 不负责任的 潜鸟 ;

一直是个不负责任的疯子;

[ɪn][ˌem ˈiː][bɪˈhoʊld][ðə; ðɪ] [rek] [ʌv; əv] [wʌt]
In me behold the wreck of what
在 我 看哪 这 破坏 的 什么

在我身上，请看那残骸是什么

[wʌz; wəz][wʌns][ðə; ðɪ] - .
Was once The McAroon .
曾是 一次 这 - .

曾经是麦卡伦餐厅。

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɛri] [bæg]
Oft have I made a merrie bag
经常 有 我 制成 一个 快乐的 包

我常常制作快乐的袋子

[ə'krɔːs] [maɪ] ['neɪtɪv] [hiːθ] ;
Across my native heath ;
穿过 我的 本国的 希思 ;

在我故乡的荒原上;

[ʃɑːt] [ɔː(r)] [maɪ] [eɪn] [æn'sestrəl] [dɔːgz]
Shot o'er my ain ancestral dawgs
射击 超过 我的 艾因 祖先的 狗

射杀了我自己的祖先犬

[ɔːr] ['eiblinz] [ˌʌndər'niːθ] .
Or aiblins underneath .
或者 艾布林斯 下 .

或者下面的艾布林。

[ʌn'tɪl] [læŋ] [saɪn] , [ə; eɪ] ['moʊni] [jɪr] —
Until lang syne , a monie year —
直到 语言 同步 , 一个 钱 年 —

直到遥远的过去，一年——

[jiː; ji] ['kʊdnə] [wil] [biː; bi] [bɔːrn] —
Ye couldna weel be born —
叶 可以 威尔 是 出生 —

你不可能出生——

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] - [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [fel]
The blessed twalfth of August fell
这 蒙福 - 的 八月 跌倒

八月十二日，吉祥如意的一天落下

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] - [mɔːrn] .
Upon a Sawbath morn .
之上 一个 - 早晨 .

在一个锯木厂的早晨。

[brɔː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [maɪ] [gʌn] [wʌz; wəz] [brɔː] ,
Braw were the birds , my gun was braw ,
布拉 是 这 鸟类 , 我的 枪 曾是 布拉 ,

鸟儿们很凶猛，我的枪也很凶猛。

[maɪ] ['bluːd] [wʌz; wəz] ['pɪpɪn] - [hɑːt] ;
My bluid was pipin - hot ;
我的 血 曾是 皮平 - 热的 ;

我的血液滚烫;

[aɪ] [θɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪm] [tuː; tə] [^iː, ^i] - [ɪm] [taɪm] —
I thocht it crime to gie - em time —
我 思想 它 犯罪 到 gie - 呃 时间 —

我认为给他们时间是犯罪——

[ə'laʊəns] [laɪk] [ə; eɪ] [jɑːt] .
Allowance like a yacht .
津贴 喜欢 一个 游艇 .

就像游艇一样的津贴。

[skers] [hæd; həd] [aɪ] [bægd] [bʌt; bət] [eɪn] [wiː] [bɜːrd] ,
Scarce had I bagged but ane wee bird ,
稀少 有 我 袋装 但 一个 哇 鸟 ,

我只捕到了一只小鸟。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [tuː; tə] [peɪ] :
There was the de'il to pay :
那里 曾是 这 - 到 支付 :

必须付出代价:

[its] ['ʌŋkoʊ] ['dedli] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [skɑːts]
It's unco deadly skaith wi' Scots
它是 未 致命 斯凯斯 wi - 苏格兰人

It's unco deadly skaith wi' Scots

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] - [deɪ] .
To break the Sawbath day .
到 休息 这 - 天 .

打破锯木厂日的沉闷。

[ðə; ði] ['bɪli] [wɑː] [ðə; ði] [nɪçt] [bɪ'fɔːr]
The billies wha the nicht before
这 比利斯 世界卫生大会 这 尼赫特 前

比利们在夜之前

[wɜːr; wər] [fuː] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ,
Were fou at my expense ,
是 福 在 我的 费用 ,

被我骗了，

[ðeɪ] [diːvd] [ðə; ði] - [ə'buːt]
They deaved the meenister aboot
他们 失聪 这 - 启动

他们把那位小丑弄得晕头转向。

[maɪ] ['vɛrə] [bæd] [ə'fens] .
My verra bad offence .
我的 维拉 坏的 罪行 .

我的严重过错。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ðə; ði][kɜːrk] [dɪ'klerd] [ðə; ði][wɜːrk]
An ' a ' the Kirk declared the work
一个 - 一个 - 这 柯克 声明 这 工作

教会宣布了这项工作

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] - ,
Was perfect deevilrie ,
曾是 完美的 - ,

简直完美，

[æn; ən] - [hʌŋ] [ðə; ði][bɜːrd][baɪ] [ðɪs] [əb'sɜːrd]
An ' hung the bird by this absurd
一个 - 悬挂 这 鸟 经过 这 荒诞

安用这种荒谬的方式把鸟吊了起来

[ə'reɪndʒmənt] [wɪlk] [jiː; ji] [siː] .
Arrangement whilk ye see .
安排 威尔克 是的 看 .

你们看到的安排。

[twɔːl] - [mʌnθ] [æn; ən] - [meə] [maɪ] [ʃeɪm] [aɪ] [ber]
Twal ' month an ' mair my shame I bear
twal - 月 一个 - 梅尔 我的 耻辱 我 熊

我承受着一个月的羞耻

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɜːrs] [oʊ] - [nuːn] ,
Beneath the curse o ' noon ,
下面 这 诅咒 o - 中午 ,

在正午的诅咒之下，

[ə; eɪ] ['pɔːltri] [reɪθ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns]
A paltry wraith of what was once
一个 微不足道 幽灵 的 什么 曾是 一次

昔日辉煌的渺小幽灵

[ðə; ði] [lerd] [oʊ] - - .
The Laird o ' McAroon .
这 领主 o - - .

麦卡伦领主。

[æn; ən] - [aɪ] [wen] [fɑːz][ðə; ði]['blesɪd; blest] -
An ' aye when fa's the blessed twalfth
一个 - 是的 什么时候 fa's 这 蒙福 -

安当法是那神圣的十二

[ˌjuː'piː'oʊ] - [ðə; ði] - [deɪ] ,
Upo ' the Sawbath day ,
向上 - 这 - 天 ,

锯木厂那天，

[aɪ] [ber] [ðə; ði][bɜːrd][ɪn] [ðɪs] [əb'sɜːrd]
I bear the bird in this absurd
我 熊 这 鸟 在 这 荒诞

我在这荒诞之中承受着这只鸟

[æn; ən] - - - [wei] .
An ' aggravatin ' way .
一个 - - - 方式 .

令人恼火的方式。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['sɑːri] [teɪl] ,
" The ancient ceased his sorry tale ,
" 这 古老的 停止 他的 对不起 故事 ,

"老人停止了讲述他的悲惨故事，

[ænd; ənd] [kreivd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [buːn] ,
And craved a trifling boon ,
和 渴望 一个 琐事 恩惠 ,

并渴望得到一件微不足道的恩惠，

[tuː; tə] [wet] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns]
To wet the whistle of what was once
到 湿的 这 哨 的 什么 曾是 一次

为了安抚那曾经的辉煌

[ðə; ði] [lerd] [oʊ] - - .
The Laird o ' McAroon .
这 领主 o - - .

麦卡伦领主。

[ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənt] .
THE OBSTINACY OF THE PARENT .
这 固执 的 这 父母 .

父母的顽固不化。

['eməli][dʒeɪn] .
Emily Jane .
艾米丽 简 .

艾米莉·简。

" [jes] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [tuː; tə] ['fɑːðər] [æz; əz] - [iː] [ɔːt] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɑːsɪn]
" Yes , I'm always a - sayin ' to Father as ' e oughter retire from the Crossin
" 是的 , 我是 总是 一个 - 说 - 到 父亲 作为 - e 应该 退休 从 这 穿越
- ,
' ,
- ,

"是的，我总是跟父亲说，'他应该从十字路口退休了。'"

[bʌt; bət] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] - [iː] [wɪl] ,

but	keep	at	it	'	e	will	,
但	保持	在	它	-	e	将要	,

但他会坚持下去的。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [dʒʌst][noʊ] [mɔːr] - [en][ðə; ði] [bruːm] [æz; əz] - ['oʊldz] - [ɪm][ʌp] !

though	it	ain't	just	no	more	'	n	the	Broom	as	'	olds	'	im	up	!
尽管	它	不是	只是	不	更多的	-	n	这	扫帚	作为	-	老	-	我是	向上	!

虽然它不再像以前那样像扫帚一样了，因为它已经老了!

" ['dɪtoʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɔrtni] .

"	Ditto	to	Mr	.	Courtney	.
"	同上	到	先生	.	考特尼	.

"我同意考特尼先生的说法。"

[æz; əz]['æftər]['dʒækdɔː] ['tʃætər] [ænd; ənd] [aʊl] - ['hutɪŋ] ,

As	after	jackdaw	chatter	and	owl	-	hooting	,
作为	后	寒鸦	喋喋不休	和	猫头鹰	-	倒彩	,

如同寒鸦的鸣叫和猫头鹰的叫声之后，

['greɪtfəli] ['fɑːloʊz] - ['dʌlsɪt] ['fluːtɪŋ] ;

Gratefully	follows	Philomel's	dulcet	fluting	;
感激不尽	跟随	-	甜美	凹槽	;

欣喜地跟随菲洛梅尔甜美的笛声;

[soʊ] , ['æftər] [hænbɛriːz] ['dʒaɪbz][ænd; ənd] ['hiːliːz] [dʒɪrz] ,

So	,	after	Hanbury'S	gibes	and	Healy's	jeers	,
所以	,	后	汉伯里	嘲讽	和	希利	嘲笑	,

所以，在汉伯里冷嘲热讽和希利讥笑之后，

['kɔːrtniz] [kuːl] ['riːz(ə)n] ['glædnz] ['peɪtriət] [ɪrz] .

Courtney's	cool	reason	gladdens	patriot	ears	.
Courtney's	凉爽的	原因	格拉登斯	爱国者	耳朵	.

Courtney冷静的理性让爱国者们感到欣慰。

[oʊ] , [ˌes ˈaɪ] [sɪk] ['ɑːmniːz] !

O	,	si	sic	omnes	!
哦	,	是	原文如此	所有人	!

O, si sic omnes!

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][soʊl] [vɔɪs]

But	though	his	sole	voice
但	尽管	他的	唯一	嗓音

但尽管他只有这一个声音

[saʊnd] " [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , " [jet] [sʌm; səm] [rɪ'dʒɔɪs]

Sound	"	in	the	wilderness	,	"	yet	some	rejoice
声音	"	在	这	荒野	,	"	然而	一些	麾

旷野中传来声音，但仍有人欢欣鼓舞。

[tuː; tə] [hɪr] , - [mɪdst] [bler] [ʌv; əv] ['venəmd] [ræθ] [ænd; ənd]['vænəti] ,

To	hear	,	'	midst	blare	of	venomed	wrath	and	vanity	,
到	听到	,	-	中间	喧嚣	的	有毒的	愤怒	和	虚荣	,

在充斥着恶毒愤怒和虚荣的喧嚣中，听到

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [breɪv] , [saʊnd] - ['hɑrtɪd] ['sænəti] .

The	moving	tones	of	brave	,	sound	-	hearted	sanity	.
这	移动	音调	的	勇敢的	,	声音	-	心地	理智	.

勇敢、理智的动人语调。

[ðə; ði] [flai] [ruːt] [tuː; tə] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

THE	FLY	ROUTE	TO	CASTLES	IN	THE	AIR	.
这	飞	路线	到	城堡	在	这	空气	.

飞往空中城堡的路线。

([baɪ]['aʊər; ɑːr][ɪ'mædʒɪneri] ['ɪntərvjuːər] .)

(	By	Our	Imaginary	Interviewer	.	)
(	经过	我们的	假想	面试官	.	)

（由我们假想的采访者撰写。）

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][plænz][ænd; ənd] ['mɒdlz] [ʌv; əv]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

I	found	The	great	man	surrounded	by	plans	and	models	of	any	number	of
我	成立	这	伟大的	男人	包围	经过	计划	和	模型	的	任何	数字	的

['wʌndərf(ə)l] [in'venʃənz] .

wonderful	inventions	.
精彩的	发明	.

我发现这位伟人身边摆满了各种奇妙发明的图纸和模型。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] [skiːm] [fɔːr; fər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz]

Here	was	a	clever	scheme	for	spending	a	week's	holiday	in	the	Mountains
这里	曾是	一个	聪明的	方案	为了	开支	一个	本周	假期	在	这	山脉

[ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

of	the	Moon	,
的	这	月亮	,

这是一个在月亮山度过一周假期的巧妙计划。

[ðer; ðər][ə; eɪ]['resəpi][fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][spɑːts][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

there	a	recipe	for	removing	the	spots	from	the	face	of	the	sun	.
那里	一个	食谱	为了	移除	这	地点	从	这	脸	的	这	太阳	.

有一种方法可以去除脸上的晒斑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːvəlz] .

It	would	take	too	long	to	give	an	inventory	of	all	the	marvels	.
它	会	拿	也	长的	到	给	一个	存货	的	全部	这	奇迹	.

要一一列举所有奇观，需要太长时间。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz]['liːdʒən] .

Enough	to	say	their	name	was	legion	.
足够的	到	说	他们的	姓名	曾是	军团	.

可以说，他们的名字密密麻麻，数不胜数。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ?

"	And	so	you	have	discovered	the	secret	of	aërial	navigation	?
"	和	所以	你	有	发现	这	秘密	的	天线	导航	?

"所以你已经发现了空中导航的秘密？"

" [aɪ] [æskt] , ['æftər][aɪ][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] .

"	I	asked	,	after	I	was	comfortably	seated	.
"	我	问	,	后	我	曾是	舒适地	坐着	.

"我坐好后问道。"

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [smaɪld] .

The	great	man	smiled	.
这	伟大的	男人	微笑	.

这位伟人笑了。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] .

He	evidently	had	solved	the	difficult	problem	.
他	显然	有	已解决	这	难的	问题	.

他显然已经解决了这个难题。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ʃɪps] [ænd; ənd]

"	I	suppose	that	now	you	and	all	will	be	able	to	do	without	ships	and
"	我	认为	那	现在	你	和	全部	将要	是	有能力的	到	做	没有	船舶	和

['reɪlweɪz] ?

railways	?
铁路	?

"我想现在你们所有人都可以不用轮船和铁路了？"

[aɪ] [prɪ'zuːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][kæbz][ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ?

I	presume	we	shall	be	independent	of	cabs	and	omnibuses	?
我	怙	我们	将	是	独立的	的	出租车	和	公共汽车	?

我想我们应该可以摆脱出租车和公共汽车的束缚了吧?

" [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl] .

"	Once	more	there	was	a	smile	.
"	一次	更多的	那里	曾是	一个	微笑	.

"脸上再次露出了笑容。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] .

I	was	answered	.
我	曾是	回答	.

我得到了答复。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Of	course	,	"	I	continued	,
"	的	课程	,	"	我	持续	,

"当然,"我继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [kən'traivənsiz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv]

"	you	will	be	able	to	take	your	aërial	contrivances	to	all	the	countries	of
"	你	将要	是	有能力的	到	拿	你的	天线	诡计	到	全部	这	国家	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ?

the	earth	?
这	地球	?

"你们将能够带着你们的飞行器到达地球上的所有国家吗?"

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['staːtiŋ] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [frʌm; frəm] ['lʌndən]

What	is	there	to	prevent	you	from	starting	flying	-	machines	from	London
什么	是	那里	到	防止	你	从	开始	飞行	-	机器	从	伦敦

[tuː; tə]['pærɪs] ,

to	Paris	,
到	巴黎	,

有什么能阻止你驾驶飞行器从伦敦飞往巴黎呢?

[ɔːr][bɜːr'lɪn] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌtɪmbʌk'tuː] ?

or	Berlin	,	or	even	Timbuctoo	?
或者	柏林	, 或者		甚至	廷巴克图	?

或者柏林，甚至是廷巴克图?

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

"	Again	there	was	a	pleasant	smile	.
"	再次	那里	曾是	一个	令人愉快的	微笑	.

"他脸上再次露出了和蔼的笑容。"

['evɪdəntli] [maɪ] [ges] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

Evidently	my	guess	was	a	good	one	.
显然	我的	猜测	曾是	一个	好的	一	.

显然我的猜测是对的。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]

"	You	will	be	able	to	travel	thousands	of	miles	without	the	assistance
"	你	将要	是	有能力的	到	旅行	数千	的	英里	没有	这	协助

[ʌv; əv][reɪlz] ?

of	rails	?
的	铁轨	?

"你们无需借助铁路就能旅行数千英里吗?"

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] ?

You	will	dispense	with	land	and	water	?
你	将要	分配	和	土地	和	水	?

你们打算放弃土地和水吗?

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] —

All	you	will	require	will	be	the	atmosphere	,	and	that	is	always	with	us	—
全部	你	将要	要求	将要	是	这	气氛	,	和	那	是	总是	和	我们	—

['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] .

always	at	our	service	.
总是	在	我们的	服务	.

您只需要营造氛围，而我们始终为您提供这种氛围——随时为您服务。

" [ə'gen] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] [rɪ'meɪnd] ['ʌn,kɔntrə'diktid] .

"	Again	my	suggestions	remained	uncontradicted	.
"	再次	我的	建议	剩余	无可辩驳	.

“我的建议再次没有遭到反驳。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] ['mɑːrvələs] , " [aɪ] [rɪ'mɑːkt] ; " ['truːli] ['mɑːrvələs] !

"	It	is	truly	marvellous	,	"	I	remarked	;	"	truly	marvellous	!
"	它	是	真的	奇妙	,	"	我	评论	;	"	真的	奇妙	!

“真是太棒了！”我说道，“真是太棒了！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'menst] ?

And	you	have	commenced	?
和	你	有	开始	?

你们已经开始了?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [floʊt] [θruː] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt]

You	have	been	able	to	float	through	the	air	for	a	dozen	,	a	hundred	feet
你	有	到过	有能力的	到	漂浮	通过	这	空气	为了	一个	打	,	一个	百	脚

?

?
?

你能在空中漂浮十几英尺、一百英尺吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [wʌns] [ə'gen] .

"	There	was	a	smile	once	again	.
"	那里	曾是	一个	微笑	一次	再次	.

脸上再次露出了笑容。

" [ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] , [æz; əz] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] [ɑːr; ər] [stɪl] - [fɜːrm] - [ɑːn][ðə; ði]

"	And	yet	,	perhaps	,	as	railways	and	steamships	are	still	'	firm	'	on	the
"	和	然而	,	也许	,	作为	铁路	和	蒸汽船	是	仍然	-	公司	-	在	这

[stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Stock	Exchange	,
库存	交换	,

然而，或许正因为铁路和轮船在证券交易所依然“坚挺”，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['aʊər; ɑːr]['həʊldɪŋs][ɪn] [ðoʊz] [si'kjuəritis][tuː; tə]

it	may	be	just	as	well	to	allow	our	holdings	in	those	securities	to
它	可能	是	只是	作为	出色地	到	允许	我们的	控股	在	那些	证券	到

[rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ?

remain	undisturbed	?
保持	未受干扰	?

或许让我们继续持有这些证券而不受影响才是更好的选择?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [taɪm][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɔːl] ?

It	is	scarcely	time	to	speculate	for	a	fall	?
它	是	几乎	时间	到	推测	为了	一个	落下	?

现在就猜测股价下跌还为时过早吗?

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['smaɪlɪŋ] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] , [aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	Once	more	he	smiled	,	and	as	smiling	is	infectious	,	I	joined	him	in	his
"	一次	更多的	他	微笑	,	和	作为	微笑	是	传染性	,	我	加入	他	在	他的

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

"他又一次露出了笑容，笑容具有感染力，我也跟着他的笑容一起欢笑起来。"

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['vetərən] ['tʃæmpiən] .

TO	A	VETERAN	CHAMPION	.
到	一个	老将	冠军	.

致一位老将冠军。

[[æt; ət] ['klɪftən] , [ɑːn] [ɔːg] . [naɪn] , [ɪn] ['glɔstəʃiə] [viː] . ['mɪdlseks] ,

[	At	Clifton	,	on	Aug	.	9	,	in	Gloucestershire	v	.	Middlesex	,
[	在	克利夫顿	,	在	八月	.	9	,	在	格洛斯特郡	v	.	米德尔塞克斯	,

[8月9日，在克利夫顿，格洛斯特郡诉米德尔塞克斯郡一案中，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [greɪs] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] - [rʌnz] [ɪn] [fɜːrst] - [klæs] [mætʃɪz] [ðɪs]

Dr	.	W	.	G	.	Grace	completed	his	1000	runs	in	first	-	class	matches	this
博士	.	W	.	G	.	优雅	完全的	他的	-	跑步	在	第一的	-	班级	比赛	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

今年夏天，WG Grace 博士在一流比赛中完成了他的 1000 分。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɚz] [huː] [ʃer] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɑːr; ər] ['eɪbəl] , ['ælbərt] [wɔːrd] , [ænd; ənd] ['brɑːˌkwɛl] .

The	other	players	who	share	this	distinction	are	Abel	,	Albert	Ward	,	and	Brockwell	.
这	其他	玩家	WHO	分享	这	区别	是	亚伯	,	阿尔伯特	沃德	,	和	布罗克韦尔	.

]

]
]

其他获此殊荣的球员还有阿贝尔、阿尔伯特·沃德和布罗克韦尔。

[wel] [hɪt] !

Well	hit	!
出色地	打	!

打得好！

['mɪstər] . [pʌntʃ] [tʃɔːks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] —

Mr	.	Punch	chalks	it	up	once	more	—
先生	.	冲床	粉笔	它	向上	一次	更多的	—

潘趣先生再次记下——

[jʊr; jər] [ten] - ['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ] [rʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " ['kriːsɪz] " !

Your	ten	-	hundredth	run	between	the	"	creases	"	!
你的	十	-	百分之一	跑步	之间	这	"	褶皱	"	!

这是你第一百次在球门线之间奔跑！

[waɪ] , [ðɪs] ([æt; ət] ['twenti] - [tuː] [jaːdz] [ə'piːs]) [ɪz]

Why	,	this	(	at	twenty	-	two	yards	apiece	)	is
为什么	,	这	(	在	二十	-	二	码	一块	)	是

为什么，这（每人22码）

[twelv] - [maɪlz] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [hæf] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['siːzənz] [skɔːr] !

Twelve	-	miles	-	and	-	a	half	for	this	season's	score	!
十二	-	英里	-	和	-	一个	一半	为了	这	本季	分数	!

本赛季总得分12.5英里！

[bʌt; bət] [steɪ] !

But	stay	!
但	停留	!

但是请留下！

[wiːv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] " [nɑːtʃ] " [iːtʃ] [maɪl] !
we've no business to " notch " each mile !
我们已经 不 商业 到 " 缺口 " 每个 英里 !

我们没必要每英里都"刻个记号"!

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kʌts] [ænd; ənd] [drɔːz] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['draɪvz][ænd; ənd] [trɪk] [hɪts] ,
With your cuts and draws , and your drives and trick hits ,
和 你的 削减 和 平局 , 和 你的 驱动 和 诡计 点击量 ,

凭借你的切球、拉球、正手击球和花式击球，

[juːv] ['oʊnli][tuː; tə][stænd] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ,
You've only to stand still before the wickets ,
你已经 仅有的 到 站立 仍然 前 这 球门 ,

你只需站在球门前不动，

[ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] " [fɔːz] " [kəm'paɪl] !
And straight to the boundary " fours " compile !
和 直的 到 这 边界 " 四 " 编译 !

直接冲向边界，"四"字接力!

[wɪð; wɪθ]['eɪbəl] , [wɔːrd] , ['brɑːˌkwɛl] , [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] ,
With Abel , Ward , Brockwell , you hold your own ,
和 亚伯 , 沃德 , 布罗克韦尔 , 你 抓住 你的 自己的 ,

有了 Abel、Ward 和 Brockwell，你就能独当一面。

[æz; əz] - - ['krɪkɪt] [naʊ] ['nɪrz] [ɪts] ['fɪnɪʃ] ;
As ' 94 cricket now nears its finish ;
作为 - - 蟋蟀 现在 临近 它是 结束 ;

1994年的板球比赛即将结束;

[wiːl] [hoʊp][jʊr; jər] [fɔːr] ['fɪgjərz] [wɪl] [nɛə] [dɪ'mɪnɪʃ] —
We'll hope your four figures will ne'er diminish —
出色地 希望 你的 四 数据 将要 从未 减少 —

我们希望您的四位数收入永远不会减少——

[æz; əz] " [grænd][oʊld][bæt] " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɛə] [biː; bi] [noʊn] !
As " Grand Old Bat " you shall e'er be known !
作为 " 盛大 老的 蝙蝠 " 你 将 曾经 是 已知 !

你将永远被称为"伟大的老蝙蝠"!

[kwɪr] ['kwɪriːz] . — [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] . — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi] [truː] [ðæt]
QUEER QUERIES . — The Law and the Lady . — Can it really be true that
酷儿 查询 . — 这 法律 和 这 女士 . — 能 它 真的 是 真的 那
[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['wʌn'hʌŋə] ,
at a place called Onehunga ,
在 一个 地方 称为 奥尼洪加 ,

酷儿疑问——法律与淑女——真的会在一个名为奥尼洪加的地方发生这样的事吗?

[ɪn] [nuː] ['ziːlənd] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] ['meɪər] ?
in New Zealand , they have a lady as Mayor ?
在 新的 新西兰 , 他们 有 一个 女士 作为 市长 ?

新西兰的市长是位女士?

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] " ['ʌltrə] ['vaɪriːz] , " [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ʌltrə] - ['vɪrəl] !
Surely this is altogether " ultra vires , " as well as being ultra - virile !
一定 这 是 共 " 极端主义者 病毒 , " 作为 出色地 作为 存在 极端主义者 - 阳刚的 !

这当然完全是"越权"，而且是"极具男子气概"!

[maɪ]['liːg(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] — [wɪtʃ] [ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] — [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]

My	legal	knowledge	—	which	is	considerable	—	convinces	me	that	there	is	a	fatal
我的	合法的	知识	—	哪个	是	大量	—	令人信服	我	那	那里	是	一个	致命的

[flɔː] [ɪn][ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔːld] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [poʊst][ɪn][ə; eɪ]

flaw	in	the	so	-	called	election	of	a	woman	to	the	chief	post	in	a
缺陷	在	这	所以	-	称为	选举	的	一个	女士	到	这	首席	邮政	在	一个

[mjuːˌnɪsɪ'pæləti] ,

municipality	,
市政当局	,

我的法律知识——而且相当丰富——使我确信，所谓选举女性担任市政最高职位存在致命缺陷。

['iːv(ə)n][ɪn] [nuː] - — [aɪ] [miːn] [nuː] ['ziːlənd] .

even	in	New	Sheland	—	I	mean	New	Zealand	.
甚至	在	新的	-	—	我	意思是	新的	新西兰	.

即使在新谢兰岛——我是说新西兰。

[its] [kwaɪt] ['setld] [lɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [fem] [soʊl]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ; [ðen] [haʊ] ,

It's	quite	settled	law	that	a	femme	sole	cannot	be	a	Corporation	;	then	how	,
它是	相当	定居	法律	那	一个	女性	唯一	不能	是	一个	公司	;	然后	如何	,

法律明确规定，独身女性不能成为公司；那么，如何才能.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ?

I	should	like	to	know	,	can	she	preside	over	a	Corporation	?
我	应该	喜欢	到	知道	,	能	她	主持	超过	一个	公司	?

我想知道，她能担任公司总裁吗?

['pɑːsəbli] [sʌm; səm]['liːg(ə)l] ['riːdɚz] [wɪl] [seɪ] [ɪf] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][maɪn] .

Possibly	some	legal	readers	will	say	if	their	opinion	coincides	with	mine	.
可能	一些	合法的	读者	将要	说	如果	他们的	观点	巧合	和	矿	.

或许一些法律界的读者会说，他们的观点是否与我一致。

['bærɪstər] ([ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər]) .

Barrister	(	uncalled	for	)	.
律师	(	未命名	为了	)	.

大律师（不合时宜）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,

House	of	Lords	,	Monday	Night	,
房子	的	领主	,	周一	夜晚	,

上议院，星期一晚上

['ɔːgəst] [sɪks] . — [mɑːrkɪs] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [spiːtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]

August	6	.	—	Markiss	expected	to	continue	to	-	night	that	speech	around	the
八月	6	.	—	马基斯	预期的	到	继续	到	-	夜晚	那	演讲	大约	这

['bʌdʒɪt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kə'mens] [ɑːn] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪl] .

Budget	he	didn't	commence	on	second	reading	of	the	Bill	.
预算	他	没有	开始	在	第二	阅读	的	这	账单	.

月 6 日——马克西斯今晚将继续就预算案发表讲话，但他并未在法案二读时开始讲话。

[sæt] [mɪ'stɪrɪəsli] ['kwaɪət][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] .
Sat **mysteriously** **quiet** **on** **that** **occasion** **.**
星期六 神秘地 安静的 在 那 场合 .

那次他异常安静地坐着。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [broʊk] [aʊt] [æt; ət] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sɪtɪŋ] ,
Unexpectedly **broke** **out** **at** **following** **sitting** **,**
不料 打破 出去 在 下列的 坐着 ,

在随后的会议上，意外爆发了。

['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['hɜ˞:ʃəl] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [dʒu:'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l]
wanting **to** **know** **what** **Herschell** **meant** **by** **saying** **Judicial** **Committee** **of** **Privy** **Council**
想要 到 知道 什么 赫歇尔 意思是 经过 说 司法 委员会 的 私处 理事会
[hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [lɔ:ds] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'mend] [ə; eɪ] ['mʌni] [bɪl]
had **arrived** **at** **conclusion** **that** **Lords** **had** **no** **power** **to** **amend** **a** **money** **bill**
有 到达的 在 结论 那 领主 有 不 力量 到 修正 一个 钱 账单
.
:
.

想知道赫歇尔所说的"枢密院司法委员会已得出结论，认为上议院无权修改财政法案"是什么意思。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [rɪ'pɔ:rt] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Where's** **your** **report** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 在哪里? 你的 报告 ? " 他 问 .

"你的报告呢？"他问道。

" [prə'du:s] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Produce** **it** **.**
" 生产 它 .

"生产出来。"

" [ðə; ði] [mə'grɛgɜ˞] [prə'pəuziz][tu:; tə] " [tɔ:s] [ðə; ði]['keɪbər] " — [nekst] ['seʃ(ə)n] !
" **The** **Macgregor** **proposes** **to** **"** **toss** **the** **Caber** **"** **—** **next** **Session** **!**
" 这 麦格雷戈 提议 到 " 折腾 这 卡伯 " — 下一个 会议 !

"麦格雷戈提议'掷木杆'——下届会议！"

[lɔ:rd] ['tʃænslər] ['dɪdnt] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] [ɔ:r] [sɪ'kri:tid]
Lord **Chancellor** **didn't** **happen** **to** **have** **it** **in** **his** **waistcoat** **pocket** **or** **secreted**
主 校长 没有 发生 到 有 它 在 他的 马甲 口袋 或者 分泌物
[ɪn][wɪg] .
in **wig** **.**
在 假发 .

大法官碰巧没把它放在背心口袋里，也没把它藏在假发里。

[mɑ:rkɪs] [geɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [tu:; tə] - [naɪt] ['fɔ:rməli] [mu:v] [fɔ:r; fər] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]
Markiss **gave** **notice** **that** **he** **would** **to** **-** **night** **formally** **move** **for** **production** **of**
马基斯 给予 注意 那 他 会 到 - 夜晚 正式地 移动 为了 生产 的
[rɪ'pɔ:rt] .
report **.**
报告 .

马基斯表示，他将于今晚正式提出动议，要求提交报告。

['flʌtər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [haʊs] .
Flutter **of** **interest** **in** **House** **.**
扑 的 兴趣 在 房子 .

人们对豪斯产生了浓厚的兴趣。

['kɑ:mənz] [flɑ:kt] [ɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [freʃ] " ['bleɪzɪŋ] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
Commons **flocked** **in** **prepared** **for** **some** **fresh** **"** **blazing** **indiscretion** **.**
公共领域 成群结队的 在 准备 为了 一些 新鲜的 " 炽烈 轻率 .

下议院的民众蜂拥而至，准备迎接一些新的"惊世骇俗之举"。

" [faʊnd] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['wʊlˌsæk] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['tʃænslər] .
" **Found** **the** **Markiss** **sitting** **on** **woolsack** **chatting** **with** **Lord** **Chancellor** **.**
" 成立 这 马基斯 坐着 在 羊毛袋 聊天 和 主 校长 .

“发现马基斯坐在羊毛袋上和大法官聊天。”

[held] [bʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Held **book** **between** **them** **,**
握住 书 之间 他们 ,

他们之间夹着一本书。

[æz; əz] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] [wen] [ə'tendɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr]
as **young** **persons** **about** **to** **marry** **are** **wont** **to** **do** **when** **attending** **morning** **or**
作为 年轻的 人 关于 到 结婚 是 惯于 到 做 什么时候 参加 早晨 或者
['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .
evening **service** **.**
晚上 服务 .

就像即将结婚的年轻人参加早晚礼拜时经常做的那样。

[veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] .
Vague **idea** **that** **presently** **they** **would** **rise** **and** **sing** **a** **hymn** **.**
模糊的 主意 那 目前 他们 会 上升 和 唱歌 一个 圣歌 .

隐约觉得他们马上就会起身唱赞美诗。

[lɔːrd] ['tʃænslər] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
Lord **Chancellor** **quite** **equal** **to** **it** **,**
主 校长 相当 平等的 到 它 ,

大法官完全可以胜任，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [gʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] ['mjuːzɪk(ə)l] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːprə] .
being **a** **big** **gun** **at** **the** **Bar** **Musical** **Society** **and** **very** **fond** **of** **the** **Opera** **.**
存在 一个 大的 枪 在 这 酒吧 音乐 社会 和 非常 喜爱 的 这 歌剧 .

他是酒吧音乐协会的重量级人物，而且非常喜欢歌剧。

['nʌθɪŋ] [haʊ'evər] [keɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Nothing **however** **came** **of** **it** **,** **at** **least** **,** **not** **in** **that** **direction** **.**
没有什么 然而 来了 的 它 , 在 至少 , 不是 在 那 方向 .

然而，这件事最终并没有取得任何进展，至少在这个方向上没有。

[wen] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ə'raɪvd] [mɑːrkɪs] [left] ['wʊlˌsæk] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [bʊk]
When **hour** **for** **public** **business** **arrived** **Markiss** **left** **woolsack** **carrying** **the** **tune** **book**
什么时候 小时 为了 民众 商业 到达的 马基斯 左边 羊毛袋 携带 这 调 书
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

公共事务时间到了，马基斯把装有曲谱的羊毛袋留在了地上。

[hɪz; ɪz] ['moʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [stʊd] [hæf] [wei] [daʊn] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv]
His **motion** **for** **report** **of** **Judicial** **Committee** **stood** **half** **way** **down** **Orders** **of**
他的 运动 为了 报告 的 司法 委员会 站立 一半 方式 向下 订单 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the **Day** **.**
这 天 .

他的司法委员会报告动议排在议程中间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [mɑːrkɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] .
When **it** **was** **reached** **Markiss** **said** **nothing** **.**
什么时候 它 曾是 达到 马基斯 说 没有什么 .

到达目的地后，马基斯一言不发。

['nætʃ(ə)rəli] ['ʌðər] [pɪrz] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] ,
Naturally **other** **peers** **were** **silent** **,**
自然 其他 同龄人 是 沉默的 ,

其他同伴自然都保持沉默。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['kɑ:mənər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] [træn'sæktɪŋ] ['bɪznəs] [wɜ:r; wər]

and	whilst	commoners	accustomed	to	other	ways	of	transacting	business	were
和	而	平民	习惯	到	其他	方式	的	交易	商业	是

['mɑ:vəlɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

marvelling	as	to	what	had	happened	,
惊叹	作为	到	什么	有	发生	,

当习惯于其他交易方式的普通民众对所发生的事情感到惊奇时，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['fɑ:loʊ] , [haʊs] [ə'dʒɝ:nd] , ['præktɪkli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

and	what	would	follow	,	House	adjourned	,	practically	for	a	week	.
和	什么	会	跟随	,	房子	休会	,	几乎	为了	一个	星期	.

接下来发生的事情，众议院休会了，实际上休会了一周。

" [wel] , " [sed] [sɑ:rk][fɔ:r; fər][wʌns] [ˌnɑ:n'plʌst] ;

"	Well	,	"	said	Sark	for	once	nonplussed	;
"	出色地	,	"	说	萨克岛	为了	一次	不知所措	;

“嗯，”萨克一反常态地说道；

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] - [i:][dəunt] [noʊ] [wer] - [i:][ɑ:r; ər] ,

"	certainly	if	there	is	a	place	in	the	world	where	'	e	don't	know	where	'	e	are	,
"	当然	如果	那里	是	一个	地方	在	这	世界	在哪里	-	e	不	知道	在哪里	-	e	是	,

“当然，如果世界上存在一个他不知道自己身在何处的地方，

[its] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] .

it's	the	House	of	Lords	.
它是	这	房子	的	领主	.

这是上议院。

[wen] [ə; eɪ] [pɪr] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [spi:k] [hi:; hi] [sɪts] [dʌm] .

When	a	peer	is	expected	to	speak	he	sits	dumb	.
什么时候	一个	同伴	是	预期的	到	说话	他	坐着	哑的	.

当同僚被要求发言时，他却保持沉默。

[wen] [ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɪtɪŋ] ,

When	arrangements	have	been	made	for	a	quiet	sitting	,
什么时候	安排	有	到过	制成	为了	一个	安静的	坐着	,

当安排好安静的会面后，

[ðə; ði] [mɑ:rkɪs] [ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [bɪg] [gʌn] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][goʊ] [ɔ:f] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑ:rmɪŋ]

the	Markiss	or	some	other	big	gun	is	sure	to	go	off	unexpectedly	with	alarming
这	马基斯	或者	一些	其他	大的	枪	是	当然	到	去	离开	不料	和	令人担忧

['kɑ:nsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

马基斯或其他大威力武器肯定会意外走火，造成可怕的后果。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [ɪ'vɪktid] ['tenənts] [bɪl] [pæst] [rɪ'pɔ:rt] [steɪdʒ][ɪn] ['kɑ:mənz] .

"	Business	done	.	—	Irish	Evicted	Tenants	Bill	passed	Report	Stage	in	Commons	.
"	商业	完毕	.	—	爱尔兰	被驱逐	租户	账单	通过了	报告	阶段	在	公共领域	.

“事情办妥了。——爱尔兰驱逐租户法案在下议院通过报告阶段。”

['tu:zdeɪ] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

Tuesday	.	—	It	is	the	unexpected	that	happens	in	the	House	of	Commons	.
周二	.	—	它	是	这	意外	那	发生	在	这	房子	的	公共领域	.

星期二——下议院里总是会发生意想不到的事情。

[tu:; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] ['sʌdnnəs] .

Befel	to	-	night	with	dramatic	suddenness	.
发生	到	-	夜晚	和	戏剧性	突然	.

今晚贝费尔突然去世。

[θɜːrd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'vɪktid] ['tenənts] [bɪl] [muːvd] .
Third reading of Evicted Tenants Bill moved .
第三 阅读 的 被驱逐 租户 账单 已搬 .

《驱逐租户法案》三读通过。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [pliːzd] ['kɑːnʃəsnəs]
At eleven o'clock Joseph resumed his seat with pleased consciousness
在 十一 点钟 约瑟夫 恢复 他的 座位 和 高兴 意识
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kæst][sʌm; səm][bɑːm] ,
of having cast some balm ,
的 拥有 投掷 一些 香脂 ,

十一点钟，约瑟回到座位上，心中充满喜悦，因为他觉得自己已经带来了一些慰藉。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['vɪtriəl] , ['oʊvər] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .
in the shape of vitriol , over Irish Question .
在 这 形状 的 矾 , 超过 爱尔兰 问题 .

就爱尔兰问题，人们充满了尖刻的言辞。

[haʊs] ['kraʊdɪd] ; ['devənʃə] , [ɪn] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪnər] [dres] , [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm]
House crowded ; Devonshire , in depression and dinner dress , looked down from
房子 挤 ; 德文郡 , 在 沮丧 和 晚餐 裙子 , 看起来 向下 从
[pɪrz] - ['gæləri] .
Peers ' Gallery .
同龄人 - 画廊 .

屋内人头攒动；德文郡身着晚礼服，神情沮丧，从贵族席上向下望去。

['oʊvər][ðə; ði] [klɑːk] [sæt] ['sændhəːst] , ['prez(ə)ntli][tuː; tə] [muːv] [fɜːrst] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [bɪl] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv]
Over the clock sat Sandhurst , presently to move first reading of Bill in House of
超过 这 钟 卫星 桑赫斯特 , 目前 到 移动 第一的 阅读 的 账单 在 房子 的
[lɔːds] .
Lords .
领主 .

桑赫斯特学院守夜，即将向英国上议院提出该法案的一读申请。

[ə'reɪndʒd] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪnəli] [liːv] ['kɑːmənz] [tuː; tə] - [naɪt] .
Arranged Bill should finally leave Commons to - night .
安排 账单 应该 最后 离开 公共领域 到 - 夜晚 .

今晚，该法案应该终于可以离开下议院了。

['oʊnli][wʌn]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [prɪns] ['ɑːrθər] [maɪt] [spiːk] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['mɔrli] [rɪ'plaɪ] .
Only one hour in which Prince Arthur might speak , and John Morley reply .
仅有的 一 小时 在 哪个 王子 亚瑟 可能 说话 , 和 约翰 莫利 回复 .

亚瑟王子只有一小时的时间发言，约翰·莫利可以作答。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['æroʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
Joseph having despatched his final arrow at his old friends the Irish
约瑟夫 拥有 已派送 他的 最终的 箭 在 他的 老的 朋友们 这 爱尔兰
['membər] ,
Members ,
成员 ,

约瑟夫向他的老朋友爱尔兰议员们射出了最后一支箭，

[ðə; ði] [ʃæft] ['biːɪŋ] [bɑːrbd] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnts] [kəm'poʊzɪŋ] ['pliːzɪŋ] ['ledʒənd] , " ['vaɪələns] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
the shaft being barbed with points composing pleasing legend , " Violence , Agitation
这 轴 存在 带倒刺的 和 积分 构成 令人愉悦 传奇 , " 暴力 , 搅动
, [dɪs'ɑːnɪsti] , " [prɪns] ['ɑːrθər] [roʊz] ,
, Dishonesty , " Prince Arthur rose ,
, 不诚实 , " 王子 亚瑟 玫瑰 ,

箭杆上布满倒钩，钩尖组成一句悦耳的铭文："暴力、煽动、不诚实"，亚瑟王子站了起来。

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪn'tent] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] , [æz; əz] [hæz; həz] ['hæpənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] ,

with	evident	intent	of	showing	,	as	has	happened	several	times	this	Session	,
和	明显	意图	的	显示	,	作为	有	发生	一些	时代	这	会议	,

显然，其目的是为了表明，正如本届会议期间多次发生的那样，

[haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['betər] [ɪ'fekt] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [weɪ] .

how	the	same	sort	of	thing	may	be	said	with	better	effect	in	quite	another	way	.
如何	这	相同的	种类	的	事物	可能	是	说	和	更好的	影响	在	相当	其他	方式	.

同样的道理，用另一种截然不同的方式表达，效果可能会更好。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] [ʌp'rəjz] [ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [dʒɑ:n] ['dɪlən] .

Simultaneously	from	below	gangway	uprose	the	tall	figure	of	John	Dillon	.
同时地	从	以下	舷梯	玫瑰	这	高的	数字	的	约翰	狄龙	.

与此同时，从下方的舷梯上站起了约翰·狄龙高大的身影。

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sperɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Opposition	roared	with	despairing	indignation	.
反对	咆哮	和	绝望	愤慨	.

反对派发出绝望而愤慨的咆哮。

['evriθɪŋ] ['setld] , [tu:; tə] [læst] ['bʌt(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['geɪtər] ; ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hæd; həd] [hæd; həd]

Everything	settled	,	to	last	button	on	the	gaiter	;	Joseph	had	had
一切	定居	,	到	最后的	按钮	在	这	护腿套	;	约瑟夫	有	有

[hɪz; ɪz] [hæf] - ['aʊər] ;

his	half	-	hour	;
他的	一半	-	小时	;

一切都安排妥当了，连绑腿上的最后一个扣子都扣上了；约瑟夫已经度过了他的半小时；

[prɪns] ['ɑ:rθər] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] , ['ɑ:nərəbli] ['li:vɪŋ] [dʒɑ:n] ['mɔrli] [hɪz; ɪz] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] .

Prince	Arthur	would	take	his	,	honourably	leaving	John	Morley	his	thirty	minutes	.
王子	亚瑟	会	拿	他的	,	光荣地	离开	约翰	莫利	他的	三十	分钟	.

亚瑟王子会体面地结束他的行程，给约翰·莫利留下三十分钟的时间。

[ðen] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [kɔ:ld] ; [bɪl] [ri:d] [θɜ:rd] [taɪm] ; [sent] [ɑ:n] [tu:; tə] [lɔ:ds] ; ['kɑ:mənz]

Then	Division	called	;	Bill	read	third	time	;	sent	on	to	Lords	;	Commons
然后	分配	称为	;	账单	读	第三	时间	;	发送	在	到	领主	;	公共领域

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [hoʊm] [baɪ] [hæf] - [pæst] [twelv] .

comfortably	home	by	half	-	past	twelve	.
舒适地	家	经过	一半	-	过去的	十二	.

然后进行投票表决；法案三读通过；送交上议院；下议院在十二点半之前顺利结束。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [dʒɑ:n] ['dɪlən] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ə'tæks] [ænd; ənd]

And	here	was	John	Dillon	claiming	the	right	to	reply	to	attacks	and
和	这里	曾是	约翰	狄龙	声称	这	正确的	到	回复	到	攻击	和

[ɪnu:ɛndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒi:niəl] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

inuendos	of	the	genial	Joseph	!
暗示	的	这	和蔼可亲	约瑟夫	!

约翰·狄龙竟然声称有权回应和蔼可亲的约瑟夫的攻击和影射！

['tu:mʌlt] [roʊz] ; ['dɪlən] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

Tumult	rose	;	Dillon	folded	his	arms	and	faced	it	.
骚乱	玫瑰	;	狄龙	折叠	他的	武器	和	面对	它	.

骚动爆发；狄龙抱臂面对着它。

[ə; eɪ] [bæd] [saɪn] [ðæt] ['dʒestʃər] .

A	bad	sign	that	gesture	.
一个	坏的	符号	那	手势	.

这个手势是个不好的征兆。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['tɑːpsi] - [tɜ'veɪ] ; [wen] ['fɔːrstər]
Remember **it** **in** **years** **gone** **by** **,** **when** **all** **things** **were** **topsy** **-** **turvey** **;** **when** **Forster**
记住 它 在 年 已消失 经过 , 什么时候 全部 事物 是 颠倒 - 特维 ; 什么时候 福斯特
[wʌz; wəz] [tʃiːf] ['sekrəteri] ,
was **Chief** **Secretary** **,**
曾是 首席 秘书 ,

还记得往昔岁月吗？那时一切都颠倒错乱；那时福斯特担任首席秘书。

[ænd; ənd] , [nekst][tuː; tə] [pɑː'nel] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['membər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hoʊm]
and **,** **next** **to** **Parnell** **,** **the** **hope** **of** **the** **Irish** **Members** **fighting** **for** **Home**
和 , 下一个 到 帕内尔 , 这 希望 的 这 爱尔兰 成员 斗争 为了 家
[ruːl] [wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['tʃeɪmbərlɪn] .
Rule **was** **Joseph** **Chamberlain** **.**
规则 曾是 约瑟夫 管家 .

除了帕内尔之外，为争取自治而战的爱尔兰议员们的希望就是约瑟夫·张伯伦。

['dɪlən] [ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] ['evɪdəntli] [ɪ'muːvəbəl] ; ['veriəs] [sə'dʒestʃənz] ['ɔːfərd] .
Dillon **in** **that** **attitude** **evidently** **immoveable** **;** **various** **suggestions** **offered** **.**
狄龙 在 那 态度 显然 不可移动的 ; 各种各样的 建议 提供 .

狄龙的态度显然十分坚决；有人提出了各种建议。

[ɪ'veɪd] [ðə; ði] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ruːl] , [ænd; ənd][sɪt] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ə'dʒɜːrn] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] .
Evade **the** **Twelve** **o'Clock** **Rule** **,** **and** **sit** **till** **all** **was** **over** **;** **adjourn** **the** **Debate** **.**
逃避 这 十二 点钟 规则 , 和 坐 直到 全部 曾是 超过 ; 休会 这 辩论 .

违反十二点钟规则，等到一切结束再结束；休会。

['faɪnəli] [ə'griːd] [ðæt] [dɪ'beɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'dʒɜːnd] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Finally **agreed** **that** **Debate** **should** **be** **adjourned** **till** **to** **-** **morrow** **—** **to** **-** **morrow** **,**
最后 同意 那 辩论 应该 是 休会 直到 到 - 明天 — 到 - 明天 ,
[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ,
the **day** **on** **which** **,**
这 天 在 哪个 ,

最终同意休会至明日——即明日，也就是……之日。

[æt; ət][end][ʌv; əv][læst]['riːəl] [faɪt] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] , [moʊst] ['membər] [wɜːr; wər][ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'leɪd]
at **end** **of** **last** **real** **fight** **of** **Session** **,** **most** **Members** **were** **off** **on** **the** **delayed**
在 结尾 的 最后的真实的 斗争 的 会议 , 最多 成员 是 离开 在 这 延迟
['hɑːlədeɪ] .
holiday **.**
假期 .

在会期最后一场真正的较量结束后，大多数成员都去享受迟来的假期了。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lemə] [prɪns] ['ɑːrθər] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [haʊs] .
Out **of** **this** **dilemma** **Prince** **Arthur** **delivered** **a** **grateful** **House** **.**
出去 的 这 困境 王子 亚瑟 发表 一个 感激的 房子 .

亚瑟王子从这种困境中拯救了一个感恩戴德的家族。

[hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [θruː] [lɔːŋ] ['sɪtɪŋ] ; ['daʊtləs] [hæd; həd] ['meni] [braɪt] [θɪŋz]
Had **prepared** **his** **speech** **through** **long** **sitting** **;** **doubtless** **had** **many** **bright** **things**
有 准备 他的 演讲 通过 长的 坐着 ; 毫无疑问 有 许多 明亮的 事物
[tuː; tə] [seɪ] ;
to **say** **;**
到 说 ;

他经过长时间的静坐准备，想必有很多精彩的演讲内容要讲；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌn] [spiːtʃ] [ə'mʌŋ] [soʊ] ['meni] ?
but **what** **was** **one** **speech** **among** **so** **many** **?**
但 什么 曾是 一 演讲 之中 所以 许多 ?

但是，在众多演讲中，哪一次演讲又算得了什么呢?

['perɪʃ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [wiːk]
Perish **his** **speech** **,** **rather** **than** **the** **whole** **arrangements** **of** **Parliamentary** **week**
沦 他的 演讲 , 相当 比 这 所有的 安排 的 议会 星期
[biː; bi] [ˌʌp'set] .
be **upset** **.**
是 沮丧的 .

宁愿他的演讲被取消，也不愿议会周的整个安排被打乱。

[soʊ] ['greɪsfəli] [stʊd] [ə'saɪd] ; ['dɪlən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæf] ['aʊər] ; [dʒɑːn] ['mɔrli] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['vɪgərəs]
So **gracefully** **stood** **aside** **;** **Dillon** **took** **his** **half** **hour** **;** **John** **Morley** **followed** **in** **vigorous**
所以 优雅地 站立 旁边 ; 狄龙 采取 他的 一半 小时 ; 约翰 莫利 随后 在 蓬勃
['faɪtɪŋ] [fɔːrm] ,
fighting **form** **,**
斗争 形式 ,

于是他优雅地退到一边；狄龙用了半个小时；约翰·莫利随后以强悍的战斗姿态跟进，

['mɑːrkɪŋ] [freʃ] [step] [ɪn] ['stedi] [ɪm'pruːvmənt] [æz; əz] [ˌpɑːrlə'mentri] [dɪ'beɪtər] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]
marking **fresh** **step** **in** **steady** **improvement** **as** **Parliamentary** **debater** **;** **and** **before**
标记 新鲜的 步 在 稳定的 改进 作为 议会 辩论者 ; 和 前
['mɪdnaɪt] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
midnight **all** **was** **over** **.**
午夜 全部 曾是 超过 .

标志着议会辩论员能力稳步提升的新一步；午夜之前，一切都结束了。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪ'vɪktid] ['tenənts] [bɪl] [riːd] [θɜːrd] [taɪm] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .
Business **done** **.** **—** **Evicted** **Tenants** **Bill** **read** **third** **time** **by** **199** **votes** **against** **167** **.**
商业 完毕 . — 被驱逐 租户 账单 读 第三 时间 经过 - 投票 反对 - .

事务完成。——《被驱逐租户法案》三读通过，199票赞成，167票反对。

['wenzdeɪ] . — [em] . [diː] ['lʌndriːz] — [ðə; ði] ['hæŋmən] , [æz; əz] [blʌnt] ['brɪtnz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [kɔːld]
Wednesday **.** **—** **M** **.** **de** **Londres** **—** **the** **Hangman** **,** **as** **blunt** **Britons** **put** **it** **—** **called**
周三 . — M . 德 伦敦 — 这 刽子手 , 作为 钝 英国人 放 它 — 称为
[tuː; tə] - [deɪ] .
to **-** **day** **.**
到 - 天 .

星期三——伦敦先生——正如直言不讳的英国人所说的"刽子手"——今天打电话来了。

[haʊs] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ˌiːkwələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [reɪts] [bɪl] ; [siːt] [faʊnd] [fɔːr; fər]
House **engaged** **on** **Committee** **of** **Equalisation** **of** **Rates** **Bill** **;** **seat** **found** **for**
房子 已订婚的 在 委员会 的 均衡 的 利率 账单 ; 座位 成立 为了
[mə'sjɜːr] ['ʌndər] ['gæləri] ,
Monsieur **under** **Gallery** **,**
先生 在下面 画廊 ,

众议院就税率均衡法案委员会进行审议；在旁听席下为先生找到了一个席位。

[wer] ['praɪvət] ['sekrətəriz] [ʌv; əv] ['ministəz] [ænd; ənd] ['hedz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [sɪt] [wen]
where **private** **secretaries** **of** **ministers** **and** **heads** **of** **public** **offices** **sit** **when**
在哪里 私人的 秘书 的 部长们 和 头部 的 民众 办公室 坐 什么时候
[bɪlz] [ə'fektɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːtmənts] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Bills **affecting** **their** **departments** **are** **under** **discussion** **.**
账单 影响 他们的 部门 是 在下面 讨论 .

当涉及部长和公共部门负责人的法案在讨论中涉及他们所在部门时，部长和公共部门负责人的私人秘书会坐在那里。

" [mə'sjɜːr] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] , [-] [ˌsiː 'iː] ['pɑː] ?
" **Monsieur** **has** **something** **to** **do** **with** **the** **Home** **Office** **,** **n'est** **ce** **pas** **?**
" 先生 有 某物 到 做 和 这 家 办公室 , 巢 ce 帕斯 ?

"先生与内政部有某种联系，对吧？"

" [aɪ] [æskt] [sɑːrk] .
" **I** **asked** **Sark** **.**
" 我 问 萨克岛 .

我问了萨克。

" [lʊkt] [ɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [help] ['æskwɪθ] ? "
" Looked in , I suppose , to help Asquith ? "
" 看起来 在 , 我 认为 , 到 帮助 阿斯奎斯 ? "

"我猜他是去帮阿斯奎斯的忙吧？"

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] [sɑːrk] .
" No , " said the Member for Sark .
" 不 , " 说 这 成员 为了 萨克岛 .

"不，"萨克岛议员说道。

" [its] [nɑːt] [ðæt] .
" It's not that .
" 它是 不是 那 .

不是那样的。

['hiːz] [hɜːrd] [haʊs] [in'tendz] [tuː; tə] [sə'spend] [ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ɔːrdərz] .
He's heard House intends to suspend the Standing Orders .
他是 听到 房子 意图 到 暂停 这 常设 订单 .

他听说众议院打算暂停执行议事规则。

['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .
Wants to see how we go to work .
想要 到 看 如何 我们 去 到 工作 .

想看看我们是怎么上班的。

[nɑːt] [ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] . "
Not above taking a wrinkle even from amateurs . "
不是 多于 采取 一个 皱纹 甚至 从 业余爱好者 . "

即使是业余人士，我也不介意挑剔一下皱纹。

" [ɑː] , " [sed] ['dʌbljuː] . [piː] . ['dʒæksən] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" Ah , " said W . P . Jackson , throwing up his hands with gesture of despair .
" 啊 , " 说 W . P . 杰克逊 , 投掷 向上 他的 双手 和 手势 的 绝望 .

"啊，"WP Jackson 说道，绝望地举起双手。

" [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] .
" Knew it would come to this under present Government .
" 知道 它 会 来 到 这 在下面 展示 政府 .

"我就知道在现任政府的领导下会走到这一步。"

[fɜːrst] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] , [ðen] [ðə; ði] ['gæloʊz] .
First the guillotine , then the gallows .
第一的 这 断头台 , 然后 这 绞刑架 .

先是断头台，然后是绞刑架。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] .
" Business done . — Quite a lot .
" 商业 完毕 . — 相当 一个 很多 .

生意完成了——相当多。

['θɜːrzdeɪ] . — ['sʌðərnər] [lɔːŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] ['aʊərz] [spent] [ɪn] [kə'mɪti] - [ruːm]
Thursday . — Southerners long heard of pleasurable hours spent in Committee - room
周四 . — 南方人 长的 听到 的 令人愉悦的 小时 花费 在 委员会 - 房间
[ˌʌp'sterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

星期四——南方人早就听说过在楼上会议室度过的愉快时光，

[wer] [skɑːtʃ] ['membər] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɪn] [grænd] [kə'mɪti] [ɑːn] [ðer; ðər]
where **Scotch** **Members** **been** **engaged** **for** **weeks** **in** **Grand** **Committee** **on** **their**
在哪里 苏格兰威士忌 成员 到过 已订婚的 为了 周 在 盛大 委员会 在 他们的
['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɪl] .
Local **Government** **Bill** **.**
当地的 政府 账单 .

苏格兰议员们已在地方政府法案大委员会中进行了数周的讨论。

[sʌtʃ] [ˌbæd(ə)n'ɑːʒ] !
Such **badinage** **!**
这样的 玩笑 !

真是胡闹！

[sʌtʃ] ['pɜːrsɪflɑːʒ] !
such **persiflage** **!**
这样的 戏谑 !

真是滑稽可笑！

[nɑːt] [əu'mitɪŋ] [rɪ'freʃɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [fə'mɪliər] [ɪn] ['nɑːktiːz] - .
not **omitting** **refreshing** **influences** **of** **another** **kind** **familiar** **in** **Noctes** **Ambrosianæ** **.**
不是 省略 令人耳目一新 影响 的 其他 种类 熟悉的 在 夜 - .

也不忘融入 Noctes Ambrosianæ 中常见的另一种令人耳目一新的影响。

- [tɪz] [sed] ,
' **Tis** **said** **,**
- 的 说 ,

据说，

[wen] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [flægd] [kwaɪt] ['juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [dʒeɪ] . [biː] . ['bælfuə] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz]
when **conversation** **flagged** **quite** **usual** **thing** **for** **J** **.** **B** **.** **Balfour** **and** **Charles**
什么时候 对话 已标记 相当 通常 事物 为了 J . B . 贝尔福 和 查尔斯
['pɪrsən] [tuː; tə] [strɪp] [ɔːf] [koʊts] [ænd; ənd] ['weskɪts] ,
Pearson **to** **strip** **off** **coats** **and** **waistcoats** **,**
培生集团 到 条 离开 外套 和 马甲 ,

当谈话中提到JB Balfour和Charles Pearson脱掉外套和背心是件很平常的事时，

[pleɪs] [tuː] [ʌm'breləz] ['krɔːswaɪz] [ɑːn] [flɔːr] , [ænd; ənd] [goʊ] [θruː] [sɔːrd] - [dæns] ,
place **two** **umbrellas** **crosswise** **on** **floor** **,** **and** **go** **through** **sword** **-** **dance** **,**
地方 二 雨伞 横向 在 地面 , 和 去 通过 剑 - 舞蹈 ,

将两把伞交叉放在地上，然后跳剑舞。

[tri'veljən; -'vil-][ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf] ['kʌlərəbl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['bægpaɪp] [ə'kʌmpənɪmənt] ,
Trevelyan **in** **the** **chair** **leading** **off** **colourable** **imitation** **of** **bagpipe** **accompaniment** **,**
特里维廉 在 这 椅子 领导 离开 可着色的 模仿 的 风笛 伴奏 ,

特里维廉坐在椅子上，开始模仿风笛伴奏，表演精彩的表演。

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'mɪti] [dʒɔɪnd] [ɪn] [mæd] ['kɔːrəs] .
in **which** **Committee** **joined** **in** **mad** **chorus** **.**
在 哪个 委员会 加入 在 疯狂的 合唱 .

委员会也加入了疯狂的合唱。

[nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] .
Not **sure** **about** **that** **.**
不是 当然 关于 那 .

我不太确定。

[ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɑːn] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] [stʊd] [ɑːn] [tʃerz] ,
Absolutely **no** **doubt** **that** **on** **last** **day** **of** **meeting** **all** **the** **members** **stood** **on** **chairs** **,**
绝对地 不 怀疑 那 在 最后的 天 的 会议 全部 这 成员 站立 在 椅子 ,

毫无疑问，在会议的最后一天，所有成员都站在椅子上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][hændz] , [sæŋ] " [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .

with	one	foot	on	the	table	,	and	,	holding	hands	,	sang	"	Auld	Lang	Syne	.
和	一	脚	在	这	桌子	,	和	,	保持	双手	,	唱	"	奥尔德	朗	同步	.

一只脚踩在桌子上，两人手牵着手，唱起了《友谊地久天长》。

" [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðer; ðər][hɪ'lærəti][ɪn] [kə'mɪti] -

"	Bound	to	say	they	seem	to	have	exhausted	all	their	hilarity	in	Committee	-
"	边界	到	说	他们	似乎	到	有	筋疲力尽的	全部	他们的	欢闹	在	委员会	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

“不得不说，他们似乎已经在会议室里把所有的笑料都用光了。”

['pɑːkə] [smɪθ] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] ; ['hoʊziər][nɑːt] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ;

Parker	Smith	still	a	good	deal	to	say	;	Hozier	not	uncommunicative	;
帕克	史密斯	仍然	一个	好的	交易	到	说	;	霍齐尔	不是	不善交际的	;

帕克·史密斯还有很多话要说；霍齐尔也并非不愿交流；

[ænd; ənd]['wɔːltər] - [ɪn'dʒɔɪz] [kiːn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['prez(ə)nts]

and	Walter	M'Laren	enjoys	keen	satisfaction	of	insisting	on	Division	that	presents
和	沃尔特	-	享受	敏锐的	满意	的	坚持	在	分配	那	礼物

[smɔːlɪst] [maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] .

smallest	minority	of	the	series	.
最小	少数民族	的	这	系列	.

沃尔特·麦克拉伦非常乐于坚持选择该系列中占比最小的部门。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊs] [siːmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sɑːrk] [tel] [ˌem 'iː] ['edɪnbərə] ,

But	,	on	the	whole	,	House	seems	filled	with	what	Sark	tell	me	Edinburgh	,
但	,	在	这	所有的	,	房子	似乎	已填	和	什么	萨克岛	告诉	我	爱丁堡	,

但总的来说，这座房子似乎充满了萨克告诉我的爱丁堡的一切。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [kɔːlz] " [æn; ən] ['iːstərli] [hɑːr] .

occasionally	suffering	from	the	visitation	,	calls	"	an	easterly	haar	.
偶尔	痛苦	从	这	探视	,	呼叫	"	一个	东风	哈尔	.

偶尔遭受侵袭，称之为“东方的哈尔”。

" [θruː] [ðə; ði][koʊld] , [wet] , [waɪt] [fɑːg] , [kʌmz] [wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] .

"	Through	the	cold	,	wet	,	white	fog	,	comes	one	gleam	of	light	.
"	通过	这	寒冷的	,	湿的	,	白色的	多雾路段	,	来	一	闪耀	的	光	.

“透过寒冷、潮湿、白色的雾气，透出一道光芒。”

[dʒɑːn] ['mɔrli] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] ['meɪkɪŋ] ['fɜːrðər] [prə'vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ]

John	Morley	brings	in	a	Bill	making	further	provision	with	respect	to	Irish
约翰	莫利	带来	在	一个	账单	制作	更远	条款	和	尊重	到	爱尔兰

[kən'dʒestɪd] ['distrikts] [bɔːrd] .

Congested	Districts	Board	.
拥堵	地区	木板	.

约翰·莫利提出了一项法案，对爱尔兰拥挤地区委员会作出进一步规定。

['spiːkər] [pʊts] ['kʌstəmeri] ['kwestʃən] , " [huː] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bɪl] ? "

Speaker	puts	customary	question	,	"	Who	is	prepared	to	bring	in	this	Bill	?	"
扬声器	放置	习惯	问题	,	"	WHO	是	准备	到	带来	在	这	账单	?	"

议长提出惯例问题：“谁准备提出这项法案？”

" ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['bælfuə] [ænd; ənd][maɪ'self] , " [rɪ'spɔndz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sekrəteri] ;

"	Mr	.	Arthur	Balfour	and	myself	,	"	responds	the	Chief	Secretary	;
"	先生	.	亚瑟	贝尔福	和	我	,	"	回应	这	首席	秘书	;

“我和亚瑟·贝尔福先生，”首席秘书回答道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['greɪtfəli] [goʊz] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] .

and	the	House	gratefully	goes	off	into	a	fit	of	laughter	.
和	这	房子	感激不尽	去	离开	进入	一个	合身	的	笑声	.

众议院顿时爆发出一阵哄堂大笑。

" ['lʌvli] [ɪn][laɪf] , " [iks'kleimz]['deɪvɪd] ['plʌŋkɪt] ,
" **Lovely** **in** **life** **,** " **exclaims** **David** **Plunket** **,**
" 迷人的 在 生活 , " 惊呼 大卫 普朗克特 ,

“生活真美好，”大卫·普朗克特感叹道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [raɪt] [ɑːn] . [frendz] ,
looking **with** **almost** **equal** **affection** **on** **his** **two** **right** **hon** **.** **friends** **,**
寻找 和 几乎 平等的 感情 在 他的 二 正确的 亲爱的 . 朋友们 ,

他几乎用同样的爱意看着他的两位尊敬的朋友，

" [ɑːn][ðə; ði][kən'dʒestɪd] ['distrikts] [bɔːrd] (['aɪərlənd]) [bɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][dɪ'vaɪdɪd] .
" **on** **the** **Congested** **Districts** **Board** **(** **Ireland** **)** **Bill** **they** **are** **not** **divided** **.**
" 在 这 拥堵 地区 木板 (爱尔兰) 账单 他们 是 不是 分割 .

“在《爱尔兰拥堵地区委员会法案》上，他们没有分歧。”

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [skɑːtʃ]
" **Business** **done** **.** **—** **Scotch**
" 商业 完毕 . — 苏格兰威士忌

交易完成。——苏格兰威士忌

['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɪl] .
Local **Government** **Bill** **.**
当地的 政府 账单 .

地方政府法案。

['fraɪdeɪ] . — [ə'nʌðər] " [nɪçt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [bɜːrn] .
Friday **.** **—** **Another** **"** **Nicht** **wi** **'** **Burns** **.**
星期五 . — 其他 " 尼赫特 wi - 烧伤 .

星期五——又一个“Nicht wi' Burns”。

" ['sædɝ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
" **Sadder** **even** **than** **the** **last** **.**
" 更悲伤 甚至 比 这 最后的 .

比上次更令人悲伤。

[bʌt; bət] ['suːnər] ['oʊvər] .
But **sooner** **over** **.**
但 很快 超过 .

但很快就结束了。

[baɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][rɪ'pɔːrt][steɪdʒ] [ə'griːd] [tuː; tə] .
By **eleven** **o'clock** **report** **stage** **agreed** **to** **.**
经过 十一 点钟 报告 阶段 同意 到 .

双方同意在十一点前汇报阶段的工作。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] [naʊ] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][θɜːrd] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪl]
" **Shall** **we** **take** **third** **reading** **now** **,** **or** **would** **you** **like** **a** **third** **night** **with** **the** **Bill**
" 将 我们 拿 第三 阅读 现在 , 或者 会 你 喜欢 一个 第三 夜晚 和 这 账单
?
?
?

“我们现在进行三读吗？还是你们想再花一个晚上讨论这项法案？”

" [æskt] [tri'veljən; -'vil-] .
" **asked** **Trevelyan** **.**
" 问 特里维廉 .

特里维廉问道。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪl] ['hɜːrid] [pæst]['faɪn(ə)l]
A **shudder** **ran** **through** **the** **House** **;** **when** **it** **was** **over** **Bill** **hurried** **past** **final**
一个 不寒而栗 跑 通过 这 房子 ; 什么时候 它 曾是 超过 账单 慌忙 过去的 最终的
[steɪdʒ] .
stage **.**
阶段 .

议会里一片颤抖；结束后，比尔匆匆走过了最后阶段。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['waɪndɪŋ] - [ʌp]['ræpɪdli] .
Business **done** **.** **—** **Winding** **-** **up** **rapidly** **.**
商业 完毕 . — 绕线 - 向上 快速 .

交易完成——迅速结束。

[ðə; ði] [nuː] ['nuːnəs] .
THE **NEW** **NEWNESS** **.**
这 新的 新奇 .

全新的新意。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] .
" **There** **is** **nothing** **new** **under** **the** **sun** **.**
" 那里 是 没有什么 新的 在下面 这 太阳 .

“太阳底下无新事。”

" [soʊ] [sed] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['priːtʃər] .
" **So** **said** **the** **proverbial** **preacher** **.**
" 所以 说 这 谚语 牧师 .

正如那位著名的传教士所说。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] - [twʌz] ['oʊnli][hɪz; ɪz][fʌn] !
But **surely** **'** **twas** **only** **his** **fun** **!**
但 一定 - 那是 仅有的 他的 乐趣 !

但这肯定只是他自己的乐趣！

[ə; eɪ]['mɑːdərn][ænd; ənd][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['tiːtʃər]
A **modern** **and** **up** **-** **to** **-** **date** **teacher**
一个 现代的 和 向上 - 到 - 日期 老师

一位现代且与时俱进的教师

[wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][ɑːrt] ,
Would **tell** **him** **that** **Humour** **,** **and** **Art** **,**
会 告诉 他 那 幽默 , 和 艺术 ,

会告诉他，幽默和艺术，

[ænd; ənd] ['dɔtɝz] , [ænd; ənd] [waɪvz] , [ænd; ənd][mə'rælətɪ] ,
And **Daughters** **,** **and** **Wives** **,** **and** **Morality** **,**
和 女儿们 , 和 妻子们 , 和 道德 ,

还有女儿、妻子和道德

[ɔːl] [eɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt]
All **aim** **to** **make** **a** **fresh** **start**
全部 目的 到 制作 一个 新鲜的 开始

所有人都希望重新开始。

[ɪn]['nɑːv(ə)l] ([ænd; ənd] ['nɔːʃəs]) [riˈæləti] ;
In **novel** **(** **and** **nauseous** **)** **reality** **;**
在 小说 (和 恶心) 现实 ;

在新奇（且令人作呕）的现实中；

[ænd; ənd][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][mæn][wɪl][biː; bi] , ['prɪti] [suːn] ,
And **the** **wail** **of** **the** **Wise** **Man** **will** **be** **,** **pretty** **soon** **,**
和 这 哀号 的 这 明智的 男人 将要 是 , 漂亮的 很快 ,

不久之后，智者的哀号声就会响起。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [oʊld]['ʌndər][ðə; ði][sʌn] — [ɔːr][ðə; ði] [muːn] !
" There is nothing old under the sun — or the moon !
" 那里 是 没有什么 老的 在下面 这 太阳 — 或者 这 月亮 !

“太阳底下，月亮底下，没有什么是古老的！”

" [-] [noʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注：

[ɔːl'tɜːrnətɪv] ['spɛlɪŋz] [ri'teind] .
Alternative spellings retained .
选择 拼写 保留 .

保留其他拼写方式。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]['nɔːrməlaɪzd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
Punctuation normalized without comment .
标点 归一化 没有 评论 .

标点符号已标准化，不作任何说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神